This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

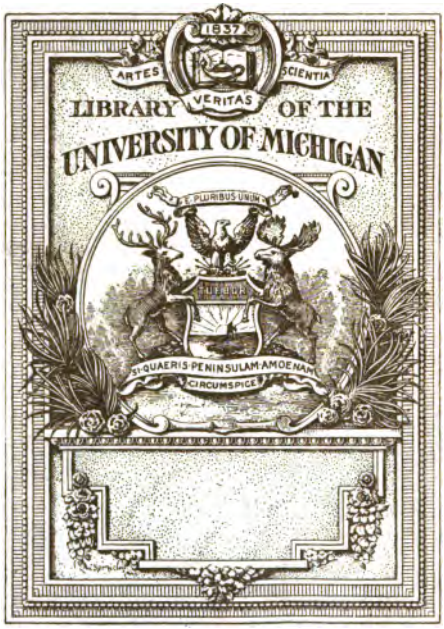
Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

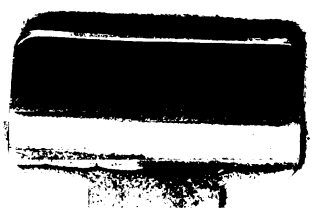
A 997,050

MÜLLERS

Die drei gerechten Kammacher

838
K3dr
R4


1837
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE



821
K3 d4
K4

Gottfried Keller.

Heath's Modern Language Series

Die drei gerechten Kammacher

von

Gottfried Keller

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

HARRY T. COLLINGS, PH.D.
PROFESSOR OF GERMAN, THE PENNSYLVANIA STATE COLLEGE

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

1914

COPYRIGHT, 1914,
BY D. C. HEATH & CO.

1 C 4

INTRODUCTION

The *Novelle* is a literary form which has no exact equivalent in English or American literature, although the modern short story resembles it in many respects. This form of literature is one which the temperament of the German people is eminently fitted to produce. They give to it a depth of sentiment and a lyric beauty rarely surpassed in the literature of other peoples. In this field, Gottfried Keller is recognized as a master. He shows a fertile imagination, an uncompromising realism, and a tragic earnestness, together with abounding humor — a combination of qualities which led Heyse to call him the "Shakespeare of the *Novelle*".

As a painter with a brush, Keller failed; but, as a painter with a pen, he is unsurpassed. Such ability had he as a word painter that he makes the purely imaginary seem real. Many of Keller's imaginary scenes were so true to life that his fellow countrymen more than once called him to account for thus exposing their foibles. This boundless imagination of his enabled him to extend his plots and scenes far beyond his own experiences, so that he has been called the greatest genius in German literature since the time of Goethe. Yet, however lofty the flights of his imagination, his feet always tread the firm ground of actual life. In his best works he describes the everyday life of his fellow countrymen. With this he was familiar, for he had passed through those experiences which bring a man close to the heart of the common people.

286449

Born in Zurich, July 19, 1819, Gottfried Keller was the son of a master joiner who died when Gottfried was only five. The early education of the boy was neglected, as the mother, with Gottfried and his sister Regula, was left in humble circumstances. From 1831–3 Keller attended a *Landknabeninstitut* and then became a student at the Zurich *Industrieschule*, from which he was unjustly expelled at the end of a year. For such an act of injustice he found it hard to forgive his native city, and to this experience he attributed much of the instability of purpose which characterized his early life.

In 1835, young Keller was apprenticed to a landscape painter, since in this field he had shown some ability. He inherited from his father the instincts of an artist, but again his training was most unfortunate. Fate seemed against him. In 1840, he went to Munich to study art, but owing to poverty and discouragement he accomplished little. No strong hand had ever guided his studies with the brush; as a result of this lack of guidance, his purpose began to waver. He now asked himself whether he should continue to follow art, or should turn to literature as a calling. At the suggestion of his mother, who never understood his inclination toward art, Keller returned to his native city. The next six years spent here, his own words term "*verlorene Zeit*". The year 1848 marked for the young man the beginning of a period of hope and progress. Through the aid of friends, he received from his native city a stipend of 800 francs which permitted him to attend the university at Heidelberg. This was his first step on the road to literary fame. From this time on, his views of life became more clearly defined, and his energies more thoroughly concentrated. At Heidelberg the influence of the literary historian, Hermann Hettner (1821–

82), was most potent. From him Keller received an insight into literature, and with him he often discussed his own literary projects.

After remaining two years at Heidelberg, Keller went to Berlin. He intended to remain a year studying the drama; instead he remained five years, devoting much of his time to authorship. These were his most fruitful years as a writer. In 1846, a volume of poems had appeared, but attracted little attention; a second volume published in 1851 contained some of the best lyric poems of the time and gave Keller his first real prominence in literature. In Berlin, too, he wrote his first prose work, the autobiographical romance, *Der grüne Heinrich*. This work is characterized by a romantic indefiniteness of form and content, and by a wealth of poetic beauty. Yet it is a true portrayal of the character of the author, who says that "*sogar das Anekdotische darin so gut wie wahr ist*". With its striking originality, its delicate autobiographical portraiture, and beautiful episodes, the book is one of the most important German novels of the nineteenth century. The work is similar to Goethe's *Wilhelm Meister*, but Keller was no mere imitator. In 1879–80 it was revised, owing to the criticism of the hero's tragic death in the first version.

From 1855 till his death, July 15, 1890, our author lived in Zurich. During the fifteen years from 1861 to 1876 his time was spent as Secretary of the Canton of Zurich — a position which gave him a welcome income, but whose arduous duties robbed him of time for writing.

The work on which Keller's fame rests is *Die Leute von Seldwyla* — the "Immortal Seldwylars", as Paul Heyse has called them. This work was sketched in 1851, at a time when Keller was exceedingly anxious to correct the bad

impression made by his formless, wandering novel, *Der grüne Heinrich*. The ten tales of the complete collection have no connection, except that they all deal with the folk of the imaginary town of Seldwyla — a typical Swiss village. The first volume appeared (1856) the year after the writer left Berlin, where the work had been practically completed. These stories show Keller at his best. If one reads, from the first volume, the tragic masterpiece, *Romeo und Julia auf dem Dorfe*, and then turns to the humorous tale here presented, *Die drei gerechten Kammacher*, it is difficult to see whether Keller is a greater writer of tragic or of humorous scenes. The author himself regarded *Die drei gerechten Kammacher* as his best production, and judged his critics with this as a touchstone. This humorous *Novelle* is, without doubt, most characteristic of him. He understood how to reveal, in the ordinary events of everyday life, a vein of humor that lures the reader on to the very end. If this end is a sad one and an unnecessarily harsh one, as in *Die drei gerechten Kammacher*, such conclusion is, nevertheless, in accordance with his philosophy of life. The hollowness and shallowness of the "immortal Seldwylars" could not escape with less than a scourging or a severe chastisement at the hand of one who had learned life's lessons as Keller had. We may perhaps attribute such an ending to the literary influence of E. T. A. Hoffman. In this tale, as in almost every one of the collection, there is a lesson. Nowhere is it pressed upon the reader, and yet everywhere it is clear. The author would show that deceit and treachery bring their own reward, that unrighteousness never attains a good end, that hollowness will finally lead to destruction, and that only virtue can stand.

Sieben Legenden, a collection of *Novellen* in which legends

about the saints are presented with poetic charm, appeared in 1872. Six years later, the cycle of tales entitled *Züricher Novellen* brought to light the charming story *Das Fähnlein der sieben Aufrechten*, a humorous picture of political life in Switzerland. The last two works from Keller's pen, *Das Sinngedicht* and *Martin Salander*, are inferior to his earlier work. The former, published in 1882, is a series of six *Novellen* which deal with the same theme, viz., the choice of a wife. These present many an interesting episode from Swiss life, but they lack the power and originality of his earlier stories. His literary career closed with *Martin Salander* (1886), an uninspired satirical novel portraying modern life in Switzerland.

The writings of Keller have won their way slowly. His coterie of readers will ever remain select, but to this intimate circle he is master. He sees with the eye of an artist and portrays in language that is plastic and concrete, though he is not a master of German prose. His style may be characterized as strong and healthy — rugged as the hills of his native land.

The standard book dealing with Keller's life and work is that of J. Bächtold — *Kellers Leben. Seine Briefe und Tagebücher*, Berlin, 1893–8. Most interesting, though not exhaustive, are the seven lectures by A. Köster, published under the title, *Gottfried Keller*, Leipzig, 1900; second edition, 1907. These are delightful sketches of the poet's life and work, giving an appreciative interpretation of the man and his writings, by one who understood both. An excellent interpretation of Keller's work is found also in R. M. Meyer's *Die deutsche Literatur des neunzehnten Jahrhunderts* (fourth edition, Berlin, 1910), in the chapter entitled, *Zwei Meister* (Vol. II).

KELLER'S WORKS

Gedichte, 1846; *Neuere Gedichte*, 1851; *Der grüne Heinrich*, 4 Vol., 1854–5; revised edition, 1879–80; *Die Leute von Seldwyla*, Erster Teil, 1856; Zweiter Teil, 1874; *Sieben Legenden*, 1872; *Züricher Novellen*, 1878; *Das Sinngedicht*, 1882; *Gesammelte Gedichte*, 1883; *Martin Salander*, 1886.

Keller's *Gesammelte Werke* were published in ten volumes (1889–90), to which another volume, *Nachgelassene Schriften und Dichtungen*, was added in 1893.

The text presented here is taken, with the very kind and ready permission of the publishers, from the *Gesammelte Werke*, Vol. IV, 69–73 edition, Cotta, Stuttgart, 1911. Slight changes have been made, in order that the text may agree with the last edition of Duden — *Orthographisches Wörterbuch*.

I desire here to express my appreciation to Professor Robert N. Corwin of Yale University for many helpful suggestions.

H. T. C.

STATE COLLEGE, PA.
February, 1914.

Die drei gerechten Kammacher

Die Leute von Seldwyla[1] haben bewiesen, daß eine ganze Stadt von Ungerechten oder Leichtsinnigen zur Not fortbestehen kann im Wechsel der Zeiten und des Verkehrs; die drei Kammacher aber, daß nicht drei Gerechte[2] lang unter einem Dache leben können, ohne sich in die Haare zu geraten.[3] Es ist hier aber nicht die himmlische Gerechtigkeit gemeint oder die natürliche Gerechtigkeit des menschlichen Gewissens, sondern jene blutlose Gerechtigkeit, welche aus dem Vaterunser die Bitte gestrichen hat: Und vergib[4] uns unsere Schulden, wie auch wir vergeben unsern Schuldnern! weil sie[5] keine Schulden macht und auch keine ausstehen hat; welche niemandem zuleid lebt, aber auch niemandem zu Gefallen, wohl arbeiten und erwerben, aber nichts ausgeben will und an der Arbeitstreue nur einen Nutzen, aber keine Freude findet. Solche Gerechte werfen keine Laternen ein, aber sie zünden auch keine an und kein Licht geht von ihnen aus, sie treiben allerlei Hantierung und eine ist ihnen so gut wie die andere, wenn sie nur mit keiner Fährlichkeit[6] verbunden ist; am liebsten siedeln sie sich dort an, wo viele Ungerechte in ihrem Sinne[7] sind; denn sie untereinander, wenn keine solche zwischen ihnen wären, würden sich bald abreiben, wie Mühlsteine, zwischen denen kein Korn liegt.

Wenn dieſe ein Unglück betrifft, ſo ſind ſie höchſt verwundert und jammern, als ob ſie am Spieße ſtäken,[1] da ſie doch niemandem was zuleid getan haben; denn ſie betrachten die Welt als eine große wohlgeſicherte Polizeianſtalt, wo keiner eine Kontraventionsbuße zu fürchten[2] braucht, wenn er vor ſeiner Türe fleißig kehrt, keine Blumentöpfe unverwahrt vor das Fenſter ſtellt und kein Waſſer aus demſelben gießt.

Zu Seldwyl beſtand ein Kammachergeſchäft, deſſen Inhaber gewohnterweiſe alle fünf bis ſechs Jahre wechſelten, obgleich es ein gutes Geſchäft war, wenn es fleißig betrieben wurde; denn die Krämer, welche die umliegenden Jahrmärkte[3] beſuchten, holten da ihre Kammwaren. Außer den notwendigen Hornſtriegeln aller Art wurden auch die wunderbarſten Schmuckkämme für die Dorfſchönen und Dienſtmägde verfertigt aus ſchönem, durchſichtigem Ochſenhorn, in welches die Kunſt der Geſellen[4] (denn die Meiſter arbeiteten nie) ein tüchtiges, braunrotes Schildpattgewölke beizte, je nach ihrer Phantaſie, ſo daß, wenn man die Kämme gegen das Licht hielt, man die herrlichſten Sonnenauf- und Niedergänge zu ſehen glaubte, rote Schäfchenhimmel,[5] Gewitterſtürme und andere geſprenkelte Naturerſcheinungen. Im Sommer, wenn die Geſellen gern wanderten und rar waren, wurden ſie mit Höflichkeit behandelt und bekamen guten Lohn und gutes Eſſen; im Winter aber, wenn ſie ein Unterkommen ſuchten und häufig zu haben[6] waren, mußten ſie ſich ducken, Kämme machen, was das Zeug

halten wollte,[1] für geringen Lohn, die Meisterin stellte einen Tag wie den andern eine Schüssel Sauerkraut auf den Tisch und der Meister sagte: „Das sind Fische!“ Wenn dann ein Geselle zu sagen wagte: „Bitt' um Verzeihung, es ist Sauerkraut!“ so bekam er auf der Stelle den Abschied[2] und mußte wandern in den Winter hinaus. Sobald aber die Wiesen grün wurden und die Wege gangbar, sagten sie: „Es ist doch Sauerkraut!“ und schnürten ihr Bündel. Denn wenn dann auch[3] die Meisterin auf der Stelle einen Schinken auf das Kraut warf, und der Meister sagte: „Meiner Seel![4] ich glaubte, es wären Fische! Nun, dieses ist doch gewiß ein Schinken!“ so sehnten sie sich doch hinaus, da alle drei Gesellen in einem zweispännigen[5] Bett schlafen mußten und sich den Winter durch herzlich satt bekamen wegen der Rippenstöße und erfrorenen Seiten.

Einstmals aber kam ein ordentlicher und sanfter Geselle angereist[6] aus irgend einem der sächsischen Lande, der fügte sich in alles, arbeitete wie ein Tierlein und war nicht zu vertreiben,[7] so daß er zuletzt ein bleibender Hausrat wurde in dem Geschäft und mehrmals den Meister wechseln sah, da es die Jahre her[8] gerade etwas stürmischer herging als sonst. Jobst streckte sich in dem Bette so steif er konnte und behauptete seinen Platz zunächst der Wand Winter und Sommer; er nahm das Sauerkraut willig für Fische und im Frühjahr mit bescheidenem Dank ein Stückchen von dem Schinken. Den kleineren Lohn legte er so gut zur Seite, wie den größeren; denn er gab nichts aus, sondern sparte

sich alles auf. Er lebte nicht wie andere Handwerksgesellen, trank nie einen Schoppen, verkehrte mit keinem Landsmann noch mit anderen jungen Gesellen, sondern stellte sich des Abends unter die Haustüre[1] und schäkerte mit den alten Weibern, hob ihnen die Wassereimer auf den Kopf, wenn er besonders freigebiger Laune war, und ging mit den Hühnern zu Bett, wenn nicht reichliche Arbeit da war, daß er für besondere Rechnung die Nacht durcharbeiten konnte. Am Sonntag arbeitete er ebenfalls bis in den Nachmittag hinein, und wenn[2] es das herrlichste Wetter war; man denke aber nicht, daß er dies mit Frohsinn und Vergnügen tat, wie Johann, der muntere Seifensieder;[3] vielmehr war er bei dieser freiwilligen Mühe niedergeschlagen und beklagte sich fortwährend über die Mühseligkeit des Lebens. War dann[4] der Sonntagnachmittag gekommen, so ging er in seinem Arbeitsschmutz und in den klappernden Pantoffeln über die Gasse und holte sich bei der Wäscherin das frische Hemd und das geglättete Vorhemdchen, den Vatermörder oder das bessere Schnupftuch, und trug diese Herrlichkeiten[5] auf der flachen Hand mit elegantem Gesellenschritt vor sich her nach Hause. Denn im Arbeitsschurz und in den Schlappschuhen beobachten manche Gesellen immer einen eigentümlich gezierten Gang, als ob sie in höheren Sphären schwebten, besonders die gebildeten Buchbinder, die lustigen Schuhmacher und die seltenen sonderbaren Kammacher. In seiner Kammer bedachte sich Jobst aber noch wohl, ob er das Hemd oder das Vorhemdchen auch wirklich anziehen wollte, denn

er war bei aller Sanftmut und Gerechtigkeit ein kleiner Schweinigel,[1] oder ob es die alte Wäsche noch für eine Woche tun müsse und er bei Hause[2] bleiben und noch ein bißchen arbeiten wolle. In diesem Falle setzte er sich mit einem Seufzer über die Schwierigkeit und Mühsal der Welt von neuem dahinter und schnitt verdrossen seine Zähne in die Kämme oder er wandelte das Horn in Schildkrötschalen um, wobei er aber so nüchtern und phantasielos verfuhr,[3] daß er immer die gleichen drei trostlosen Kleckse darauf schmierte; denn wenn es nicht unzweifelhaft vorgeschrieben war, so wandte er nicht die kleinste Mühe an eine Sache. Entschloß er sich aber zu einem Spaziergang, so putzte er sich eine oder zwei Stunden lang peinlich heraus, nahm sein Spazierstöckchen und wandelte steif ein wenig vors Tor,[4] wo er demütig und langweilig herumstand und langweilige Gespräche führte mit andern Herumständern, die auch nichts Besseres zu tun wußten, etwa alte arme Seldwyler, welche nicht mehr ins Wirtshaus gehen konnten. Mit solchen stellte er sich dann gern vor ein im Bau begriffenes Haus, oder vor ein Saatfeld, vor einen wetterbeschädigten Apfelbaum oder vor eine neue Zwirnfabrik und tüftelte auf das angelegentlichste[5] über diese Dinge, deren Zweckmäßigkeit und den Kostenpunkt, über die Jahreshoffnungen und den Stand der Feldfrüchte, von was allem er nicht den Teufel verstand.[6] Es war ihm auch nicht darum zu tun;[7] aber die Zeit verging ihm so auf die billigste und kurzweiligste Weise nach seiner Art und die alten Leute nannten ihn nur den artigen und

vernünftigen Sachsen, denn sie verstanden auch nichts. Als die Seldwyler eine große Aktienbrauerei anlegten, von der sie sich ein gewaltiges[1] Leben versprachen, und die weitläufigen Fundamente aus dem Boden ragten, stöckerte er manchen Sonntagabend darin herum, mit Kennerblicken und mit dem scheinbar lebendigsten Interesse die Fortschritte des Baues untersuchend, wie wenn er ein alter Bauverständiger und der größte Biertrinker wäre. „Aber nein!“ rief er einmal um das andere, „des is ein fameses Wergg![2] des gibt eine großartigte Anstalt! Aber Geld kosten duht's, na das Geld! Aber schade, hier mißte mir[3] des Gewehlbe doch en bißgen dieser sein und die Mauer um eine Idee stärger!“ Bei alledem dachte er sich gar nichts, als daß er noch rechtzeitig zum Abendessen wolle,[4] eh' es dunkel werde; denn dieses war der einzige Tort, den er seiner Frau Meisterin antat, daß er nie das Abendbrot versäumte am Sonntag, wie etwa die anderen Gesellen, sondern daß sie seinetwegen allein zu Hause bleiben oder sonstwie Bedacht auf ihn nehmen mußte. Hatte er sein Stückchen Braten oder Wurst versorgt, so wurmisterte er noch ein Weilchen in der Kammer herum und ging dann zu Bett; dies war dann ein vergnügter Sonntag für ihn gewesen.

Bei all diesem anspruchlosen, sanften und ehrbaren Wesen ging ihm aber nicht ein leiser Zug von innerlicher Ironie ab[5] wie wenn er sich heimlich über die Leichtsinnigkeit und Eitelkeit der Welt lustig machte, und er schien die Größe und Erheblichkeit der Dinge nicht undeutlich zu bezweifeln und

sich eines viel tieferen Gedankenplanes bewußt zu sein. In der Tat machte er auch zuweilen ein so kluges Gesicht, besonders wenn er die sachverständigen sonntäglichen Reden führte, daß man ihm wohl ansah, wie er heimlich viel wichtigere Dinge im Sinne trage, wogegen alles, was andere unternahmen, bauten und aufrichteten, nur ein Kinderspiel wäre. Der große Plan, welchen er Tag und Nacht mit sich herumtrug, und welcher sein stiller Leitstern war die ganzen Jahre lang, während er in Seldwyl Geselle war, bestand darin, sich so lange seinen Arbeitslohn aufzusparen, bis er hinreiche, eines schönen Morgens das Geschäft, wenn es gerade vakant würde, anzukaufen und ihn selbst zum Inhaber und Meister zu machen. Dies lag all seinem Tun und Trachten zu Grunde,[1] da er wohl bemerkt hatte, wie ein fleißiger und sparsamer Mann allhier[2] wohl gedeihen müßte, ein Mann, welcher seinen eigenen stillen Weg ginge und von der Sorglosigkeit der andern nur den Nutzen aber nicht die Nachteile zu ziehen wüßte. Wenn er aber erst Meister wäre, dann wollte er bald so viel erworben haben, um sich auch einzubürgern, und dann erst gedachte er so klug und zweckmäßig zu leben, wie noch nie ein Bürger in Seldwyl, sich um gar nichts zu kümmern, was nicht seinen Wohlstand mehre, nicht einen Deut[3] auszugeben, aber deren so viele als möglich an sich zu ziehen in dem leichtsinnigen[4] Strudel dieser Stadt. Dieser Plan war ebenso einfach als richtig und begreiflich, besonders da er ihn auch ganz gut und ausdauernd durchführte; denn er hatte schon ein hüb-

sches Stümmchen[1] zurückgelegt, welches er sorgfältig verwahrte und sicherer Berechnung nach mit der Zeit groß genug werden mußte zur Erreichung dieses Zieles. Aber das Unmenschliche an diesem so stillen und friedfertigen Plane war nur, daß Jobst ihn überhaupt gefaßt hatte; denn nichts in seinem Herzen zwang ihn, gerade in Seldwyla zu bleiben, weder eine Vorliebe für die Gegend, noch für die Leute, weder für die politische Verfassung dieses Landes, noch für seine Sitten. Dies alles war ihm so gleichgültig, wie seine eigene Heimat, nach welcher er sich gar nicht zurücksehnte; an hundert Orten in der Welt konnte er sich mit seinem Fleiß und mit seiner Gerechtigkeit ebensowohl festhalten, wie hier; aber er hatte keine freie Wahl und ergriff in seinem öden Sinne die erste zufällige Hoffnungsfaser, die sich ihm bot, um sich daran zu hängen und sich daran groß zu saugen.[2] Wo es mir wohl geht, da ist mein Vaterland![3] heißt es sonst, und dieses Sprichwort soll unangetastet bleiben für diejenigen, welche auch wirklich eine bessere und notwendige Ursache ihres Wohlergehens im neuen Vaterlande aufzuweisen haben, welche in freiem Entschlusse in die Welt hinausgegangen,[4] um sich rüstig einen Vorteil zu erringen und als geborgene Leute zurückzukehren, oder welche einem unwohnlichen Zustande in Scharen entfliehen und dem Zuge der Zeit gehorchend, die neue Völkerwanderung über die Meere mit wandern; oder welche irgendwo treuere Freunde gefunden haben als daheim, oder ihren eigensten Neigungen mehr entsprechende Verhältnisse[5] oder durch irgend ein schöne-

res menschliches Band festgebunden wurden. Aber auch das neue Land ihres Wohlergehens werden alle diese wenigstens lieben müssen, wo sie immerhin sind, und auch da zur Not einen Menschen vorstellen. Aber Jobst wußte kaum, wo er war; die Einrichtungen und Gebräuche der Schweizer waren ihm unverständlich, und er sagte bloß zuweilen: „Ja, ja, die Schweizer sind politische Leute![1] Es ist gewißlich, wie ich glaube, eine schöne Sache um die Politik, wenn man Liebhaber davon ist! Ich für meinen Teil bin kein Kenner davon, wo ich zu Haus bin, da ist es nicht der Brauch gewesen." Die Sitten der Seldwyler waren ihm zuwider und machten ihn ängstlich, und wenn sie einen Tumult oder Zug vorhatten, hockte er zitternd zuhinterst in der Werkstatt und fürchtete Mord und Totschlag. Und dennoch war es sein einziges Denken und sein großes Geheimnis, hier zu bleiben bis an das Ende seiner Tage. Auf alle Punkte der Erde sind solche Gerechte hingestreut, die aus keinem anderen Grunde sich dahin verträumelten, als weil sie zufällig an ein Saugeröhrchen des guten Auskommens gerieten,[2] und sie saugen still daran ohne Heimweh nach dem alten, ohne Liebe zu dem neuen Lande, ohne einen Blick in die Weite und ohne einen für die Nähe, und gleichen daher weniger dem freien Menschen, als jenen niederen Organismen, wunderlichen Tierchen und Pflanzensamen, die durch Luft und Wasser an die zufällige Stätte ihres Gedeihens getragen worden.[3]

So lebte er ein Jährchen[4] um das andere in Seldwyla

und öffnete[1] seinen heimlichen Schatz, welchen er unter einer Fliese seines Kammerbodens vergraben hielt. Noch konnte sich kein Schneider rühmen, einen Batzen[2] an ihm verdient zu haben, denn noch war der Sonntagsrock, mit dem er angereist, im gleichen Zustande wie damals. Noch hatte kein Schuster einen Pfennig[3] von ihm gelöst, denn noch waren nicht einmal die Stiefelsohlen durchgelaufen, die bei seiner Ankunft das Äußere seines Felleisens geziert; denn das Jahr hat nur zweiundfünfzig Sonntage, und von diesen wurde nur die Hälfte zu einem kleinen Spaziergange verwandt. Niemand konnte sich rühmen, je ein kleines oder großes Stück Geld in seiner Hand gesehen zu haben; denn wenn er seinen Lohn empfing, verschwand dieser auf der Stelle auf die geheimnisvollste Weise, und selbst wenn er vor das Tor ging, steckte er nicht einen Deut zu sich, so daß es ihm gar nicht möglich war, etwas auszugeben. Wenn Weiber mit Kirschen, Pflaumen oder Birnen in die Werkstatt kamen und die andern Arbeiter ihre Gelüste befriedigten, hatte er auch tausendundein Gelüste, welche er dadurch zu beruhigen wußte, daß er mit der größten Aufmerksamkeit die Verhandlung mitführte,[4] die hübschen Kirschen und Pflaumen streichelte und betastete, und zuletzt die Weiber, welche ihn für den eifrigsten Käufer genommen, verblüfft abziehen ließ, sich seiner Enthaltsamkeit freuend; und mit zufriedenem Vergnügen, mit tausend kleinen Ratschlägen, wie sie die gekauften Äpfel braten oder schälen sollten, sah er seine Mitgesellen essen. Aber so wenig[5] jemand eine

Münze von ihm zu beſehen kriegte, ebenſowenig erhielt jemand von ihm je ein barſches Wort, eine unbillige Zumutung oder ein ſchiefes Geſicht; er wich vielmehr allen Händeln auf das ſorgfältigſte aus und nahm keinen Scherz übel, den man ſich mit ihm erlaubte; und ſo[1] neugierig er war, den Verlauf von allerlei Klatſchereien und Streitigkeiten zu betrachten und zu beurteilen, da ſolche jederzeit einen koſtenfreien Zeitvertreib gewährten, während andere Geſellen ihren rohen Gelagen nachgingen, ſo hütete er ſich wohl, ſich in etwas zu miſchen und über einer Unvorſichtigkeit betreffen zu laſſen. Kurz, er war die merkwürdigſte Miſchung von wahrhaft heroiſcher Weisheit und Ausdauer und von ſanfter ſchnöder Herz- und Gefühlloſigkeit.

Einſt war er ſchon ſeit vielen Wochen der einzige Geſelle in dem Geſchäft und es ging ihm ſo wohl in dieſer Ungeſtörtheit wie einem Fiſch im Waſſer.[2] Beſonders des Nachts[3] freute er ſich des breiten Raumes im Bette und benutzte ſehr ökonomiſch dieſe ſchöne Zeit, ſich für die kommenden Tage zu entſchädigen und ſeine Perſon gleichſam zu verdreifachen, indem er unaufhörlich die Lage wechſelte und ſich vorſtellte, als ob drei zumal im Bette lägen, von denen zwei den dritten erſuchten, ſich doch nicht zu genieren und es ſich bequem zu machen. Dieſer dritte war er ſelbſt und er wickelte ſich auf die Einladung hin wollüſtig in die ganze Decke oder ſpreizte die Beine weit auseinander, legte ſich quer über das Bett oder ſchlug in harmloſer Luſt Purzelbäume darin. Eines Tages aber, als er noch beim Abend-

scheine schon im Bette lag, kam unverhofft noch ein fremder Geselle zugesprochen[1] und wurde von der Meisterin in die Schlafkammer gewiesen. Jobst lag eben in wähligem[2] Behagen mit dem Kopfe am Fußende und mit den Füßen auf den Pfülmen, als der Fremde eintrat, sein schweres Felleisen abstellte und unverweilt anfing, sich auszuziehen, da er müde war. Jobst schnellte blitzschnell herum und streckte sich steif an seinen ursprünglichen Platz an der Wand, und er dachte: „Der wird bald wieder ausreißen, da es Sommer ist und lieblich zu wandern!“ In dieser Hoffnung ergab er sich mit stillen Seufzern in sein Schicksal und war der nächtlichen Rippenstöße und des Streites um die Decke gewärtig, die es nun absetzen würde.[4] Aber wie erstaunt war er, als der Neuangekommene, obgleich es ein Bayer[5] war, sich mit höflichem Gruße zu ihm ins Bett legte, sich ebenso friedlich und manierlich, wie er selbst, am andern Ende des Bettes verhielt und ihn während der ganzen Nacht nicht im mindesten belästigte. Dies unerhörte Abenteuer brachte ihn so um alle Ruhe, daß er, während der Bayer wohlgemut schlief, diese Nacht kein Auge zutat. Am Morgen betrachtete er den wundersamen Schlafgefährten mit äußerst aufmerksamen Mienen und sah, daß es ein ebenfalls nicht mehr junger Geselle war, der sich mit anständigen Worten nach den Umständen und dem Leben hier erkundigte, ganz in der Weise, wie er es etwa selbst getan haben würde. Sobald er dies nur bemerkte, hielt er an sich und verschwieg die einfachsten Dinge, wie ein großes Geheimnis, trachtete aber

dagegen das Geheimnis des Bayers[1] zu ergründen; denn daß derselbe ebenfalls eines besaß, war ihm von weitem anzusehen; wozu sollte er sonst ein so verständiger, sanftmütiger und gewiegter Mensch sein, wenn er nicht irgend etwas Heimliches, sehr Vorteilhaftes vorhatte? Nun suchten sie sich gegenseitig die Würmer aus der Nase zu ziehen,[2] mit der größten Vorsicht und Friedfertigkeit, in halben Worten und auf anmutigen Umwegen. Keiner gab eine vernünftige klare Antwort und doch wußte nach Verlauf einiger Stunden jeder,[3] daß der andere nichts mehr oder minder als sein vollkommener Doppelgänger sei. Als im Lauf des Tages Fridolin, der Bayer, mehrmals nach der Kammer lief und sich dort zu schaffen machte, nahm Jobst die Gelegenheit wahr, auch einmal hinzuschleichen, als jener bei der Arbeit saß, und durchmusterte im Fluge die Habseligkeiten Fridolins; er entdeckte aber nichts weiter, als fast die gleichen Siebensachen,[4] die er selbst besaß, bis auf die hölzerne Nadelbüchse, welche aber hier einen Fisch vorstellte, während Jobst scherzhafterweise ein kleines Wickelkindchen besaß, und statt einer zerrissenen französischen Sprachlehre für das Volk, welche Jobst bisweilen durchblätterte, war bei dem Bayer ein gut gebundenes Büchlein zu finden, betitelt: Die kalte und warme Küpe, ein unentbehrliches Handbuch für Blaufärber. Darin war aber mit Bleistift geschrieben: Unterfand für die 3 Kreizer, welche ich dem Nassauer[5] geborgt. Hieraus schloß er,[6] daß es ein Mann war, der das Seinige zusammenhielt, und spähete unwillkürlich am Bo-

den herum, und bald entdeckte er eine Fliese, die ihm gerade so vorkam, als ob sie kürzlich herausgenommen wäre und unter derselben lag auch richtig ein Schatz in ein altes halbes Schnupftuch und mit Zwirn umwickelt, fast ganz so schwer wie der seinige, welcher zum Unterschied in einem zugebundenen Socken steckte. Zitternd drückte er die Backsteinplatte wieder zurecht, zitternd aus Aufregung und Bewunderung der fremden Größe und aus tiefer Sorge um sein Geheimnis. Stracks lief er hinunter in die Werkstatt und arbeitete, als ob es gälte, die Welt mit Kämmen zu versehen, und der Bayer arbeitete, als ob der Himmel noch dazu gekämmt werden müßte. Die nächsten acht Tage[1] bestätigten durchaus diese erste gegenseitige Auffassung; denn war Jobst fleißig[2] und genügsam, so war Fridolin tätig und enthaltsam mit den gleichen bedenklichen Seufzern über das Schwierige solcher Tugend; war aber Jobst heiter und weise, so zeigte sich Fridolin spaßhaft und klug; war jener bescheiden, so war dieser demütig, jener schlau und ironisch, dieser durchtrieben und beinahe satirisch, und machte Jobst ein friedlich einfältiges Gesicht zu einer Sache, die ihn ängstigte, so sah Fridolin unübertrefflich wie ein Esel aus. Es war nicht sowohl ein Wettkampf, als die Übung wohlbewußter Meisterschaft, die sie beseelte, wobei keiner verschmähte, sich den andern zum Vorbild zu nehmen und ihm die feinsten Züge eines vollkommenen Lebenswandels, die ihm etwa noch fehlten, nachzuahmen. Sie sahen sogar so einträchtig und verständnisinnig aus, daß sie eine gemeinsame Sache zu machen

ſchienen, und glichen ſo zwei tüchtigen Helden, die ſich ritterlich vertragen und gegenſeitig ſtählen, ehe ſie ſich befehden. Aber nach kaum acht Tagen kam abermals einer zugereiſt, ein Schwabe,[1] namens Dietrich, worüber die beiden eine ſtillſchweigende Freude empfanden, wie über einen luſtigen Maßſtab, an welchem ihre ſtille Größe ſich meſſen konnte, und ſie gedachten das arme Schwäbchen, welches gewiß ein rechter Taugenichts war, in die Mitte zwiſchen ihre Tugenden zu nehmen, wie zwei Löwen ein Äffchen, mit dem ſie ſpielen.

Aber wer beſchreibt ihr Erſtaunen, als der Schwabe ſich gerade ſo benahm, wie ſie ſelbſt, und ſich die Erkennung, die zwiſchen ihnen vorgegangen,[2] noch einmal wiederholte zu dritt, wodurch ſie nicht nur dem dritten gegenüber in eine unverhoffte Stellung gerieten, ſondern ſie ſelbſt unter ſich in eine ganz veränderte Lage kamen.

Schon als ſie ihn im Bette zwiſchen ſich nahmen, zeigte ſich der Schwabe als vollkommen ebenbürtig und lag wie ein Schwefelholz ſo ſtrack und ruhig, ſo daß immer noch ein bißchen Raum zwiſchen jedem der Geſellen[3] blieb und das Deckbett auf ihnen lag, wie ein Papier auf drei Heringen.[4] Die Lage wurde nun ernſter, und indem alle drei gleichmäßig ſich gegenüberſtanden, wie die Winkel eines gleichſeitigen Dreiecks, und kein vertrauliches Verhältnis mehr zwiſchen zweien[5] möglich war, kein Waffenſtillſtand oder anmutiger Wettſtreit, waren ſie allen Ernſtes befliſſen, einander aus dem Bett und dem Haus hinaus[6] zu dulden.

Als der Meister sah, daß diese drei Käuze sich alles gefallen ließen, um nur da zu bleiben, brach er ihnen am Lohn ab und gab ihnen geringere Kost; aber desto fleißiger arbeiteten sie und setzten ihn in den Stand, große Vorräte von billigen Waren in Umlauf zu bringen und vermehrten Bestellungen zu genügen, also daß er ein Heidengeld durch die stillen Gesellen verdiente und eine wahre Goldgrube an ihnen besaß. Er schnallte sich den Gurt um einige Löcher weiter und spielte eine große Rolle in der Stadt, während die törichten Arbeiter in der dunkeln Werkstatt Tag und Nacht sich abmühten und sich gegenseitig hinausarbeiten wollten. Dietrich, der Schwabe, welcher der Jüngste war, erwies sich als ganz vom gleichen Holze geschnitten,[1] wie die zwei andern, nur besaß er noch keine Ersparnis, denn er war noch zu wenig gereist. Dies wäre ein bedenklicher Umstand für ihn gewesen, da Jobst und Fridolin einen zu großen Vorsprung gewannen, wenn er nicht als ein erfindungsreiches Schwäblein eine neue Zaubermacht heraufbeschworen hätte, um den Vorteil der andern aufzuwiegen. Da sein Gemüt nämlich von jeglicher Leidenschaft frei war, so frei wie dasjenige seiner Nebengesellen, außer von der Leidenschaft, gerade hier und nirgends anders sich anzusiedeln und den Vorteil wahrzunehmen, so erfand er den Gedanken, sich zu verlieben und um die Hand einer Person zu werben, welche ungefähr so viel besaß, als der Sachse und der Bayer unter den Fliesen liegen hatten. Es gehörte zu den besseren Eigentümlichkeiten der Seldwyler, daß sie um einiger Mittel willen keine

häßlichen oder unliebenswürdigen Frauen nahmen; in große Versuchung gerieten sie ohnehin nicht, da es in ihrer Stadt keine reichen Erbinnen gab, weder schöne noch unschöne, und so behaupteten sie wenigstens die Tapferkeit, auch die kleineren Brocken zu verschmähen und sich lieber mit lustigen und hübschen Wesen zu verbinden, mit welchen sie einige Jahre Staat machen konnten. Daher wurde es dem ausspähenden Schwaben nicht schwer, sich den Weg zu einer tugendhaften Jungfrau zu bahnen, welche in derselben Straße wohnte und von der er, im klugen Gespräche mit alten Weibern, in Erfahrung gebracht,[1] daß sie einen Gültbrief[2] von siebenhundert Gulden ihr Eigentum nenne. Dies war Züs Bünzlin, eine Tochter von achtundzwanzig Jahren,[3] welche mit ihrer Mutter, der Wäscherin, zusammenlebte, aber über jenes väterliche Erbteil unbeschränkt herrschte. Sie hatte den Brief in einer kleinen lackierten Lade liegen,[4] wo sie auch die Zinsen davon, ihren Taufzettel, ihren Konfirmationsschein und ein bemaltes und vergoldetes Osterei bewahrte; ferner ein halbes Dutzend silberne Teelöffel, ein Vaterunser mit Gold auf einen roten durchsichtigen Glasstoff gedruckt, den sie Menschenhaut nannte, einen Kirschkern, in welchen das Leiden Christi geschnitten war und eine Büchse aus durchbrochenem und mit rotem Taffet unterlegtem Elfenbein, in welcher ein Spiegelchen war und ein silberner Fingerhut; ferner war darin ein anderer Kirschkern, in welchem ein winziges Kegelspiel klapperte, eine Nuß, worin eine kleine Muttergottes[5] hinter Glas lag, wenn man sie öffnete,

ein silbernes Herz, worin ein Riechschwämmchen steckte, und eine Bonbonbüchse aus Zitronenschale, auf deren Deckel eine Erdbeere gemalt war, und in welcher eine goldene Stecknadel auf Baumwolle lag, die ein Vergißmeinnicht vorstellte, und ein Medaillon mit einem Monument von Haaren; ferner ein Bündel vergilbter Papiere mit Rezepten und Geheimnissen, ein Fläschchen mit Hoffmannstropfen,[1] ein anderes mit Kölnischem Wasser und eine Büchse mit Moschus; eine andere, worin ein Endchen Marderdreck lag, und ein Körbchen aus wohlriechenden Halmen geflochten, sowie eines aus Glasperlen und Gewürznägelein zusammengesetzt; endlich ein kleines Buch, in himmelblaues geripptes Papier gebunden mit silbernem Schnitt, betitelt: Goldene Lebensregeln für die Jungfrau als Braut, Gattin und Mutter; und ein Traumbüchlein, ein Briefsteller, fünf oder sechs Liebesbriefe und ein Schnepper zum Aderlassen; denn einst hatte sie ein Verhältnis mit einem Barbiergesellen oder Chirurgiegehilfen[2] gepflogen, welchen sie zu ehelichen gedachte; und da sie eine geschickte und überaus verständige Person war, so hatte sie von ihrem Liebhaber gelernt, die Ader zu schlagen,[3] Blutegel und Schröpfköpfe anzusetzen und dergleichen mehr und konnte ihn selbst sogar schon rasieren. Allein er hatte sich als ein unwürdiger Mensch gezeigt, bei welchem leichtlich ihr ganzes Lebensglück aufs Spiel gesetzt war, und so hatte sie mit trauriger aber weiser Entschlossenheit das Verhältnis gelöst. Die Geschenke wurden von beiden Seiten zurückgegeben mit Ausnahme des Schneppers;

diesen vorenthielt[1] sie als ein Unterpfand für einen Gulden und achtundvierzig Kreuzer, welche sie ihm einst bar geliehen; der Unwürdige behauptete aber, solche nicht schuldig zu sein, da sie das Geld ihm bei Gelegenheit eines Balles in die Hand gegeben, um die Auslagen zu bestreiten, und sie hätte zweimal so viel verzehrt als er. So behielt er den Gulden und die achtundvierzig Kreuzer und sie den Schnepper, mit welchem sie unter der Hand allen Frauen ihrer Bekanntschaft Ader ließ und manchen schönen Batzen verdiente. Aber jedesmal, wenn sie das Instrument gebrauchte, mußte sie mit Schmerzen der niedrigen Gesinnungsart dessen gedenken, der ihr so nahe gestanden und beinahe ihr Gemahl geworden wäre!

Dies alles war in der lackierten Lade enthalten wohl verschlossen, und diese war wiederum in einem alten Nußbaumschrank aufgehoben, dessen Schlüssel die Züs Bünzlin[2] allfort in der Tasche trug. Die Person selbst hatte dünne rötliche Haare und wasserblaue Augen, welche nicht ohne Reiz waren und zuweilen sanft und weise zu blicken wußten; sie besaß eine große Menge Kleider, von denen sie nur wenige und stets die ältesten trug, aber immer war sie sorgsam und reinlich angezogen, und ebenso sauber und aufgeräumt sah es in der Stube aus. Sie war sehr fleißig und half ihrer Mutter bei ihrer Wäscherei, indem sie die feineren Sachen plättete und die Hauben und Manschetten der Seidwylerinnen wusch, womit sie einen schönen Pfennig gewann; von dieser Tätigkeit mochte es auch kommen, daß sie allwöchent-

lich die Tage hindurch, wo gewaschen wurde,[1] jene strenge und gemessene Stimmung innehielt, welche die Weiber immer während einer Wäsche befällt, und daß diese Stimmung sich in ihr festsetzte ein für allemal an diesen Tagen; erst wenn das Glätten anging, griff eine größere Heiterkeit Platz, welche bei Züsi[2] aber jederzeit mit Weisheit gewürzt war. Den gemessenen Geist beurkundete auch die Hauptzierde der Wohnung, ein Kranz von viereckigen, genau abgezirkelten Seifenstücken, welche rings auf das Gesimse des Tannengetäfels gelegt waren zum Hartwerden, behufs besserer Nutznießung. Diese Stücke zirkelte ab und schnitt aus den frischen Tafeln mittels eines Messingdrahtes jederzeit Züs selbst. Der Draht hatte zwei Querhölzchen an den Enden zum bequemen Anfassen und Durchschneiden der weichen Seife; einen schönen Zirkel aber zum Einteilen hatte ihr ein Zeugschmiedgesell verfertigt und geschenkt, mit welchem sie einst so gut wie versprochen war. Von demselben rührte auch ein blanker kleiner Gewürzmörser her, welcher das Gesimse ihres Schrankes zierte zwischen der blauen Teekanne und dem bemalten Blumenglas; schon lange war ein solches artiges Mörserchen ihr Wunsch gewesen, und der aufmerksame Zeugschmied kam daher wie gerufen, als er an ihrem Namenstage[3] damit erschien und auch was zum Stoßen mitbrachte: eine Schachtel voll Zimmet, Zucker, Nägelein und Pfeffer. Den Mörser hing er dazumal vor der Stubentüre, ehe er eintrat, mit dem einen Henkel an den kleinen Finger, und hub mit dem Stößel ein schönes

Geläute an, wie mit einer Glocke, so daß es ein fröhlicher Morgen ward. Aber kurz darauf entfloh der falsche Mensch aus der Gegend und ließ nie wieder von sich hören.[1] Sein Meister verlangte obenein noch den Mörser zurück, da der Entflohene ihn seinem Laden entnommen aber nicht bezahlt habe.[2] Aber Züs Bünzlin gab das werte Andenken nicht heraus, sondern führte einen tapfern und heftigen kleinen Prozeß darum, den sie selbst vor Gericht verteidigte auf Grundlage einer Rechnung für gewaschene Vorhemden des Entwichenen. Dies waren, als sie den Streit um den Mörser führen mußte, die bedeutsamsten und schmerzhaftesten Tage ihres Lebens, da sie mit ihrem tiefen Verstande die Dinge und besonders das Erscheinen vor Gericht um solch zarter Sache willen viel lebendiger begriff und empfand, als andere leichtere Leute. Doch erstritt sie den Sieg und behielt den Mörser.

Wenn aber die zierliche Seifengalerie ihre Werktätigkeit und ihren exakten Sinn verkündete, so pries nicht minder ihren erbaulichen und geschulten Geist ein Häufchen unterschiedlicher Bücher, welches am Fenster ordentlich aufgeschichtet lag und in denen sie des Sonntags fleißig las. Sie besaß noch alle ihre Schulbücher seit vielen Jahren her und hatte auch nicht eines verloren, so wie sie auch noch die ganze kleine Gelehrsamkeit im Gedächtnis trug, und sie wußte noch den Katechismus auswendig, wie das Deklinierbuch, das Rechenbuch, wie das Geographiebuch, die biblische Geschichte und die weltlichen Lesebücher; auch besaß sie einige

der hübschen Geschichten von Christoph Schmid[1] und dessen kleine Erzählungen mit den artigen Spruchversen am Ende, wenigstens ein halbes Dutzend verschiedene Schatzkästlein[2] und Rosengärtchen zum Aufschlagen, eine Sammlung Kalender voll bewährter mannigfacher Erfahrung und Weisheit, einige merkwürdige Prophezeiungen, eine Anleitung zum Kartenschlagen, ein Erbauungsbuch auf alle Tage des Jahres für denkende Jungfrauen und ein altes Exemplar von Schillers Räubern,[3] welches sie so oft las, als sie glaubte es genugsam vergessen zu haben, und jedesmal wurde sie von neuem gerührt, hielt aber sehr verständige und sichtende Reden darüber. Alles, was in diesen Büchern stand, hatte sie auch im Kopfe und wußte auf das schönste darüber und über noch viel mehr zu sprechen. Wenn sie zufrieden und nicht zu sehr beschäftigt war, so ertönten unaufhörliche Reden aus ihrem Munde und alle Dinge wußte sie heimzuweisen und zu beurteilen, und jung und alt, hoch und niedrig, gelehrt und ungelehrt mußte von ihr lernen und sich ihrem Urteile unterziehen, wenn sie lächelnd oder sinnig erst ein Weilchen aufgemerkt hatte, worum es sich handle; sie sprach zuweilen so viel und so salbungsvoll, wie eine gelehrte Blinde, die nichts von der Welt sieht und deren einziger Genuß ist, sich selbst reden zu hören. Von der Stadtschule her und aus dem Konfirmationsunterrichte hatte sie die Übung ununterbrochen beibehalten, Aufsätze und geistliche Memorierungen[4] und allerhand spruchweise Schemata zu schreiben, und so verfertigte sie zuweilen an stillen Sonntagen die wunder-

barſten Aufſätze, indem ſie an irgend einen wohlklingenden Titel, den ſie gehört oder geleſen, die ſonderbarſten und unſinnigſten Sätze anreihte, ganze Bogen voll, wie ſie ihrem ſeltſamen Gehirn entſprangen, wie zum Beiſpiel über das Nutzbringende eines Krankenbettes, über den Tod, über die Heilſamkeit des Entſagens, über die Größe der ſichtbaren Welt und das Geheimnisvolle der unſichtbaren, über das Landleben und deſſen Freuden, über die Natur, über die Träume, über die Liebe, einiges über das Erlöſungswerk Chriſti, drei Punkte über die Selbſtgerechtigkeit, Gedanken über die Unſterblichkeit. Sie las ihren Freunden und Anbetern dieſe Arbeiten laut vor, und wem ſie recht wohlwollte, dem ſchenkte ſie einen oder zwei ſolcher Aufſätze, und der mußte ſie in die Bibel legen, wenn er eine hatte. Dieſe ihre geiſtige Seite hatte ihr einſt die tiefe und aufrichtige Neigung eines jungen Buchbindergeſellen zugezogen, welcher alle Bücher las, die er einband, und ein ſtrebſamer, gefühlvoller und unerfahrener Menſch war. Wenn er ſein Waſchbündel zu Züſis Mutter brachte, dünkte er im Himmel zu ſein, ſo wohl gefiel es ihm, ſolche herrliche Reden zu hören, die er ſich ſelbſt ſchon ſo oft idealiſch gedacht, aber nicht auszuſtoßen getraut hatte. Schüchtern und ehrerbietig näherte er ſich der abwechſelnd ſtrengen und beredten Jungfrau, und ſie gewährte ihm ihren Umgang und band ihn an ſich während eines Jahres, aber nicht ohne ihn ganz in den Schranken klarer Hoffnungsloſigkeit zu halten, die ſie mit ſanfter, aber unerbittlicher Hand vorzeichnete. Denn da er neun

Jahre jünger war als ſie, arm wie eine Maus und ungeſchickt zum Erwerb, der für einen Buchbinder in Seldwyla ohnehin nicht erheblich war, weil die Leute da nicht laſen und wenig Bücher binden ließen, ſo verbarg ſie ſich keinen Augenblick die Unmöglichkeit einer Vereinigung und ſuchte nur ſeinen Geiſt auf alle Weiſe an ihrer eigenen Entſagungsfähigkeit heranzubilden und in einer Wolke von buntſchekkigen Phraſen einzubalſamieren. Er hörte ihr andächtig zu und wagte zuweilen ſelbſt einen ſchönen Ausſpruch, den ſie ihm aber, kaum geboren, totmachte mit einem noch ſchöneren; dies war das geiſtigſte und edelſte ihrer Jahre, durch keinen gröberen Hauch getrübt, und der junge Menſch band ihr während desſelben alle ihre Bücher neu ein, und bauete überdies während vieler Nächte und vieler Feiertage ein kunſtreiches und koſtbares Denkmal ſeiner Verehrung. Es war ein großer chineſiſcher Tempel aus Papparbeit[1] mit unzähligen Behältern und geheimen Fächern, den man in vielen Stücken auseinander nehmen konnte. Mit den feinſten farbigen und gepreßten Papieren war er beklebt und überall mit Goldbörtchen geziert. Spiegelwände und Säulen wechſelten ab, und hob man ein Stück ab oder öffnete ein Gelaß, ſo erblickte man neue Spiegel und verborgene Bilderchen Blumenbukette und liebende Pärchen; an den ausgeſchweiften Spitzen der Dächer hingen allwärts kleine Glöcklein. Auch ein Uhrgehäuſe für eine Damenuhr war angebracht mit ſchönen Häkchen an den Säulen, um die goldene Kette daran zu henken und an dem Gebäude hin und her zu ſchlängeln;

aber bis jetzt hatte sich noch kein Uhrenmacher genähert, welcher eine Uhr, und kein Goldschmied, welcher eine Kette auf diesen Altar gelegt hätte.[1] Eine unendliche Mühe und Kunstfertigkeit war an diesem sinnreichen Tempel verschwendet und der geometrische Plan nicht minder mühevoll als die saubere genaue Arbeit. Als das Denkmal eines schön verlebten Jahrs fertig war, ermunterte Züs Bünzlin den guten Buchbinder, mit Bezwingung ihrer selbst, sich nun loszureißen und seinen Stab weiter zu setzen,[2] da ihm die Welt offenstehe und ihm, nachdem er in ihrem Umgange, in ihrer Schule so sehr sein Herz veredelt habe, gewiß noch das schönste Glück lachen werde, während sie ihn nie vergessen und sich der Einsamkeit ergeben wolle. Er weinte wahrhaftige Tränen, als er sich so schicken ließ und aus dem Städtlein zog. Sein Werk dagegen thronte seitdem auf Züsis altväterischer Kommode, von einem meergrünen Gazeschleier bedeckt, dem Staub und allen unwürdigen Blicken entzogen. Sie hielt es so heilig, daß sie es ungebraucht und neu erhielt und gar nichts in die Behältnisse steckte, auch nannte sie den Urheber desselben in der Erinnerung Emanuel,[3] während er Veit geheißen, und sie sagte jedermann, nur Emanuel habe sie verstanden und ihr Wesen erfaßt. Nur ihm selber hatte sie das selten zugestanden, sondern ihn in ihrem strengen Sinne kurz gehalten[4] und zur höheren Anspornung ihm häufig gezeigt, daß er sie am wenigsten verstehe, wenn er sich am meisten einbilde es zu tun. Dagegen spielte er ihr auch einen Streich und legte in einen

doppelten Boden, auf dem innersten Grunde des Tempels, den allerschönsten Brief, von Tränen benetzt, worin er eine unsägliche Betrübnis, Liebe, Verehrung und ewige Treue aussprach, und in so hübschen und unbefangenen Worten, wie sie[1] nur das wahre Gefühl findet, welches sich in eine Vexiergasse verrannt hat. So schöne Dinge hatte er gar nie ausgesprochen, weil sie ihn niemals zu Worte kommen ließ. Da sie aber keine Ahnung hatte von dem verborgenen Schatze, so geschah es hier, daß das Schicksal gerecht war und eine falsche Schöne das nicht zu Gesicht bekam, was sie nicht zu sehen verdiente. Auch war es ein Symbol, daß sie es war, welche das tüchtige, aber innige und aufrichtig gemeinte Wesen des Buchbinders nicht verstanden.

Schon lange hatte sie das Leben der drei Kammacher gelobt und dieselben drei gerechte und verständige Männer genannt; denn sie hatte sie wohl beobachtet. Als daher Dietrich, der Schwabe, begann, sich länger bei ihr aufzuhalten, wenn er seine Hemden brachte oder holte, und ihr den Hof zu machen, benahm sie sich freundschaftlich gegen ihn und hielt ihn mit trefflichen Gesprächen stundenlang bei sich fest, und Dietrich redete ihr voll Bewunderung nach dem Munde,[2] so stark er konnte; und sie vermochte ein tüchtiges Lob zu ertragen, ja sie liebte den Pfeffer desselben umsomehr, je stärker er war, und wenn man ihre Weisheit pries, hielt sie sich möglichst still, bis man das Herz geleert, worauf sie mit erhöhter Salbung den Faden aufnahm und das Gemälde da und dort ergänzte, das man von ihr ent-

worfen. Nicht lange war Dietrich bei Züs aus- und eingegangen, so hatte sie ihm auch schon den Gültbrief gezeigt, und er war voll guter Dinge und tat gegen seine Gefährten so heimlich, wie einer, der das Perpetuum mobile erfunden hat. Jobst und Fridolin kamen ihm jedoch bald auf die Spur und erstaunten über seinen tiefen Geist und über seine Gewandtheit. Jobst besonders schlug sich förmlich vor den Kopf; denn schon seit Jahren ging er ja auch in das Haus und noch nie war ihm eingefallen, etwas anderes da zu suchen als seine Wäsche; er haßte vielmehr die Leute beinahe, weil sie die einzigen waren, bei welchen er einige bare Pfennige herausklauben[1] mußte allwöchentlich. An eine eheliche Verbindung pflegte er nie zu denken, weil er unter einer Frau nichts anderes denken konnte, als ein Wesen, das etwas von ihm wollte, was er nicht schuldig sei, und etwas von einer[2] selbst zu wollen, was ihm nützlich sein könnte, fiel ihm auch nicht ein, da er nur sich selbst vertraute und seine kurzen Gedanken nicht über den nächsten und allerengsten Kreis seines Geheimnisses hinausgingen. Aber jetzt galt es, dem Schwäbchen den Rang abzulaufen, denn dieses[3] konnte mit den siebenhundert Gulden der Jungfer Züs schlimme Geschichten aufstellen,[4] wenn es sie erhielt, und die siebenhundert Gulden selbst bekamen auf einmal einen verklärten Glanz und Schimmer in den Augen des Sachsen wie des Bayers. So hatte Dietrich, der erfindungsreiche, nun ein Land entdeckt, welches alsobald Gemeingut wurde, und teilte das herbe Schicksal aller Entdecker;

denn die zwei andern folgten sogleich seiner Fährte und stellten sich ebenfalls bei Züs Bünzlin auf, und diese sah sich von einem ganzen Hof verständiger und ehrbarer Kammmacher umgeben. Das gefiel ihr ausnehmend wohl; noch nie hatte sie mehrere Verehrer auf einmal besessen, weshalb es eine neue Geistesübung für sie ward, diese drei mit der größten Klugheit und Unparteilichkeit zu behandeln und im Zaume zu halten und sie so lange mit wunderbaren Reden zur Entsagung und Uneigennützigkeit aufzumuntern, bis der Himmel über das Unabänderliche etwas entschiede. Denn da jeder von ihnen ihr insbesondere sein Geheimnis und seinen Plan vertraut hatte, so entschloß sie sich auf der Stelle, denjenigen zu beglücken, welcher sein Ziel erreiche und Inhaber des Geschäftes würde. Den Schwaben, welcher es nur durch sie werden konnte, schloß sie aber davon aus und nahm sich vor, diesen jedenfalls nicht zu heiraten; weil er aber der jüngste, klügste und liebenswürdigste der Gesellen war, so gab sie ihm durch manche stille Zeichen noch am ehesten einige Hoffnung und spornte durch die Freundlichkeit, mit welcher sie ihn besonders zu beaufsichtigen und zu regieren schien, die anderen zu größerem Eifer an, so daß dieser arme Kolumbus, der das schöne Land erfunden hatte, vollständig der Narr im Spiele[1] ward. Alle drei wetteiferten miteinander in der Ergebenheit, Bescheidenheit und Verständigkeit und in der anmutigen Kunst, sich von der gestrengen Jungfrau im Zaume halten zu lassen und sie ohne Eigennutz zu bewundern, und wenn die

ganze Gesellschaft beieinander war, glich sie einem seltsamen Konventikel, in welchem die sonderbarsten Reden geführt wurden. Trotz aller Frömmigkeit und Demut geschah es doch alle Augenblicke, daß einer oder der andere, vom Lobpreisen der gemeinsamen Herrin plötzlich abspringend, sich selbst zu loben und herauszustreichen versuchte und sich, sanft von ihr zurechtgewiesen, beschämt unterbrochen sah oder anhören mußte, wie sie ihm die Tugenden der übrigen entgegenhielt, die er eiligst anerkannte und bestätigte.

Aber dies war ein strenges Leben für die armen Kammmacher; so[1] kühl sie von Gemüt waren, gab es doch, seit einmal ein Weib im Spiele,[2] ganz ungewohnte Erregungen der Eifersucht, der Besorgnis, der Furcht und der Hoffnung; sie rieben sich in Arbeit und Sparsamkeit beinahe auf und magerten sichtlich ab; sie wurden schwermütig, und während sie vor den Leuten und besonders bei Züs sich der friedlichsten Beredsamkeit befliſſen, sprachen sie, wenn sie zusammen bei der Arbeit oder in ihrer Schlafkammer saßen, kaum ein Wort miteinander und legten sich seufzend in ihr gemeinschaftliches Bett, noch immer so still und verträglich wie drei Bleistifte. Ein und derselbe Traum schwebte allnächtlich über dem Kleeblatt, bis er einst so lebendig wurde, daß Jobst an der Wand sich herumwarf und den Dietrich anstieß; Dietrich fuhr zurück und stieß den Fridolin, und nun brach in den schlummertrunkenen Gesellen ein wilder Groll aus und in dem Bette der schrecklichste Kampf, indem sie während drei Minuten sich so heftig mit den Füßen stießen,

traten und ausſchlugen, daß alle ſechs Beine ſich ineinander verwickelten und der ganze Knäuel unter furchtbarem Geſchrei aus dem Bette purzelte. Sie glaubten, völlig erwachend, der Teufel wolle ſie holen, oder es ſeien Räuber in die Kammer gebrochen; ſie ſprangen ſchreiend auf, Jobſt ſtellte ſich auf ſeinen Stein, Fridolin eiligſt auf ſeinen und Dietrich auf denjenigen, unter welchem ſich bereits auch ſeine kleine Erſparnis angeſetzt hatte,[1] und indem ſie ſo in einem Dreieck ſtanden, zitterten und mit den Armen vor ſich hin in die Luft ſchlugen, ſchrien ſie Zetermordio[2] und riefen: Geh fort! Geh fort! bis der erſchreckte Meiſter in die Kammer drang und die tollen Geſellen beruhigte. Zitternd vor Furcht, Groll und Scham zugleich krochen ſie endlich wieder ins Bett und lagen lautlos nebeneinander bis zum Morgen. Aber der nächtliche Spuk war nur ein Vorſpiel geweſen eines größeren Schreckens, der ſie jetzt erwartete, als der Meiſter ihnen beim Frühſtück eröffnete, daß er nicht mehr drei Arbeiter brauchen könne und daher zwei von ihnen wandern müßten. Sie hatten nämlich des Guten zuviel getan und ſoviel Ware zuweg gebracht, daß ein Teil davon liegen blieb, indes der Meiſter den vermehrten Erwerb dazu verwendet hatte, das Geſchäft, als es auf dem Gipfelpunkt ſtand, umſo raſcher rückwärts zu bringen, und ein ſolch luſtiges Leben führte, daß er bald doppelt ſoviel Schulden hatte, als er einnahm.[3] Daher waren ihm die Geſellen, ſo fleißig und enthaltſam ſie auch waren, plötzlich eine überflüſſige Laſt. Er ſagte ihnen zum Troſt, daß

sie ihm alle drei gleich lieb und wert wären und es ihnen überließe,[1] unter sich auszumachen, welcher dableiben und welche wandern sollten. Aber sie machten nichts aus, sondern standen da bleich wie der Tod und lächelten einer den andern an; dann gerieten sie in eine furchtbare Aufregung, da dies die verhängnisvollste Stunde war; denn die Ankündigung des Meisters war ein sicheres Zeichen, daß er es nicht lange mehr treiben[2] und das Kammfabrikchen endlich wieder käuflich würde. Also war das Ziel, nach dem sie alle gestrebt, nahe und glänzte wie ein himmlisches Jerusalem, und zwei sollten vor den Toren desselben umkehren und ihm den Rücken wenden. Ohne alle fürdere[3] Rücksicht erklärte jeder, dableiben zu wollen, und wenn[4] er ganz umsonst arbeiten müsse. Der Meister konnte aber auch dies nicht brauchen und versicherte sie, daß zwei von ihnen jedenfalls gehen müßten; sie fielen ihm zu Füßen, sie rangen die Hände, sie beschworen ihn und jeder bat insbesondere für sich, daß er ihn behalten möchte, nur noch zwei Monate, nur noch vier Wochen. Allein er wußte wohl, worauf sie spekulierten, ärgerte sich darüber und machte sich über sie lustig, indem er plötzlich einen spaßhaften Ausweg vorschlug, wie sie die Sache entscheiden sollten. „Wenn ihr euch durchaus nicht einigen könnt," sagte er, „welche von euch den Abschied wollen, so will ich euch die Weise angeben, wie ihr die Sache entscheidet, und so soll es dann sein und bleiben! Morgen ist Sonntag, da zahle ich euch aus, ihr packt euer Felleisen, ergreift euren Stab und wandert alle drei ein-

trächtiglich[1] zum Tore hinaus, eine gute halbe Stunde weit, auf welche Seite ihr wollt. Alsdann ruhet ihr euch aus und könnt auch einen Schoppen trinken, wenn ihr mögt, und habt ihr das getan, so wandert ihr wieder in die Stadt herein, und welcher dann der erste sein wird, der mich von neuem um Arbeit anspricht, den werde ich behalten; die anderen aber werden unausbleiblich gehen, wo es ihnen beliebt!" Sie fielen ihm abermals zu Füßen und baten ihn, von diesem grausamen Vorhaben abzustehen, aber umsonst; er blieb fest und unerbittlich. Unversehens sprang der Schwabe auf und rannte wie besessen zum Hause hinaus und zu Züs Bünzlin hinüber; kaum gewahrten dies Jobst und der Bayer, so unterbrachen sie ihr Lamentieren und rannten ihm nach, und die verzweifelte Szene war alsobald in die Wohnung der erschrockenen Jungfrau verlegt.

Diese war sehr betroffen und bewegt durch das unerwartete Abenteuer; doch faßte sie sich zuerst, und die Lage der Dinge überschauend, beschloß sie, ihr eigenes Schicksal an des Meisters wunderlichen Einfall zu knüpfen, und betrachtete diesen als eine höhere Eingebung; sie holte gerührt ein Schatzkästlein hervor und stach mit einer Nadel zwischen die Blätter,[2] und der Spruch, welchen sie aufschlug,[3] handelte vom unentwegten Verfolgen eines guten Zieles. Sodann ließ sie die aufgeregten Gesellen aufschlagen, und alles, was diese aufschlugen, handelte vom eifrigen Wandel auf dem schmalen Wege, vom Vorwärtsgehen ohne Rückschauen, von einer Laufbahn, kurz, vom Laufen und Rennen aller Art, so

daß der morgende Wettlauf deutlich vom Himmel vorgeschrieben schien.[1] Da sie aber befürchtete, daß Dietrich als der Jüngste leicht am besten springen und die Palme erringen könnte, beschloß sie, selbst mit den drei Liebhabern auszuziehen und zu sehen, was etwa zu ihrem Vorteil zu machen wäre; denn sie wünschte, daß nur einer der zwei Älteren Sieger würde, und es war ihr ganz gleichgültig, welcher. Sie befahl daher den Wehklagenden und sich Bezankenden[2] Ruhe und Ergebung und sagte: „Wisset, meine Freunde, daß nichts ohne Bedeutung geschieht, und so merkwürdig und ungewöhnlich die Zumutung eures Meisters ist, so müssen wir sie doch als eine Fügung ansehen und uns mit einer höheren Weisheit, von welcher der mutwillige Mann nichts ahnt, dieser jähen Entscheidung unterwerfen. Unser friedliches und verständiges Zusammenleben ist zu schön gewesen als daß es noch lange so erbaulich stattfinden könnte; denn ach! alles Schöne und Ersprießliche ist ja so vergänglich und vorübergehend, und nichts besteht in die Länge, als das Übel, das Hartnäckige und die Einsamkeit der Seele, die wir alsdann mit unserer frommen Vernünftigkeit betrachten und beobachten. Daher wollen wir, ehe sich etwa ein böser Dämon des Zwiespaltes unter uns erhebt, uns lieber vorher freiwillig trennen und auseinander scheiden wie die lieben Frühlingslüftlein, wenn sie ihren eilenden Lauf am Himmel nehmen, ehe wir auseinander fahren wie der Sturmwind des Herbstes. Ich selbst will euch hinausbegleiten auf dem schweren Wege und zugegen sein, wenn ihr den Prü-

fungslauf antretet, damit ihr einen fröhlichen Mut faſſet und einen ſchönen Antrieb hinter euch habt, während vor euch das Ziel des Sieges winkt. Aber ſo wie der Sieger ſich ſeines Glückes nicht überheben wird, ſo ſollen die, welche unterliegen, nicht verzagen und keinen Gram oder Groll von dannen nehmen, ſondern unſers liebevollen Andenkens gewärtig ſein und als vergnügte Wanderjünglinge in die weite Welt ziehen; denn die Menſchen haben viele Städte gebauet, welche ſo ſchön oder noch ſchöner ſind wie[1] Seldwyla; Rom iſt eine große merkwürdige Stadt, allwo[2] der heilige Vater wohnt, und Paris iſt eine gar mächtige Stadt mit vielen Seelen und herrlichen Paläſten, und in Konſtantinopel herrſcht der Sultan, von türkiſchem Glauben, und Liſſabon, welches einſt durch ein Erdbeben[3] verſchüttet ward, iſt deſto ſchöner wieder aufgebaut worden. Wien iſt die Hauptſtadt von Öſterreich und die Kaiſerſtadt genannt, und London iſt die reichſte Stadt der Welt, in Engelland[4] gelegen, an einem Fluß, der die Themſe benannt wird. Zwei Millionen Menſchen wohnen da! Petersburg aber iſt die Haupt- und Reſidenzſtadt von Rußland, ſo wie Neapel die Hauptſtadt des Königreiches gleichen Namens, mit dem feuerſpeienden Berg Veſuvius, auf welchem einſt einem engliſchen Schiffshauptmann eine verdammte Seele erſchienen iſt, wie ich in einer merkwürdigen Reiſebeſchreibung geleſen habe, welche Seele einem gewiſſen John Smidt[5] angehöret, der vor hundertundfunfzig[6] Jahren ein gottloſer Mann geweſen und nun beſagtem Hauptmann einen Auftrag erteilte

an seine Nachkommen in England, damit er erlöst würde; denn der ganze Feuerberg ist ein Aufenthalt der Verdammten, wie auch in des gelehrten Peter Haslers[1] Traktatus über die mutmaßliche Gelegenheit[2] der Hölle zu lesen ist. Noch viele andere Städte gibt es, wovon ich nur noch Mailand, Venedig, das ganz im Wasser gebaut ist, Lyon, Marseilingen, Straßburg, Köllen und Amsterdam nennen will; Paris hab' ich schon gesagt, aber noch nicht Nürnberg, Augsburg und Frankfurt, Basel, Bern und Genf, alles schöne Städte, sowie das schöne Zürich, und weiterhin noch eine Menge, mit deren Aufzählung ich nicht fertig würde. Denn alles hat seine Grenzen, nur nicht die Erfindungsgabe der Menschen, welche sich allwärts ausbreiten und alles unternehmen, was ihnen nützlich scheint. Wenn sie gerecht sind, so wird es ihnen gelingen, aber der Ungerechte vergehet wie das Gras der Felder und wie ein Rauch.[3] Viele sind erwählt, aber wenige sind berufen. Aus allen diesen Gründen und in noch manch anderer Hinsicht, die uns die Pflicht und die Tugend unseres reinen Gewissens auferlegen, wollen wir uns dem Schicksalsrufe unterziehen. Darum gehet und bereitet euch zur Wanderschaft, aber als gerechte und sanftmütige Männer, die ihren Wert in sich tragen, wo sie auch hingehen, und deren Stab überall Wurzel schlägt,[4] welche, was sie auch ergreifen mögen, sich sagen können: ich habe das bessere Teil erwählt!"[5]

Die Kammacher wollten aber von allem nichts hören, sondern bestürmten die kluge Züs, daß sie einen von ihnen

auserwählen und dableiben heißen sollte, und jeder meinte damit sich selbst. Aber sie hütete sich, eine Wahl zu treffen, und kündigte ihnen ernsthaft und gebieterisch an, daß sie ihr gehorchen müßten, ansonst[1] sie ihnen ihre Freundschaft auf immer entziehen würde. Jetzt rannte Jobst, der Älteste, wieder davon und in das Haus des Meisters hinüber, und spornstreichs rannten die anderen hinter ihm her, befürchtend, daß er dort etwas gegen sie unternähme, und so schossen sie den ganzen Tag umher, wie Sternschnuppen und wurden sich untereinander so zuwider wie drei Spinnen in einem Netz. Die halbe Stadt sah dies seltsame Schauspiel der verstörten Kammacher, die bislang so still und ruhig gewesen, und die alten Leute wurden darüber ängstlich und hielten die Erscheinung für ein geheimnisvolles Vorzeichen schwerer Begebenheiten. Gegen Abend wurden sie matt und erschöpft, ohne daß sie sich eines Besseren besonnen und zu etwas entschieden hatten, und legten sich zähneklappernd in das alte Bett; einer nach dem andern kroch unter die Decke und lag da, wie vom Tode hingestreckt, in verwirrten Gedanken, bis ein heilsamer Schlaf ihn umfing. Jobst war der erste, welcher in aller Frühe erwachte und sah, daß ein heiterer Frühlingsmorgen in die Kammer schien, in welcher er nun schon seit sechs Jahren geschlafen. So dürftig das Gemach aussah, so erschien es ihm doch wie ein Paradies, welches er verlassen sollte, und zwar so ungerechterweise. Er ließ seine Augen umhergehen an den Wänden und zählte alle die vertrauten Spuren von den vielen Gesellen, die hier

schon gewohnt[1] kürzere oder längere Zeit; hier hatte der seinen Kopf zu reiben gepflegt und einen dunklen Fleck verfertigt, dort hatte jener einen Nagel eingeschlagen, um seine Pfeife daran zu hängen, und das rote Schnürchen hing noch daran. Welche gute Menschen waren das gewesen, daß sie so harmlos wieder davongegangen, während diese, welche neben ihm lagen, durchaus nicht weichen wollten. Dann heftete er sein Auge auf die Gegend zunächst seinem Gesichte, und betrachtete da die kleineren Gegenstände, welche er schon tausendmal betrachtet, wenn er des Morgens oder am Abend noch bei Tageshelle im Bette lag und sich eines seligen, kostenfreien Daseins erfreute. Da war eine beschädigte Stelle in dem Bewurf, welche wie ein Land aussah mit Seen und Städten, und ein Häufchen von groben Sandkörnern stellte eine glückselige Inselgruppe[2] vor; weiterhin erstreckte sich eine lange Schweinsborste, welche aus dem Pinsel gefallen und in der blauen Tünche stecken geblieben war; denn Jobst hatte im letzten Herbst einmal ein kleines Restchen solcher Tünche gefunden und damit es nicht umkommen sollte, eine Viertelswandseite damit angestrichen, soweit es reichen wollte, und zwar hatte er die Stelle bemalt, wo er zunächst im Bette lag. Jenseits der Schweinsborste aber ragte eine ganz geringe Erhöhung, wie ein kleines blaues Gebirge, welches einen zarten Schlagschatten über die Borste weg nach den glückseligen Inseln hinüberwarf. Über dies Gebirge hatte er schon den ganzen Winter gegrübelt, da es ihm dünkte, als ob es früher nicht dagewesen wäre. Wie er

nun mit seinem traurigen, duselnden Auge dasselbe suchte und plötzlich vermißte, traute er seinen Sinnen kaum, als er statt desselben einen kleinen kahlen Fleck an der Mauer fand, dagegen sah, wie der winzige blaue Berg nicht weit davon sich bewegte und zu wandeln schien. Erstaunt fuhr Jobst in die Höhe, als ob er ein blaues Wunder[1] sähe, und sah, daß es eine Wanze war, welche er also im vorigen Herbst achtlos mit der Farbe überstrichen, als sie schon in Erstarrung dagesessen hatte. Jetzt aber war sie von der Frühlingswärme neu belebt, hatte sich aufgemacht und stieg eben in diesem Augenblicke mit ihrem blauen Rücken unverdrossen die Wand hinan. Er blickte ihr gerührt und voll Verwunderung nach; solange sie im Blauen ging, war sie kaum von der Wand zu unterscheiden; als sie aber aus dem bestrichenen Bereich hinaustrat und die letzten vereinzelten Spritze hinter sich hatte, wandelte das gute himmelblaue Tierchen weithin sichtbar seine Bahn durch die dunkleren Bezirke. Wehmütig sank Jobst in den Pfülmen zurück; so wenig er sich sonst aus dergleichen machte, rührte diese Erscheinung doch jetzt ein Gefühl in ihm auf, als ob er doch auch endlich wieder wandern müßte, und es bedünkte ihm ein gutes Zeichen zu sein, daß er sich in das Unabänderliche ergeben und sich wenigstens mit gutem Willen auf den Weg machen solle. Durch diese ruhigeren Gedanken kehrte seine natürliche Besonnenheit und Weisheit zurück, und indem er die Sache näher überlegte, fand er, daß wenn er sich ergebungsvoll und bescheiden anstelle, sich dem schwierigen Werke unter-

ziehe und dabei sich zusammennehme und klug verhalte, er noch am ehesten[1] über. seine Nebenbuhler obsiegen könne. Sachte stieg er aus dem Bette und begann seine Sachen zu ordnen und vor allem seinen Schatz zu heben und zuunterst in das alte Felleisen zu verpacken. Darüber erwachten sogleich seine Gefährten; wie diese sahen, daß er so gelassen sein Bündel schnürte, verwunderten sie sich sehr und noch mehr, als Jobst sie mit versöhnlichen Worten anredete und ihnen einen guten Morgen wünschte. Weiter ließ er sich aber nicht aus, sondern fuhr in seinem Geschäfte still und friedfertig fort. Sogleich, obschon sie nicht wußten, was er im Schilde führe,[2] witterten sie eine Kriegslist in seinem Benehmen und ahmten es auf der Stelle nach, höchst aufmerksam auf alles, was er ferner beginnen würde. Hierbei war es seltsam, wie sie alle drei zum erstenmal offen ihre Schätze unter den Fliesen hervorholten und dieselben, ohne sie zu zählen, in die Ranzen versorgten. Denn sie wußten schon lange, daß jeder das Geheimnis der übrigen kannte, und nach alter ehrbarer Art mißtrauten sie sich nicht in der Weise, daß sie eine Verletzung des Eigentums befürchteten, und jeder wußte wohl, daß ihn die anderen nicht berauben würden, wie denn in den Schlafkammern der Handwerksgesellen, Soldaten und dergleichen kein Verschluß und kein Mißtrauen bestehen soll.

So waren sie unversehens zum Aufbruch gerüstet, der Meister zahlte ihnen den Lohn aus und gab ihnen ihre Wanderbücher,[3] in welche von der Stadt und vom Meister die

allerschönsten Zeugnisse geschrieben waren über ihre gute andauernde Führung und Vortrefflichkeit, und sie standen wehmutsvoll vor der Haustüre der Züs Bünzlin, in lange braune Röcke gekleidet mit alten verwaschenen Staubhemden darüber, und die Hüte, obgleich sie verjährt und abgebürstet genug waren, sorglich mit Wachsleinwand überzogen. Hinten auf dem Felleisen hatte jeder ein kleines Wägelchen befestigt, um das Gepäck darauf zu ziehen, wenn es ins Weite ginge;[1] sie dachten aber die Räder nicht zu brauchen, und deswegen ragten dieselben hoch über ihrem Rücken. Jobst stützte sich auf einen ehrbaren Rohrstock, Fridolin auf einen rot und schwarz geflammten und gemalten Eschenstab, und Dietrich auf ein abenteuerliches Stockungeheuer, um welches sich ein wildes Geflecht von Zweigen wand. Er schämte sich aber beinahe dieses prahlerischen Dinges, da es noch aus der ersten Wanderzeit herstammte, wo er bei weitem noch nicht so gesetzt und vernünftig gewesen wie jetzt. Viele Nachbarn und deren Kinder umstanden die ernsten drei Männer und wünschten ihnen Glück auf den Weg. Da erschien Züs unter der Türe, mit feierlicher Miene, und zog an der Spitze der Gesellen gefaßten Mutes aus dem Tore. Sie hatte ihnen zu Ehren einen ungewöhnlichen Staat angelegt, trug einen großen Hut mit mächtigen gelben Bändern, ein rosafarbenes Indienneekleid mit verschollenen Ausladungen und Verzierungen, eine schwarze Sammetschärpe mit einer Tombakschnalle und rote Saffianschuhe mit Fransen besetzt. Dazu trug sie einen grünseidenen

großen Ridikül, welchen sie mit gedörrten Birnen und Pflaumen gefüllt hatte, und hielt ein Sonnenschirmchen ausgespannt, auf welchem oben eine große Lyra aus Elfenbein stand. Sie hatte auch ihr Medaillon mit dem blonden Haardenkmal umgehängt und das goldene Vergißmeinnicht vorgesteckt und trug weiße gestrickte Handschuhe. Sie sah freundlich und zart aus in all diesem Schmuck, ihr Antlitz war leicht gerötet und ihr Busen schien sich höher als sonst zu heben, und die ausziehenden Nebenbuhler wußten sich nicht zu lassen vor[1] Wehmut und Betrübnis; denn die äußerste Lage der Dinge, der schöne Frühlingstag, der ihren Auszug beschien, und Züsis Putz mischten in ihre gespannten Empfindungen fast etwas von dem, was man wirklich Liebe nennt. Vor dem Tore ermahnte aber die freundliche Jungfrau ihre Liebhaber, die Felleisen auf die Räderchen zu stellen und zu ziehen, damit sie sich nicht unnötigerweise ermüdeten. Sie taten es, und als sie hinter dem Städtlein hinaus die Berge hinanfuhren, war es fast wie ein Artillerieweſen, das da hinauffuhrwerkte,[2] um oben eine Batterie zu besetzen. Als sie eine gute halbe Stunde dahingezogen, machten sie halt auf einer anmutigen Anhöhe, über welche ein Kreuzweg ging, und setzten sich unter einer Linde in einen Halbkreis, wo man einer weiten Aussicht genoß und über Wälder, Seen und Ortschaften wegsah. Züs öffnete ihren Beutel und gab jedem eine Handvoll Birnen und Pflaumen, um sich zu erfrischen, und sie saßen so eine geraume Weile schweigend und ernst, nur mit den schnalzenden Zungen, wenn sie

die ſüßen Früchte damit zerdrückten, ein ſanftes Geräuſch erregend.

Dann begann Züs, indem ſie einen Pflaumenkern fortwarf und die davon gefärbten Fingerſpitzen am jungen Graſe abwiſchte, zu ſprechen: „Lieben Freunde![1] Sehet, wie ſchön und weitläufig die Welt iſt, ringsherum voll herrlicher Sachen und voll Wohnungen der Menſchen! Und dennoch wollte ich wetten, daß in dieſer feierlichen Stunde nirgends in dieſer weiten Welt vier ſo rechtfertige und gutartige Seelen beieinander verſammelt ſitzen, wie wir hier ſind, ſo ſinnreich und bedachtſam von Gemüt, ſo zugetan allen arbeitſamen Übungen und Tugenden, der Eingezogenheit, der Sparſamkeit, der Friedfertigkeit und der innigen Freundſchaft. Wie viele Blumen ſtehen hier um uns herum, von allen Arten, die der Frühling hervorbringt, beſonders die gelben Schlüſſelblumen, welche einen wohlſchmeckenden und geſunden Tee geben; aber ſind ſie gerecht oder arbeitſam? ſparſam, vorſichtig und geſchickt zu klugen und lehrreichen Gedanken? Nein, es ſind unwiſſende und geiſtloſe Geſchöpfe, unbeſeelt und vernunftlos vergeuden ſie ihre Zeit, und ſo ſchön ſie ſind, wird ein totes Heu daraus, während wir in unſerer Tugend ihnen ſo weit überlegen ſind und ihnen wahrlich an Zier der Geſtalt nichts nachgeben; denn Gott hat uns nach ſeinem Bilde geſchaffen und uns ſeinen göttlichen Odem[2] eingeblaſen. O, könnten wir doch ewig hier ſo ſitzen in dieſem Paradieſe und in ſolcher Unſchuld; ja, meine Freunde, es iſt mir ſo, als wären wir ſämtlich im

Stande der Unschuld, aber durch eine sündenlose[1] Erkenntnis veredelt; denn wir alle können, Gott sei Dank, lesen und schreiben und haben alle eine geschickte Hantierung gelernt. Zu vielem hätte ich Geschick und Anlagen und getraute wohl, Dinge zu verrichten, wie sie das gelehrteste Fräulein[2] nicht kann, wenn ich über meinen Stand hinausgehen wollte; aber die Bescheidenheit und die Demut sind die vornehmste Tugend eines rechtschaffenen Frauenzimmers, und es genügt mir zu wissen, daß mein Geist nicht wertlos und verachtet ist vor einer höheren Einsicht. Schon viele haben mich begehrt, die meiner nicht wert waren, und nun auf einmal sehe ich drei würdige Junggesellen um mich versammelt, von denen ein jeder gleich wert wäre, mich zu besitzen! Bemesset darnach, wie mein Herz in diesem wunderbaren Überflusse schmachten muß, und nehmet euch jeder ein Beispiel an mir und denket euch, jeder wäre von drei gleich werten Jungfrauen umblühet, die sein[3] begehrten, und er könnte sich um deswillen zu keiner hinneigen und gar keine bekommen! Stellt euch doch recht lebhaft vor, um jeden von euch buhleten drei Jungfern Bünzlin, und säßen so um euch her, gekleidet wie ich und von gleichem Ansehen, so daß ich gleichsam verneunfacht hier vorhanden wäre und euch von allen Seiten anblickte und nach euch schmachtete? Tut ihr dies?"

Die wackeren Gesellen hörten verwundert auf zu kauen und studierten mit einfältigen Gesichtern die seltsame Aufgabe zu lösen. Das Schwäblein kam zuerst damit zustande und rief mit lüsternem Gesicht: „Ja, werteste Jungfer Züs!

wenn Sie es denn gütigst erlauben, so sehe ich Sie nicht nur dreifach, sondern verhundertfacht um mich herumschweben und mich mit huldreichen Äuglein anblicken und mir tausend Küßlein anbieten!"

„Nicht doch!" sagte Züs unwillig verweisend, „nicht in so ungehöriger und übertriebener Weise! Was fällt Ihnen denn ein, unbescheidener Dietrich? Nicht hundertfach und nicht Küßlein anbietend habe ich es erlaubt, sondern nur dreifach für jeden und in züchtiger und ehrbarer Manier, daß mir nicht zu nahe geschieht!"[1]

„Ja," rief jetzt endlich Jobst und zeigte mit einem abgenagten Birnenstiel um sich her, „nur dreifach, aber in größter Ehrbarkeit sehe ich die liebste Jungfer Bünzlin um mich her spazieren und mir wohlwollend zuwinken, indem sie die Hand aufs Herz legt! Ich danke sehr, danke, danke ergebenst!" sagte er schmunzelnd, sich nach drei Seiten verneigend, als ob er wirklich die Erscheinungen sähe. „So ist's recht," sagte Züs lächelnd, „wenn irgend ein Unterschied zwischen euch besteht, so seid Ihr doch der Begabteste, lieber Jobst, wenigstens der Verständigste!" Der Bayer Fridolin war immer noch nicht fertig mit seiner Vorstellung, da er aber den Jobst so loben hörte, wurde es ihm angst und er rief eilig: „Ich sehe auch die liebste Jungfrau Bünzlin dreifach um mich her spazieren in größter Ehrbarkeit und mir wollüstig zuwinken, indem sie die Hand auf —"

„Pfui, Bayer!" schrie Züs und wandte das Gesicht ab, „nicht ein Wort weiter! Woher nehmen Sie den Mut,

von mir in so wüsten Worten zu reden und sich solche Sauereien einzubilden? Pfui, pfui!" Der arme Bayer war wie vom Donner gerührt und wurde glühend rot, ohne zu wissen wofür; denn er hatte sich gar nichts eingebildet und nur ungefähr dem Klange nach gesagt, was er von Jobst gehört, da er gesehen, wie dieser für seine Rede belobt worden. Züs wandte sich wieder zu Dietrich und sagte: „Nun, lieber Dietrich, haben Sie's noch nicht auf eine etwas bescheidenere Art zuwege gebracht?" — „Ja, mit Ihrer Erlaubnis," erwiderte er, froh, wieder angeredet zu werden, „ich erblicke Sie jetzt nur dreimal um mich her, freundlich, aber anständig mich anschauend und mir drei weiße Hände bietend, welche ich küsse!"

„Gut denn!" sagte Züs, „und Sie, Fridolin? sind Sie noch nicht von Ihrer Abirrung zurückgekehrt? Kann sich Ihr ungestümes Blut noch nicht zu einer wohlanständigen Vorstellung beruhigen?" — „Um Vergebung!"[1] sagte Fridolin kleinlaut, „ich glaube jetzt drei Jungfern zu sehen, die mir gedörrte Birnen anbieten und mir nicht abgeneigt scheinen. Es ist keine schöner als die andere, und die Wahl unter ihnen scheint mir ein bitteres Kraut zu sein."

„Nun also," sprach Züs, „da ihr in euerer Einbildungskraft von neun solchen ganz gleich werten Personen umgeben seid und in diesem liebreizenden Überflusse dennoch Mangel in euerem Herzen leidet, ermesset danach meinen eigenen Zustand; und wie ihr an mir sahet, daß ich mich weisen und bescheidenen Herzens zu fassen weiß, so nehmet doch ein Beispiel an meiner Stärke und gelobet mir und euch unterein-

ander, euch ferner zu vertragen und, wie ich liebevoll von euch scheide, euch ebenso liebevoll voneinander zu trennen, wie auch das Schicksal, das eurer wartet, entscheiden möge! So leget denn alle eure Hände zusammen in meine Hand und gelobt es!"

„Ja, wahrhaftig," rief Jobst, „ich will es wenigstens tun, an mir soll's nicht fehlen!" und die andern zwei riefen eiligst: „An mir auch nicht, an mir auch nicht!" und sie legten alle die Hände zusammen, wobei sich jedoch jeder vornahm, auf alle Fälle zu springen, so gut er vermöchte. „An mir soll es wahrhaftig nicht fehlen!" wiederholte Jobst, „denn ich bin von Jugend auf barmherziger und einträchtiger Natur gewesen. Noch nie habe ich einen Streit gehabt und konnte nie ein Tierlein leiden sehen; wo ich noch gewesen bin, habe ich mich gut vertragen und das beste Lob geerntet ob meines geruhsamen Betragens; denn obgleich ich gar manche Dinge auch ein bißchen verstehe und ein verständiger junger Mann bin, so hat man nie gesehen, daß ich mich in etwas mischte, was mich nichts anging, und habe stets meine Pflicht auf eine einsichtsvolle Weise getan. Ich kann arbeiten, soviel ich will, und es schadet mir nichts, da ich gesund und wohlauf bin und in den besten Jahren! Alle meine Meisterinnen haben noch gesagt, ich sei ein Tausendmensch, ein Ausbund, und mit mir sei gut auskommen![1] Ach! ich glaube wirklich selbst, ich könnte leben wie im Himmel mit Ihnen, allerliebste Jungfer Züs!"

„Ei!" sagte der Bayer eifrig, „das glaub' ich wohl, das

wäre auch keine Kunſt, mit der Jungfer wie im Himmel zu leben! Das wollt' ich mir auch zutrauen, denn ich bin nicht auf den Kopf gefallen.[1] Mein Handwerk verſteh' ich aus dem Grund und weiß die Dinge in Ordnung zu halten, ohne ein Unwort zu verlieren. Nirgends habe ich Händel bekommen, obgleich ich in den größten Städten gearbeitet habe, und niemals habe ich eine Katze geſchlagen oder eine Spinne getötet. Ich bin mäßig und enthaltſam und mit jeder Nahrung zufrieden, und ich weiß mich am Geringfügigſten zu vergnügen und damit zufrieden zu ſein. Aber ich bin auch geſund und munter und kann etwas aushalten, ein gutes Gewiſſen iſt das beſte Lebenselixir,[2] alle Tiere lieben mich und laufen mir nach, weil ſie mein gutes Gewiſſen wittern, denn bei einem ungerechten Menſchen wollen ſie nicht bleiben. Ein Pudelhund iſt mir einſt drei Tage lang nachgefolgt, als ich aus der Stadt Ulm[3] verreiſte, und ich mußte ihn endlich einem Bauersmann in Gewahrſam geben, da ich als ein demütiger Handwerksgeſell kein ſolches Tier ernähren konnte, und als ich durch den Böhmerwald reiſte, ſind die Hirſche und Rehe auf zwanzig Schritt noch ſtehen geblieben und haben ſich nicht vor mir gefürchtet. Es iſt wunderbar, wie ſelbſt die wilden Tiere ſich bei den Menſchen auskennen und wiſſen, welche guten Herzens ſind!"

„Ja, das muß wahr ſein!" rief der Schwabe, „ſeht ihr nicht, wie dieſer Fink ſchon die ganze Zeit da vor mir herumfliegt und ſich mir zu nähern ſucht? Und jenes Eichhörnchen auf der Tanne ſieht ſich immerfort nach mir um, und

hier kriecht ein kleiner Käfer allfort an meinem Beine und will sich durchaus nicht vertreiben lassen. Dem muß es gewiß wohl recht sein bei mir, dem lieben guten Tierchen!"

Jetzt wurde aber Züs eifersüchtig und sagte etwas heftig: „Bei mir wollen alle Tiere gern bleiben! Einen Vogel hab' ich acht Jahre gehabt und er ist sehr ungern von mir weggestorben; unsere Katze streicht mir nach, wo ich geh' und stehe, und des Nachbars Tauben drängen und zanken sich vor meinem Fenster, wenn ich ihnen Brosamen streue! Wunderbare Eigenschaften haben die Tiere je nach ihrer Art! Der Löwe folgt gern den Königen nach und den Helden, und der Elefant begleitet den Fürsten und den tapfern Krieger; das Kamel trägt den Kaufmann durch die Wüste und bewahrt ihm frisches Wasser in seinem Bauch, und der Hund begleitet seinen Herrn durch alle Gefahren und stürzt sich für ihn in das Meer! Der Delphin liebet die Musik und folgt den Schiffen, und der Adler den Kriegsheeren. Der Affe ist ein menschenähnliches Wesen und tut alles, was er die Menschen tun sieht, und der Papagei versteht unsere Sprache und plaudert mit uns, wie ein Alter! Selbst die Schlangen lassen sich zähmen und tanzen auf der Spitze ihres Schwanzes; das Krokodil weint menschliche Tränen[1] und wird von den Bürgern dort geachtet und verschont; der Strauß läßt sich satteln und reiten wie ein Roß; der wilde Büffel ziehet den Wagen des Menschen und das gehörnte Renntier seinen Schlitten. Das Einhorn liefert ihm das schneeweiße Elfenbein und die Schildkröte ihre durchsichtigen Knochen" —

„Mit Verlaub,“[1] ſagten alle drei Kammacher zugleich, „hierin irren Sie ſich gewißlich, das Elfenbein wird aus den Elefantenzähnen gewonnen und die Schildpattkämme macht man aus der Schale und nicht aus den Knochen der Schildkröte!“

Züs wurde feuerrot und ſagte: „Das iſt noch die Frage, denn ihr habt gewiß nicht geſehen, wo man es hernimmt, ſondern verarbeitet nur die Stücke; ich irre mich ſonſt ſelten, doch ſei dem wie ihm wolle,[2] ſo laſſet mich ausreden: nicht nur die Tiere haben ihre merkwürdigen von Gott eingepflanzten Beſonderheiten, ſondern ſelbſt das tote Geſtein, ſo[3] aus den Bergen gegraben wird. Der Kriſtall iſt durchſichtig wie Glas, der Marmor aber hart und geädert, bald weiß und bald ſchwarz; der Bernſtein hat elektriſche Eigenſchaften und ziehet den Blitz an; aber dann verbrennt er und riecht wie Weihrauch. Der Magnet zieht Eiſen an, auf die Schiefertafeln kann man ſchreiben, aber nicht auf den Diamant, denn dieſer iſt hart wie Stahl; auch gebraucht ihn der Glaſer zum Glasſchneiden, weil er klein und ſpitzig iſt. Ihr ſehet, liebe Freunde, daß ich auch ein weniges von den Tieren zu ſagen weiß! Was aber mein Verhältnis zu ihnen betrifft, ſo iſt dies zu bemerken: die Katze iſt ein ſchlaues und liſtiges Tier und iſt daher nur ſchlauen und liſtigen Menſchen anhänglich; die Taube aber iſt ein Sinnbild der Unſchuld und Einfalt und kann ſich nur von einfältigen, ſchuldloſen Seelen angezogen fühlen. Da mir nun Katzen und Tauben anhänglich ſind, ſo folgt hieraus, daß ich klug

und einfältig, ſchlau und unſchuldig zugleich bin, wie es denn auch heißt: Seid klug wie die Schlangen und einfältig wie die Tauben![1] Auf dieſe Weiſe können wir allerdings die Tiere und ihr Verhältnis zu uns würdigen und manches daraus lernen, wenn wir die Sache recht zu betrachten wiſſen."

Die armen Geſellen wagten nicht ein Wort weiter zu ſagen; Züs hatte ſie gut zugedeckt[2] und ſprach noch viele hochtrabende Dinge durcheinander, daß ihnen Hören und Sehen verging. Sie bewunderten aber Züſis Geiſt und Beredſamkeit, und in ſolcher Bewunderung dünkte ſich keiner zu ſchlecht, das Kleinod zu beſitzen, beſonders da dieſe Zierde eines Hauſes ſo wohlfeil war und nur in einer raſtloſen Zunge beſtand. Ob ſie ſelbſt deſſen, was ſie ſo hoch ſtellen, auch wert ſeien und etwas damit anzufangen wüßten, fragen ſich ſolche Schwachköpfe zuallerletzt oder auch gar nicht, ſondern ſie ſind wie die Kinder, welche nach allem greifen, was ihnen in die Augen glänzt, von allen bunten Dingen die Farben abſchlecken und ein Schellenſpiel ganz in den Mund ſtecken wollen, ſtatt es bloß an die Ohren zu halten. So erhitzten ſie ſich immer mehr in der Begierde und Einbildung, dieſe ausgezeichnete Perſon zu erwerben, und je ſchnöder, herzloſer und eitler Züſens unſinnige Phraſen wurden, deſto gerührter und jämmerlicher waren die Kammacher daran. Zugleich fühlten ſie einen heftigen Durſt von dem trockenen Obſte, welches ſie inzwiſchen aufgegeſſen; Jobſt und der Bayer ſuchten im Gehölz nach Waſſer, fanden eine

Quelle und tranken ſich voll kaltes Waſſer. Der Schwabe hingegen hatte liſtigerweiſe ein Fläſchchen mitgenommen, in welchem er Kirſchgeiſt mit Waſſer und Zucker gemiſcht, welches liebliche Getränk ihn ſtärken und ihm einen Vorſchub gewähren ſollte beim Laufen; denn er wußte, daß die andern zu ſparſam waren, um etwas mitzunehmen oder eine Einkehr zu halten. Dies Fläſchchen zog er jetzt eilig hervor, während jene ſich mit Waſſer füllten, und bot es der Jungfer Züs an; ſie trank es halb aus, es ſchmeckte ihr vortrefflich und erquickte ſie und ſie ſah den Dietrich dabei überquer ganz holdſelig an, daß ihm der Reſt, welchen er ſelber trank, ſo lieblich ſchmeckte wie Cyperwein[1] und ihn gewaltig ſtärkte. Er konnte ſich nicht enthalten, Züſis Hand zu ergreifen und ihr zierlich die Fingerſpitzen zu küſſen; ſie tippte ihm leicht mit dem Zeigefinger auf die Lippen und er tat, als ob er danach ſchnappen wollte und machte dazu ein Maul wie ein lächelnder Karpfen; Züs ſchmunzelte falſch und freundlich, Dietrich ſchmunzelte ſchlau und ſüßlich; ſie ſaßen auf der Erde ſich gegenüber und tätſchelten zuweilen mit den Schuhſohlen gegeneinander, wie wenn ſie ſich mit den Füßen die Hände geben wollten. Züs beugte ſich ein wenig vornüber und legte die Hand auf ſeine Schulter, und Dietrich wollte eben dieſes holde Spiel erwidern und fortſetzen, als der Sachſe und der Bayer zurückkamen und bleich und ſtöhnend zuſchauten. Denn es war ihnen von dem vielen Waſſer, welches ſie an die genoſſenen Backbirnen geſchüttet, plötzlich elend geworden und das Herzeleid

welches sie bei dem Anblicke des spielenden Paares empfanden, vereinigte sich mit dem öden Gefühle des Bauches, so daß ihnen der kalte Schweiß auf der Stirne stand. Züs verlor aber die Fassung nicht, sondern winkte ihnen überaus freundlich zu und rief: „Kommet, ihr Lieben, und setzet euch doch auch noch ein bißchen zu mir her, daß wir noch ein Weilchen und zum letztenmal unsere Eintracht und Freundschaft genießen!“ Jobst und Fridolin drängten sich hastig herbei und streckten ihre Beine aus; Züs ließ dem Schwaben die eine Hand, gab Jobsten die andere und berührte mit den Füßen Fridolins Stiefelsohlen, während sie mit dem Angesicht einen nach dem anderen der Reihe nach anlächelte. So gibt es Virtuosen, welche viele Instrumente zugleich spielen, auf dem Kopfe ein Glockenspiel schütteln, mit dem Munde die Panspfeife[1] blasen, mit den Händen die Gitarre spielen, mit den Knien die Zimbel schlagen, mit dem Fuß den Dreiangel und mit den Ellbogen eine Trommel, die ihnen auf dem Rücken hängt.

Dann aber erhob sie sich von der Erde, strich ihr Kleid, welches sie sorgfältig aufgeschürzt hatte, zurecht und sagte: „Nun ist es wohl Zeit, liebe Freunde! daß wir uns ausmachen und daß ihr euch zu jenem ernsthaften Gange rüstet, welchen euch der Meister in seiner Torheit auferlegt, wir aber als die Anordnung eines höheren Geschickes ansehen! Tretet diesen Weg an voll schönen Eifers, aber ohne Feindschaft noch Neid gegeneinander, und überlasset dem Sieger willig die Krone!“

Wie von einer Weſpe geſtochen ſprangen die Geſellen auf und ſtellten ſich auf die Beine. Da ſtanden ſie nun und ſollten mit denſelben einander den Rang ablaufen, mit denſelben guten Beinen, welche bislang nur in bedachtem, ehrbarem Schritt gewandelt! Keiner wußte ſich mehr zu entſinnen, daß er je einmal geſprungen oder gelaufen wäre; am eheſten ſchien ſich noch der Schwabe zu trauen und mit den Füßen ſogar leiſe zu ſcharren und dieſelben ungeduldig zu heben. Sie ſahen ſich ganz ſonderbar und verdächtig an, waren bleich und ſchwitzten dabei, als ob ſie ſchon im heftigſten Laufen begriffen wären.

„Gebet euch," ſagte Züs, „noch einmal die Hand!" Sie taten es, aber ſo willenlos und läſſig, daß die drei Hände kalt voneinander abglitten und abfielen wie Bleihände. „Sollen wir denn wirklich das Torenwerk beginnen?" ſagte Jobſt und wiſchte ſich die Augen, welche anfingen zu träufeln. „Ja," verſetzte der Bayer, „ſollen wir wirklich laufen und ſpringen?" und begann zu weinen. „Und Sie, allerliebſte Jungfer Bünzlin?" ſagte Jobſt heulend, „wie werden Sie ſich denn verhalten?" — „Mir geziemt," antwortete ſie und hielt ſich das Schnupftuch vor die Augen, „mir geziemt zu ſchweigen, zu leiden und zuzuſehen!" Der Schwabe ſagte freundlich und liſtig: „Aber dann nachher, Jungfer Züſi?" — „O Dietrich!" erwiderte ſie ſanft, „wiſſen Sie nicht, daß es heißt, der Zug des Schickſals iſt des Herzens Stimme?"[1] Und dabei ſah ſie ihn von der Seite ſo verblümt an, daß er abermals die Beine hob und Luſt ver-

spürte, sogleich in Trab zu geraten. Während die zwei Nebenbuhler ihre kleinen Felleisenfuhrwerke in Ordnung brachten und Dietrich das Gleiche tat, streifte sie mehrmals mit Nachdruck seinen Ellbogen oder trat ihm auf den Fuß; auch wischte sie ihm den Staub von dem Hute, lächelte aber gleichzeitig den anderen zu, wie wenn sie den Schwaben auslachte, doch so, daß es dieser nicht sehen konnte. Alle drei bliesen jetzt mächtig die Backen auf und sandten große Seufzer in die Luft. Sie sahen sich um nach allen Seiten, nahmen die Hüte ab, wischten sich den Schweiß von der Stirn, strichen die steif geklebten Haare und setzten die Hüte wieder auf. Nochmals schauten sie nach allen Winden und schnappten nach Luft. Züs erbarmte sich ihrer und war so gerührt, daß sie selbst weinte. „Hier sind noch drei dürre Pflaumen," sagte sie, „nehmt jeder eine in den Mund und behaltet sie darin, das wird euch erquicken! So ziehet denn dahin und kehret die Torheit der Schlechten[1] um in Weisheit der Gerechten! Was sie zum Mutwillen ausgesonnen, das verwandelt in ein erbauliches Werk der Prüfung und der Selbstbeherrschung, in eine sinnreiche Schlußhandlung eines langjährigen Wohlverhaltens und Wettlaufes in der Tugend!" Jedem steckte sie die Pflaume in den Mund, und er sog daran. Jobst drückte die Hand auf seinen Magen und rief: „Wenn es denn sein muß, so sei es ins[2] Himmels Namen!" und plötzlich fing er, indem er den Stock erhob, mit stark gebogenen Knien mächtig an auszuschreiten und zog sein Felleisen an sich. Kaum sah dies Fridolin, so

folgte er ihm nach mit langen Schritten, und ohne sich ferner umzusehen, eilten sie schon ziemlich hastig die Straße hinab. Der Schwabe war der letzte, der sich aufmachte und ging mit listig vergnügtem Gesicht und scheinbar ganz gemächlich neben Züs her, wie wenn er seiner Sache sicher und edelmütig seinen Gefährten einen Vorsprung gönnen wollte. Züs belobte seine freundliche Gelassenheit und hing sich vertraulich an seinen Arm. „Ach, es ist doch schön," sagte sie mit einem Seufzer, „eine feste Stütze zu haben im Leben! Selbst wenn man hinlänglich begabt ist mit Klugheit und Einsicht und einen tugendhaften Weg wandelt, so geht es sich auf diesem Wege doch viel gemütlicher am vertrauten Freundesarme!" — „Der Tausend, ei ja wohl, das wollte ich wirklich meinen!" erwiderte Dietrich und stieß ihr den Ellbogen tüchtig in die Seite, indem er zugleich nach seinen Nebenbuhlern spähte, ob der Vorsprung auch nicht zu groß würde, „sehen Sie wohl, werteste Jungfer! Kommt es Ihnen allenblich?[1] Merken Sie, wo Barthel den Most holt?"[2] — „O Dietrich, lieber Dietrich," sagte sie mit einem noch viel stärkeren Seufzer, „ich fühle mich oft recht einsam!" — „Hopsele, so muß es kommen!" rief er und sein Herz hüpfte wie ein Häschen im Weißkohl. „O Dietrich!" rief sie und drückte sich fester an ihn; es ward ihm schwül und sein Herz wollte zerspringen vor pfiffigem Vergnügen; aber zugleich entdeckte er, daß seine Vorläufer nicht mehr sichtbar, sondern um eine Ecke herum verschwunden waren. Sogleich wollte er sich losreißen von Züsis Arm und jenen

nachſpringen; aber ſie hielt ihn ſo feſt, daß es ihm nicht gelang, und klammerte ſich an, wie wenn ſie ſchwach würde. „Dietrich!“ flüſterte ſie, die Augen verdrehend, „laſſen Sie mich jetzt nicht allein, ich vertraue auf Sie, ſtützen Sie mich!“ — „Den Teufel noch einmal, laſſen Sie mich los, Jungfer!“ rief er ängſtlich, „oder ich komm' zu ſpät und dann ade Zipfelmütze!“[1] — „Nein, nein! Sie dürfen mich nicht verlaſſen, ich fühle, mir wird übel!“ jammerte ſie. „Übel oder nicht übel!“ ſchrie er und riß ſich gewaltſam los; er ſprang auf eine Erhöhung und ſah ſich um und ſah die Läufer ſchon im vollen Rennen weit den Berg hinunter. Nun ſetzte er zum Sprung an, ſchaute ſich aber im ſelben Augenblick noch einmal nach Züs um. Da ſah er ſie, wie ſie am Eingange eines engen, ſchattigen Waldpfades ſaß und lieblich lockend ihm mit den Händen winkte. Dieſem Anblicke konnte er nicht widerſtehen, ſondern eilte, ſtatt den Berg hinunter, wieder zu ihr hin. Als ſie ihn kommen ſah, ſtand ſie auf und ging tiefer in das Holz hinein, ſich nach ihm umſehend; denn ſie dachte ihn auf alle Weiſe vom Laufen abzuhalten und ſo lange zu vexieren, bis er zu ſpät käme und nicht in Seldwyl bleiben könne.

Allein der erfindungsreiche Schwabe änderte zu ſelber Zeit ſeine Gedanken und nahm ſich vor, ſein Heil hier oben zu erkämpfen, und ſo geſchah es, daß es ganz anders kam, als die liſtige Perſon es hoffte. Sobald er ſie erreicht und an einem verborgenen Plätzchen mit ihr allein war, fiel er ihr zu Füßen und beſtürmte ſie mit den feurigſten Liebes-

erklärungen, welche ein Kammacher je gemacht hat. Erst suchte sie ihm Ruhe zu gebieten und, ohne ihn fortzuscheuchen, auf gute Manier[1] hinzuhalten, indem sie alle ihre Weisheiten und Anmutungen spielen ließ. Als er ihr aber Himmel und Hölle vorstellte,[2] wozu ihm sein aufgeregter und gespannter Unternehmungsgeist herrliche Zauberworte lieh, als er sie mit Zärtlichkeiten jeder Art überhäufte und bald ihrer Hände, bald ihrer Füße sich zu bemächtigen suchte und ihren Leib und ihren Geist, alles was an ihr war, lobte und rühmte, daß der Himmel hätte grün werden mögen,[3] als dazu die Witterung und der Wald so still und lieblich waren, verlor Züs endlich den Kompaß,[4] als ein Wesen, dessen Gedanken am Ende doch so kurz sind als seine Sinne; ihr Herz krabbelte so ängstlich und wehrlos wie ein Käfer, der auf dem Rücken liegt. Sie hatte ihn in dies Dickicht verlockt, um ihn zu verraten, und war im Handumdrehen von dem Schwäbchen erobert; dies geschah nicht, weil sie etwa eine besonders verliebte Person war, sondern weil sie als eine kurze Natur[5] trotz aller eingebildeten Weisheit doch nicht über ihre eigene Nase wegsah. Sie blieben wohl eine Stunde in dieser kurzweiligen Einsamkeit, umarmten sich immer aufs neue und gaben sich tausend Küßchen. Sie schwuren sich ewige Treue und in aller Aufrichtigkeit und wurden einig, sich zu heiraten auf alle Fälle.

Unterdessen hatte sich in der Stadt die Kunde von dem seltsamen Unternehmen der drei Gesellen verbreitet und der Meister selbst zu seiner Belustigung die Sache bekannt ge-

macht; deshalb freuten sich die Seldwyler auf das unverhoffte Schauspiel und waren begierig, die gerechten und ehrbaren Kammacher zu ihrem Spaße laufen und ankommen zu sehen. Eine große Menschenmenge zog vor das Tor und lagerte sich zu beiden Seiten der Straße, wie wenn man einen Schnelläufer erwartet. Die Knaben kletterten auf die Bäume, die Alten und Rückgesetzten[1] saßen im Grase und rauchten ihr Pfeifchen, zufrieden, daß sich ihnen ein so wohlfeiles Vergnügen aufgetan. Selbst die Herren[2] waren ausgerückt, um den Hauptspaß mit anzusehen, saßen fröhlich diskurrierend in den Gärten und Lauben der Wirtshäuser und bereiteten eine Menge Wetten vor. In den Straßen, durch welche die Läufer kommen mußten, waren alle Fenster geöffnet, die Frauen hatten in den Visitenstuben rote und weiße Kissen ausgelegt, die Arme darauf zu legen, und zahlreichen Damenbesuch empfangen, so daß fröhliche Kaffeegesellschaften aus dem Stegreif[3] entstanden und die Mägde genug zu laufen hatten, um Kuchen und Zwieback zu holen. Vor dem Tore aber sahen jetzt die Buben auf den höchsten Bäumen eine kleine Staubwolke sich nähern und begannen zu rufen: „Sie kommen, sie kommen!“ Und nicht lange dauerte es, so kamen Fridolin und Jobst wirklich wie ein Sturmwind herangesaust, mitten auf der Straße, eine dicke Wolke Staubes aufrührend. Mit der einen Hand zogen sie die Felleisen, welche wie toll über die Steine flogen, mit der anderen hielten sie die Hüte fest, welche ihnen im Nacken saßen, und ihre langen Röcke flogen

und wehten um die Wette. Beide waren von Schweiß und Staub bedeckt, sie sperrten den Mund auf und lechzten nach Atem, sahen und hörten nichts, was um sie her vorging, und dicke Tränen rollten den armen Männern über die Gesichter, welche sie nicht abzuwischen Zeit hatten. Sie liefen sich dicht auf den Fersen, doch war der Bayer voraus um eine Spanne. Ein entsetzliches Geschrei und Gelächter erhob sich und dröhnte, so weit das Ohr reichte. Alles[1] raffte sich auf und drängte sich dicht an den Weg, von allen Seiten rief es: „So recht, so recht! Lauft, wehr dich,[2] Sachs! halt dich brav, Bayer! Einer ist schon abgefallen, es sind nur noch zwei!“ Die Herren in den Gärten standen auf den Tischen und wollten sich ausschütten vor Lachen. Ihr Gelächter dröhnte aber donnernd und fest über den haltlosen Lärm der Menge weg, die auf der Straße lagerte, und gab das Signal zu einem unerhörten Freudentage. Die Buben und das Gesindel strömten hinter den zwei armen Gesellen zusammen und ein wilder Haufen, eine furchtbare Wolke erregend, wälzte sich mit ihnen dem Tore zu; selbst Weiber und junge Gassenmädchen liefen mit und mischten ihre hellen quiekenden Stimmen in das Geschrei der Burschen. Schon waren sie dem Tore nah, dessen Türme von Neugierigen besetzt waren, die ihre Mützen schwenkten; die zwei rannten wie scheu gewordene Pferde, das Herz voll Qual und Angst; da kniete ein Gassenjunge wie ein Kobold auf Jobstens fahrendes Felleisen und ließ sich unter dem Beifallsgeschrei der Menge mitfahren. Jobst

wandte ſich und flehte ihn an, loszulaſſen, auch ſchlug er mit dem Stocke nach ihm; aber der Junge duckte ſich und grinſte ihn an. Darüber gewann Fridolin einen größeren Vorſprung, und wie Jobſt es merkte, warf er ihm den Stock zwiſchen die Füße, daß er hinſtürzte. Wie aber Jobſt über ihn wegſpringen wollte, erwiſchte ihn der Bayer am Rockſchoß und zog ſich daran in die Höhe; Jobſt ſchlug ihm auf die Hände und ſchrie: „Laß los, laß los!“ Fridolin ließ nicht los, Jobſt packte dafür ſeinen Rockſchoß und nun hielten ſie ſich gegenſeitig feſt und drehten ſich langſam zum Tore hinein, nur zuweilen einen Sprung verſuchend, um einer dem anderen zu entrinnen. Sie weinten, ſchluchzten und heulten wie Kinder und ſchrien in unſäglicher Beklemmung: „O Gott,[1] laß los! Du lieber Heiland, laß los, Jobſt! Laß los, Fridolin! Laß los, du Satan!“ dazwiſchen ſchlugen ſie ſich fleißig auf die Hände, kamen aber immer um ein weniges vorwärts. Hut und Stock hatten ſie verloren, zwei Buben trugen dieſelben, die Hüte auf die Stöcke geſteckt, voran und hinter ihnen her wälzte ſich der tobende Haufen; alle Fenſter waren von der Damenwelt beſetzt, welche ihr ſilbernes Gelächter in die unten toſende Brandung warf, und ſeit langer Zeit war man nicht mehr ſo fröhlich geſtimmt geweſen in dieſer Stadt. Das rauſchende Vergnügen ſchmeckte den Bewohnern ſo gut, daß kein Menſch den zwei Ringenden ihr Ziel zeigte, des Meiſters Haus, an welchem ſie endlich angelangt. Sie ſelber ſahen es nicht, ſie ſahen überhaupt nichts, und ſo wälzte

sich der tolle Zug durch das ganze Städtchen und zum anderen Tore wieder hinaus. Der Meister hatte lachend unter dem Fenster gelegen, und nachdem er noch ein Stündchen auf den endlichen Sieger gewartet, wollte er eben weggehen, um die Früchte seines Schwankes zu genießen, als Dietrich und Züs still und unversehens bei ihm eintraten.

Diese hatten nämlich unterdessen ihre Gedanken zusammengetan und beraten, daß der Kammachermeister wohl geneigt sein dürfte, da er doch[1] nicht lang mehr machen würde, sein Geschäft gegen eine bare Summe zu verkaufen. Züs wollte ihren Gültbrief dazu hergeben und der Schwabe sein Geldchen auch dazutun, und dann wären sie die Herren der Sachlage und könnten die anderen zwei auslachen. Sie trugen ihre Vereinigung dem überraschten Meister vor; diesem leuchtete es sogleich ein, hinter dem Rücken seiner Gläubiger, ehe es zum Bruch kam, noch schnell den Handel abzuschließen und unverhofft des baren Kaufpreises habhaft zu werden. Rasch wurde alles festgestellt, und ehe die Sonne unterging, war Jungfer Bünzlin die rechtmäßige Besitzerin des Kammachergeschäfts und ihr Bräutigam der Mieter des Hauses, in welchem dasselbe lag, und so war Züs, ohne es am Morgen geahnt zu haben, endlich erobert und gebunden durch die Handlichkeit des Schwäbchens.

Halb tot vor Scham, Mattigkeit und Ärger lagen Jobst und Fridolin in der Herberge, wohin man sie geführt hatte, nachdem sie auf dem freien Felde endlich umgefallen waren, ganz ineinander verbissen.[2] Die ganze Stadt, da sie ein-

mal aufgeregt war, hatte die Ursache schon vergessen und feierte eine lustige Nacht. In vielen Häusern wurde getanzt und in den Schenken wurde gezecht und gesungen wie an den größten Seldwylertagen; denn die Seldwyler brauchten nicht viel Zeug, um mit Meisterhand eine Lustbarkeit daraus zu formen. Als die beiden armen Teufel sahen, wie ihre Tapferkeit, mit welcher sie gedacht hatten, die Torheit der Welt zu benützen nur dazu gedient hatte, dieselbe triumphieren zu lassen und sich selbst zum allgemeinen Gespött zu machen, wollte ihnen das Herz brechen; denn sie hatten nicht nur den weisen Plan mancher Jahre verfehlt und vernichtet, sondern auch den Ruhm besonnener und rechtlich ruhiger Leute eingebüßt.

Jobst, der der älteste war und sieben Jahre hier gewesen, war ganz verloren und konnte sich nicht zurechtfinden. Ganz schwermütig zog er vor Tag wieder aus der Stadt und hing sich an der Stelle, wo sie alle gestern gesessen, an einen Baum. Als der Bayer eine Stunde später da vorüber kam und ihn erblickte, faßte ihn ein solches Entsetzen, daß er wie wahnsinnig davon rannte, sein ganzes Wesen veränderte und, wie man nachher hörte, ein liederlicher Mensch und alter Handwerksbursch[1] wurde, der keines Menschen Freund war.

Dietrich der Schwabe allein blieb ein Gerechter und hielt sich oben in dem Städtchen; aber er hatte nicht viel Freude davon; denn Züs ließ ihm gar nicht den Ruhm, regierte und unterdrückte ihn und betrachtete sich selbst als die alleinige Quelle alles Guten.

NOTES

NOTES

Page 1. — 1. **Seldwyla**, the name of an imaginary town. The suffix -wyl or -wyla is very common in the names of places in Switzerland and South Germany. This is the city in which Keller locates the scenes of ten of his *Novellen*, published in two volumes under the title, *Die Leute von Seldwyla. Die drei gerechten Kammacher* is the fourth story in the first volume. In the introduction to these *Novellen*, Keller describes Seldwyla as a small city in the mountains of Switzerland. Its people are happy, though they have little money. The population consists mainly of young people between the ages of twenty and thirty-five, sometimes spoken of by the author as **die Herren** (cf. page 58, line 9). With them lies the control of affairs. A second group consists of those who, having seen years of service, have now become 'back-numbers' (cf. **Rückgesetzten**, page 58, line 7). The town has many a gossip, its foremost citizens are sometimes exceedingly provincial, and altogether they form a happy-go-lucky folk, whose life is replete with amusing incidents. Such a people Keller would describe in *Die Leute von Seldwyla*.

2. **Gerechte**, i. e. *righteous men*, but only where it pays. The best thing one can say of this kind of righteous fellow is that he never does anyone any harm. The English adjective 'politic' more nearly expresses the characteristic of the comb makers.

3. **ohne sich in die Haare zu geraten**, *without getting* ('into each other's hair') *into a quarrel*.

4. **vergib ... Schuldnern**, the usual form of this phrase of the Lord's prayer is: vergib uns unsere Schulden, wie wir unsern Schuldigern vergeben.

5. **sie**, i. e. jene blutlose Gerechtigkeit.

6. **Fährlichkeit**, an obsolecent word = Gefahr, *danger, peril*.

7. **in ihrem Sinne**, *after their way of thinking*.

Page 2. — 1. **am Spieße ſtäken,** i. e. were being unjustly punished; lit., *were stuck on a spit.*

2. **Kontraventionsbuße zu fürchten,** *be afraid of being fined* or *imprisoned* (*because of some violation of police regulations*, such as are mentioned in the next three lines).

3. **Jahrmärkte,** *annual fairs.* These fairs are often held more than once a year. Originally the Jahrmarkt was connected with a church festival to which many came for the purpose of buying the wares displayed. For years the commercial feature of these fairs predominated, but, owing to the development of modern trading facilities, Jahrmärkte are now of less importance.

4. **Geſellen,** *journeymen.* There were three stages in the learning of a trade. In the first stage the Lehrling (apprentice) remained some years as assistant to a master-workman. As Geſelle in the second stage, he traveled from place to place, working under various masters. At the close of this period came the Meiſterprüfung (examination). As Meiſter (master-workman), he had reached the highest grade in his trade and was authorized to take apprentices under his tutelage. Formerly the various regulations relating to advancement from one stage to another were exceedingly strict.

5. **Schäfchenhimmel,** *mottled* or *curdled sky;* the word Schäfchen is used figuratively to describe small foamy waves, also light fleecy clouds, the cirrocumulus cloud. The resemblance in both cases is, of course, to the wool of the Schäfchen.

6. **zu haben,** German frequently uses the active infinitive where the English idiom requires the passive.

Page 3. — 1. **was das Zeug halten wollte,** 'what the stuff was willing to hold', i. e. *with all their might; for all they were worth.*

2. **bekam . . . den Abſchied,** *got his discharge.*

3. **wenn . . . auch,** *even though.*

4. **Meiner Seel!** translate, *Upon my word!* or *Heavens!* The exclamatory phrase, Meiner Seel(e)! is a dative case after the preposition bei understood. Cf. the common phrase, Meiner Zeit.

5. **zweiſpännigen,** 'for a pair of horses'; humorously applied to a *double* bed.

6. **angereiſt**, the past participle is regularly used in German after **gehen** and **kommen** where the English employs the present participle.

7. **zu vertreiben**, cf. page 2, note 6.

8. **die Jahre her**, *for some years past.* — **gerade etwas ſtürmiſcher**, *with even greater confusion.*

Page 4. — 1. **unter die Haustüre**, *on the doorstep.*

2. **und wenn**, *even if.*

3. **Johann, der muntere Seifenſieder**, the title of a jovial tale in verse by Friedrich von Hagedorn (1708-54). The opening lines run:

Johann, der muntre Seifenſieder,
Erlernte viele ſchöne Lieder
Und ſang mit unbeſorgtem Sinn
Vom Morgen bis zum Abend hin.
Sein Tagwerk konnt' ihm Nahrung bringen:
Und wenn er aß, ſo mußt' er ſingen:
Und wenn er ſang, ſo war's mit Luſt
Aus vollem Hals und freier Bruſt.

A rich neighbor pays John to refrain from disturbing him by his singing. But the money soon proves a source of trouble and worry to the poor soap maker. He returns his useless wealth, since he prefers to sing in poverty rather than live in rich discomfort, saying:

Was ich geweſen, werd' ich wieder,
Johnn, der muntre Seifenſieder.

4. **War dann der . . . gekommen**, note order.

5. **dieſe Herrlichkeiten**, lit., 'these splendors', i.e. *fine garments.*

Page 5. — 1. **Schweinigel**, lit., 'hedgehog', but frequently used to designate a *slovenly* or *dirty fellow* — a meaning connected with the first part of the compound.

2. **bei Hauſe**, for the usual **zu Hauſe**.

3. **ſo nüchtern und phantaſielos verfuhr**, 'proceeded in so sober and matter-of-fact a way'; *showed so little imaginative genius* or *originality in his work.*

4. **vors Tor**, i. e. before the city gate — formerly a common meeting place for the inhabitants of walled towns. In the Book of Ruth, Boaz went "up to the gate" to meet Ruth's kinsmen;

the German mountebank of the Middle Ages played tricks on the crowd he found „Vor dem Tore"; Goethe's scene, Vor dem Tore (*Faust*, Part I), shows this to be the place for general social and commercial intercourse.

5. **tüftelte auf das angelegentlichſte,** *discussed most earnestly.*

6. **von was allem . . . verſtand,** *about which he had not the faintest idea.* Teufel and Tauſend are often used to emphasize a statement. Cf. the French, *diable;* English, 'What the deuce', etc.

7. **Es war ihm auch nicht darum zu tun,** *it also was no concern of his;* or *made no difference to him.*

Page 6. — 1. **gewaltiges**; the Aktienbrauerei would give them a gewaltiges Leben, i. e. 'mighty activity', and would furnish real life for their gatherings.

2. **des iſt ein fameſes Werkg,** etc., this is the Saxon dialect, with certain personal pecularities (des, Gewehlbe, etc.), of Jobst. In High German the passage would read: Das iſt ein famoſes Werk! das gibt eine großartige Anſtalt! Aber Geld koſten tut's, na, das Geld! Aber ſchade, hier müßte mir das Gewölbe doch ein bißchen tiefer ſein und die Mauer um eine Idee ſtärker! Tut is here used as auxiliary corresponding to the English 'does' — a common use in the language of the people, especially in South Germany.

3. **mir,** ethical dat., *in my judgment.*

4. **wolle,** dependent subjunctive in indirect discourse. Supply gehen before wolle.

5. **Bei all . . . Ironie ab,** *notwithstanding all this unassuming . . . behavior, there was not lacking in him a touch of . . . .*

Page 7. — 1. **all ſeinem Tun und Trachten zu Grunde,** *at the basis of all his thoughts and actions.*

2. **allhier**; Keller shows a fondness for compounds with the strengthening all-, most of which are now archaic. Cf. allfort, page 19, line 16; allwärts, page 24, line 24; allwo, page 34, line 10.

3. **Deut,** *cent* (strictly, half a cent), English 'doit'. A small Dutch coin, but the word in German and in English is often applied to other small coins. Cf. Batzen, page 10, line 3; Pfennig, page 10, line 6. On the approximate value of these coins, see vocabulary.

4. **leichtſinnigen,** *frivolous, carefree.* This adjective describes one

of the chief characteristics of the people of Seldwyla, as Keller conceives them.

Page 8. — 1. **Sümmchen,** such diminutives are common in Keller's writings. They often carry no diminutive force, but give rather an endearing or patronizing tone to the phrase. **Ein hübſches Sümmchen** = *a neat little sum,* which in English might not indicate a 'small' amount. Cf. **Jährchen,** page 9, line 27, 'a yearlet'. A **Jährchen** can not well be shorter than a **Jahr,** but the diminutive form gives glimpses into the comfortable life of Seldwyla, which made twelve months only a **Jährchen,** or into the miserly life of Jobst for whom the year was all too short, when he thought of what he could save. Cf. **Siebenſächelchen,** page 13, note 4; **Stündchen,** page 61, line 3.

2. **ſich daran groß zu ſaugen,** *fatten on it;* lit. 'grow large by sucking'.

3. Proverbial statements with this sentiment are common. **Mein Vaterland iſt, wo es mir wohlgeht** — A Dutch proverb quoted by Wander, *Deutsches Sprichwörterbuch,* Vol. IV, 1518*b*.

4. **hinausgegangen** (ſind), the auxiliaries **haben** and **ſein** are often omitted in dependent clauses.

5. **entſprechende Verhältniſſe,** supply **gefunden haben,** from line 26.

Page 9. — 1. No mere idle remark on Jobst's part. The Swiss are and have been much more given to politics and political activity than Jobst's own people, the Saxons. — **Es iſt ... um die Politik!** *This matter of politics is (a) fine (thing)!*

2. **weil ſie ... gerieten,** *because they by chance hit upon an easy place to make a living;* lit., 'a little sucking-pipe of livelihood'.

3. **getragen worden,** (ſind), cf. page 8, note 4.

4. **Jährchen,** cf. page 8, note 1.

Page 10. — 1. **äufnete,** *improve, increase,* a Swiss word; the High German is mehren or häufnen.

2. **Batzen,** cf. page 7, note 3.

3. **Pfennig,** cf. page 7, note 3.

4. **dadurch zu beruhigen wußte, daß ... mitführte,** *which he was able to appease by joining in with others in ....*

5. **ſo wenig,** *however little; just as little as;* a subordinating con-

junction followed by the dependent order. It is correlative with ebenſowenig in the next clause.

Page 11. — 1. **So,** *however;* cf. preceding note.

2. **wie einem Fiſch im Waſſer,** Keller likes such homely similes taken from the life of the common people. Cf. page 15, note 4.

3. **des Nachts,** this genitive, as if from a masculine stem, descends from an old *Nahtes*, formed after the analogy of Tages, Abends and similar words. Nacht is also irregular in the plural (-nachten instead of -nächte) in Weihnachten (Christmas).

Page 12. — 1. **zugeſprochen,** *asking for work;* cf. page 3, note 6.

2. **wähligem,** a word introduced into literature from Low German. Wählig = wähleriſch, 'particular in one's choice', 'fastidious' (from wählen, 'choose'); here rather from **wohl,** English 'well', with the meaning 'comfortable', 'agreeable'; **in wähligem Behagen,** *in solid comfort.* — Both meanings of the word are common.

3. **Pfülmen,** Swiss dialect word = (Kopf)kiſſen, *pillow.*

4. **die es nun abſetzen würde,** *which would now take place;* lit., 'which it (i. e. the general situation) would set down'.

5. **ein Bayer;** such badinage is often the external manifestation of deep-seated dislike, born of racial prejudice.

Page 13 — 1. **des Bayers,** the more usual form is des Bayern.

2. **ſich gegenſeitig die Würmer aus der Naſe zu ziehen,** *worm the secrets out of each other.* This inelegant but expressive phrase is found in German from the seventeenth century on. According to Heyne (*Deutsches Wörterbuch* II, 954), the saying comes from the practice of quack doctors of the seventeenth century, who, as they stood before a crowd, claimed to be able to cure the sick or melancholy by removing from the nose the cause of their trouble — a worm in their brain. Cf. Goethe, *Faust* I, 2174.

> Bei einem vollen Glaſe
> Zieh ich, wie einen Kinderzahn,
> Den Burſchen leicht die Würmer aus der Naſe.

Cf. also French, *tirer les vers du nez à quelqu'un.*

3. **jeder,** note emphatic position of this word.

4. **Siebenſächelchen,** this double diminutive is Keller's form of the common Siebenſachen, *belongings, chattels.* Cf. page 8, note 1.

5. **Naſſauer,** an inhabitant of Nassau, a former duchy of Germany, north of the Main and east of the Rhine. The word Naſſauer is regularly used for an intruder or one who leaves without paying. Cf. the phrase, bei jemand naſſauern, 'sponge on a person'. It is very fitting, therefore, that Fridolin should have some security for the money loaned to the Naſſauer.

6. **er,** Jobst. — **es,** Fridolin.

Page 14. — 1. **acht Tage,** in German, *a week,* not 'eight days'.

2. **war Jobſt fleißig,** note the order.

Page 15. — 1. **Ein Schwabe,** *a Swabian,* the third member of our righteous Kleeblatt, as the author later calls them.

2. **die ... vorgegangen,** for the omission of the auxiliary, cf. page 8, note 4.

3. **zwiſchen jedem der Geſellen;** this statement, though illogical, is quite intelligible.

4. **wie ein Papier auf drei Heringen,** a suggestive comparison. Keller is an adept at this word painting.

5. **zweien,** the cardinals zwei and drei sometimes have a genitive in -er and a dative -en.

6. **hinaus,** to be construed with the preceding prepositional phrases.

Page 16. — 1. **vom gleichen Holze geſchnitten,** 'cut from the same wood', i. e. *the same kind of a fellow.* Cf. 'a chip of the old block.'

Page 17. — 1. **in Erfahrung gebracht,** supply hatte, 'brought into (his own) experience,' i. e. *found out.*

2. **Gültbrief,** *mortgage, deed;* Gült(e) = Zins. The use of Gült(e) in modern German is limited to South Germany.

3. **eine Tochter von achtundzwanzig Jahren,** 'a girl of twenty-eight years' — a phrase which would bring a twinkle to the eye of many of Keller's readers.

4. **liegen,** *lying;* English idiom requires the present participle.

5. **eine kleine Muttergottes,** *a small (image of the) Virgin.* The gender of the compound is determined by Mutter.

Page 18. — 1. **Hoffmannstropfen**, or Hoffmanſche Tropfen, *Hoffmann's spirits; ether drops*, consist of three parts of alcohol and one part ether; they were first used by Friedrich Hoffman (1660-1742), a physician and professor of medicine at Halle. Such drops on sugar are still administered in cases of fainting, hysterical attacks, etc.

2. **Barbiergeſellen, Chirurgiegehilfen**, *barber's apprentice, surgeon's assistant;* the union of the two offices of barber and surgeon was formerly usual in Germany. A remnant of this union still survives in the barber's pole with its striping in imitation of the bandaged limb.

3. **Ader zu ſchlagen**, *let blood, bleed* — formerly a common medical practice.

Page 19. — 1. **vorenthielt**, *withheld*, without separation of the separable prefix. When a separable prefix stands before an inseparable prefix, separation usually takes place.

2. **die Züs Bünzlin**, the use of the definite article before proper names is common in colloquial language to refer to a person already mentioned or to a well-known person.

Page 20. — 1. **wo gewaſchen wurde**, *when washing was going on;* the impersonal subject is regularly omitted with the inverted and transposed order.

2. **Züſi**, the suffix -i is common in South Germany, sometimes with an endearing force.

3. **Namenstage**, the day which, in the calendar, is dedicated to the saint after whom a person is named. In Roman Catholic countries, this day is often celebrated instead of the birthday.

Page 21. — 1. **ließ nie wieder von ſich hören**, *was never heard from again.*

2. **habe**, dependent upon the verb of saying understood.

Page 22. — 1. **Schmid, Chriſtoph von** (1768-1854), a South German school inspector and writer of literature for young people. His best known tale is *Die Ostereier.*

2. **Schatzkäſtlein**, 'casket', 'jewelry box'; title of a book of choice selections. Cf. Palgrave's "Golden Treasury" in English. — **Roſengärtchen**, another book of selections; perhaps so

called from a Persian collection by Saadi (1189?-1291) with the title *Rosengarten.*

3. **Schillers Räubern,** *The Robbers,* Schiller's first drama, published anonymously in 1781. It is largely overdrawn and crude, yet it contains a powerful plea for freedom.

4. **geiſtliche Memorierungen,** *religious passages for memorizing;* passages committed to memory to strengthen the piety as well as the memory.

Page 24. — 1. **Tempel aus Pappardeit,** *pasteboard temple;* Keller delights in just such minute descriptions as the following. Possibly because of his nearsightedness, such details appealed to him more than did the grandeur of mountains.

Page 25. — 1. **gelegt hätte,** *might perhaps have laid.*

2. **ſeinen Stab weiter zu ſetzen,** i. e. *continue his journey.* The **Stab** is the symbol of his wandering life.

3. **Emanuel,** Hebrew, *Immanuel,* 'God with us', — a most complimentary change of name for Veit. St. Vitus (German *Veit*) was a martyr under the Roman emperor Diocletian. St. Vitus's dance (*Veitstanz*) is so called because of its supposed cure by supplication to this saint. St. Vitus never ranked high, and his name might well designate a nervous, deceitful evildoer, whereas Emanuel would indicate rather a tranquil and strong-minded, upright man.

4. **ihn . . . kurz gehalten,** *sternly held him in check.*

Page 26. — 1. **ſie,** i. e. **Worte.** **Gefühl** is subject of **findet.**

2. **ihr . . . nach dem Munde,** *after her style* (of speaking).

Page 27. — 1. **herausklauben,** lit. 'pick or sort out', perhaps 'shell out'; indicating Jobst's reluctant parting with a few coppers. Note emphatic position of **allwöchentlich.**

2. **von einer,** supply **Frau.**

3. **dieſes,** gender agreeing with **Schwäbchen.**

4. **ſchlimme Geſchichten aufſtellen,** *cause trouble.*

Page 28.— 1. **Narr im Spiele,** *the fool in the game,* i. e. the one who got nothing out of it. Court fools and circus clowns make merriment for others, not for themselves.

Page 29. — 1. **ſo**, cf. page 11, note 1.

2. **ſeit ... im Spiele**, supply **war**, an unusual omission.

Page 30. — 1. **ſich ... angeſetzt hatte**, *had begun to collect.*

2. **ſchrien ... Zetermordio**, *cried murder;* the cry raised to attract attention, originally to a crime and the criminal. **Zeter**, *shriek, outcry*, possibly connected with **zittern**, 'tremble'; and **Mordio**, *murder*, with the South German suffix **-io**, frequently attached to exclamatory words.

3. **einnahm**, i. e. **als er (Geld) einnahm.**

Page 31. — 1. **überließe**, i. e. (daß er) es ihnen überließe.

2. **treiben**, dependent on **würde**; construe **Kammfabrikchen** with **treiben**, and **es** with the next clause.

3. **fürdere**, rare = **weitere.**

4. **und wenn**, cf. page 4, note 2.

Page 32. — 1. **einträchtiglich** = **einträchtig**, *harmoniously.* The longer form is characteristic of South Germany.

2. **Blätter**, sheets of paper on which the various sayings were written.

3. **aufſchlug**, *hit upon.*

Page 33. — 1. **vom Himmel vorgeſchrieben ſchien**, *seemed prescribed by Heaven.* The sentiments drawn out suggest biblical passages. On the **ſchmalem Wege**, cf. *Math.* vii, 14; **Vorwärtsgehen ohne Rückſchauen**, *Luke*, ix, 62; **Laufen und Rennen**, I *Corinthians*, ix, 24.

2. **ſich Bezankenden**, rare for **ſich Zankenden**, *quarrelers.*

Page 34. — 1. **wie**, instead of **als**, after a comparative adjective, is common in colloquial language and is also found in serious literary style.

2. **allwo** = **wo**; cf. page 7, note 2.

3. **ein Erdbeben**, the famous *earthquake* of Nov. 3, 1755, which destroyed two thirds of the city of Lisbon and cost 30,000 lives.

4. **Engelland**; Züs probably got her archaic forms from old books.

5. **Smidt**, a confusion of English Smith and German Schmidt.

6. **hundertundfunfzig**, both **fünf** and its compounds were written

without the umlaut in early New High German. Popular language often produces fufzehn and fufzig.

Page 35. — 1. **Peter Hasler**; both name and treatise seem to be creations of Keller's mind.

2. **Gelegenheit**, *location and general character*. This, the original meaning of the word, is now archaic.

3. **der Ungerechte . . . wie ein Rauch**, cf. *Psalm* xxxvii, 2 and 20. — **Viele ſind . . . berufen.** This inverted statement means nothing, but Züs pays more attention to words than to the thought. In *Math.* xx, 16 and xxii, 14 occur the words: (Denn) viele ſind berufen, aber wenige ſind auserwählet.

4. **deren Stab überall Wurzel ſchlägt**, (*takes root*) i. e. who will prosper everywhere, as did Aaron, whose rod "was budded and brought forth buds and bloomed blossoms." (*Numbers* xvii, 8.)

5. **ich habe . . . erwählt.** This is the form quoted in all German lexicons of proverbs. The original form, however, reads: Maria hat das gute Teil erwählet. (*Luke* x, 42.)

Page 36. — 1. **anſonſt = ſonſt**, *otherwise;* obsolete except in legal expressions and elevated discourse. It is here a subordinate conjunction.

Page 37. — 1. Keller's descriptions show him to have been a keen observer. This was his gift as an artist. Every descriptive phrase is full of meaning, and the choice of details marks the master hand of the story-teller.

2. **eine glückſelige Inſelgruppe**, the mythological *Islands of the Blessed* were situated in the Western Ocean. Here the favorites of the gods were conveyed at death and dwelt in everlasting joy.

Page 38. — 1. **blaues Wunder**, i. e. a most wonderful sight. Formerly blaue Enten (or Gänſe) was used in this same sense. The adjective blau frequently expresses the 'marvelous' or 'unbelievable'. Cf. blaue Märchen, 'wondrous tales'; French, *contes bleus*.

Page 39. — 1. **er noch am eheſten**, introduced by daß above.

2. **was er im Schilde führe**, *what he intended to do*. The ex-

pression was originally used of knights who bore on their shield a Parteizeichen (emblem) indicating their allegiance.

3. **Wanderbücher**; a Wanderbuch, *journeyman's traveling book*, contained not only the recommendations, but also showed the various places and length of time the journeyman had worked. Being viséed by city officials (cf. von der Stadt), as well as by employers, they served as sort of a passport without which the journeyman could not begin work at his trade in a new city.

Page 40. — 1. **es ... ginge**, *it should be necessary to go.* — **dachten**, *expected.*

Page 41. — 1. **wußten sich nicht zu lassen vor**, *were unable to restrain themselves on account of.*

2. **hinaufuhrwerkte**, *worked its way up* (*the hill*); an unusual word. Cf. Fuhrwerk, 'vehicle'.

Page 42. — 1. **Lieben Freunde**! the weak ending of the adjective is justified by usage. Cf. liebe Freunde, page 49, line 20.

2. **Odem**, *breath*, an archaic word now replaced, except in elevated diction, by Atem. The word Odem was used by Luther in *Genesis* ii, 7 which this passage follows in thought.

Page 43. — 1. **sündenlose**, *sinless*, referring to Adam and Eve in Paradise (cf. page 42, line 26).

2. **Fräulein**; until the beginning of the nineteenth century the word Fräulein designated a young unmarried woman of the highest social circles. Jungfer was used for the bourgeois or peasant class. Cf. Jungfer, line 20.

3. **sein**, genitive after begehren.

Page 44. — 1. **daß mir nicht zu nahe geschieht**, *that I may not be treated too familiarly.* This may be considered the passive of einem zu nahe tun, 'harm a person'.

Page 45. — 1. **Um Vergebung**, i. e. ich bitte um Vergebung.

Page 46. — 1. **mit mir sei gut auskommen**, *I was easy to get along with.* On the omission of the subject es, see page 20, note 1.

Page 47. — 1. **nicht auf den Kopf gefallen**, i. e. *am no fool.* The expression occurs rarely except after a negative.

2. **ein gutes . . . Lebenselixir**, proverbial statements of this form are legion.

3. **Ulm**, the chief city of Würtemburg, situated on the left bank of the Danube. It is famed for its Gothic cathedral and its manufactures.

Page 48. — 1. **menſchliche Tränen**, *human tears*, i. e. in contrast to those which legend supposes the crocodiles to weep. Züs's ignorance, combined with her seriousness, forms the essence of the humor.

Page 49. — 1. **Mit Verlaub**, *by your leave*, i. e. begging your pardon for contradicting.

2. **ſei dem wie ihm wolle**, 'let (it) be (with) that as it may be (with) it'; *be that as it may.*

3. **ſo**, here a relative pronoun, a usage common in early New High German and still found in poetry and colloquial language.

Page 50. — 1. **Seid klug . . . Tauben.** *Math.* x, 16 reads: Sei klug wie die Schlangen und ohne Falſch wie die Tauben.

2. **zugedeckt**, *worsted them in the discussion;* from zu-decken, 'to cover, tuck in, thrash soundly, overwhelm (with arguments).'

Page 51. — 1. **Cyperwein**; the wine of the island of Cyprus is a strong, rather sweet wine much prized because of its excellence.

Page 52. — 1. **Panspfeife**, *Pan's pipe(s)*; in Greek mythology Pan was the god of shepherds and the patron of hunters and fishers. He is usually represented as part man and part goat playing on the shepherd's pipe.

Page 53. — 1. **der Zug . . . des Herzens Stimme.** Züs, with her usual lack of precision, misquotes this proverb. The original (Schiller — *Wallenstein, Die Piccolomini*, III, 8) reads: Der Zug des Herzens iſt des Schickſals Stimme, which Coleridge has translated:

Fate hath no voice but the heart's impulses.

Page 54. — 1. **die Torheit der Schlechten.** i. e. *the foolish plan of the wicked master.*

2. **ins**, unusual for in des. Keller also uses ums for um des. Keller IV, 128.

Page 55. — 1. **Kommt es Ihnen allenblich?** *Do you finally understand the situation?*

2. **Wo Barthel den Moſt holt,** *where Barthel gets the must from,* a phrase of doubtful origin. According to a Saxon legend, Barthel Zimmer, an innkeeper of Meissen in the sixteenth century, was famous as a wine-taster and keeper of the finest beer and wines. Hence to know „wo Barthel den Moſt holt" is to understand a situation thoroughly, to know where one's advantage lies.

Page 56. — 1. **ade Zipfelmütze!** 'pointed cap'; *goodbye nightcap!* i. e. it's all over, the game is up. **Ade** is a shortened form of the French, *adieu.*

Page 57. — 1. **auf gute Manier,** *courteously.*

2. **Himmel und Hölle vorſtellte,** *presented heaven and hell,* i. e. his most powerful arguments. Cf. the English, 'move heaven and earth'.

3. **hätte grün werden mögen,** *might well have become envious.* Cf. ein grünes Geſicht, 'an envious countenance'; (gelb und) grün vor Neid, 'green with envy'.

4. **den Kompaß,** *her bearings.*

5. **eine kurze Natur,** *a narrow-minded person.*

Page 58. — 1. **Rückgeſetzten,** cf. page 1, note 1.

2. **Herren,** cf. page 1, note 1.

3. **aus dem Stegreif,** *suddenly, without special preparation;* lit. 'out of the stirrup'. Cf. Stegreifdichter, 'poet who writes extempore'.

Page 59. — 1. **alles,** *one and all,* the neuter singular emphasizes the unity of the action.

2. **wehr dich!** *Stick to it!* lit. 'defend yourself', 'fight hard'. The final e is omitted in the colloquial form. Cf. halt, line 11.

Page 60. — 1. **Gott.** This word, together with the following **Heiland** and **Satan,** should not be rendered literally. Translate, *Heavens!* or by a phrase of similar meaning.

Page 61. — 1. **doch,** *in any event;* 'even though' (he was reducing expenses).

2. **ganz ineinander verbiſſen,** *locked in each other's grasp;* ſich verbeißen (verbiß, verbiſſen) = lock the teeth in biting.

Page 62. — 1. **alter Handwerksburſch** (-en, -en), *old journeyman;* i. e. only an assistant at his trade and never a master. Thus was Fridolin punished for his sham righteousness.

Readers, almost without exception, will consider the conclusion of the story an unnecessarily harsh one. The fate of the first two comb makers is too severe to serve as a fitting punishment. For, after all, righteousness is frequently tinged with self-interest. But such a fate as that of the two older comb makers is quite in accordance with Keller's views of life. To him, nothing was more contemptible than narrow-minded hypocrisy, and in his writings he chastises no fault more severely than false greatness and sham righteousness.

That Züs Bünzlin and the young Swabian punish each other as they do, is most fitting.

VOCABULARY

In the vocabulary the genitive singular (except for feminines) and the nominative plural of nouns are given. Adjectives are translated as such, though they may occur as adverbs. The principal parts of strong verbs are indicated by the stem vowel, but not in the case of compound verbs when the simple verb occurs. Separable prefixes are separated by a hyphen from the stem of the infinitive.

A

ab=brechen, break off; cut short (*one's pay*), cut down.

ab=bürſten, brush, wear out by brushing.

Abend, *m.* –s, –e, evening; des Abends, during the evening, evenings.

Abendbrot, *n.* –s, –e, evening meal, supper.

Abendeſſen, *n.* –s, —, supper.

Abendſchein, *m.* –s, evening twilight, dusk of evening.

Abenteuer, *n.* –s, —, adventure, incident.

abenteurlich, adventurous, wild, strange, odd.

aber, *conj.* but, however; *interj.* why!

abermals, again, once more.

ab=fallen, fall off, drop out, drop down.

ab=gehen, depart, go away; fail, be wanting.

ab=gleiten, i, i, glide off, slide off.

ab=halten, hold off, keep back, prevent.

ab=heben, lift off, take off.

Abirrung, *f.* –en, deviation, error, wandering.

ab=laufen, run off; einem den Rang —, outdo one, get the start of one.

ab=magern, grow thin, lose flesh.

ab=mühen, ſich, exert oneself, take great pains; tire, wear out.

ab=nagen, gnaw off, pick off.

ab=nehmen, take off.

ab=neigen, turn from; abgeneigt, averse, unfavorably disposed.

ab=reiben, rub off, wear away; ſich —, destroy each other.

Abſchied, *m.* –s, –e, discharge, dismissal; departure, leave.

ab=(ſch)lecken, lick off.

ab=ſchließen, conclude.

ab=ſetzen, set down, deposit; produce, result in.

ab=ſpringen, spring away; turn aside, forsake.

ab=ſtehen, stand off (from), desist from, relinquish.

ab=ſtellen, put away, take off, remove.
ab=wechſeln, change, alternate, vary; —d, by turns, alternately.
ab=wenden, turn away, avert.
ab=wiſchen, wipe off.
ab=ziehen, draw off; go away, depart.
ab=zirkeln, measure off, mark out.
ach, oh! ah! alas!
acht, eight.
achten, consider, esteem, respect.
achtlos, careless, heedless.
achtundvierzig, forty-eight.
achtundzwanzig, twenty-eight.
ade (*abbrev. form of French 'adieu'*), goodby; it's all up with.
Ader, *f.* –n, vein; (die) — laſſen, let blood, bleed.
Aderlaſſen, *n.* –s, blood-letting, bleeding.
Adler, *m.* –s, —, eagle.
Äffchen, *n.* –s, —, (little) ape, monkey.
Affe, *m.* –n, –n, monkey, ape.
ahnen, surmise, foresee, suspect.
Ahnung, *f.* –en, suspicion, idea.
Aktienbrauerei, *f.* –en, joint-stock brewery.
all, all, each, every; everything; vor allem, above all, especially; alle fünf bis ſechs Jahre, every five or six years.
alledem, bei —, in all this, nevertheless; trotz —, in spite of that, for all that.
allein, *adj.* alone; *adv.* only, merely; *conj.* but, only.
alleinig, exclusive, only.
allemal, always, at all times; ein für —, once for all.
allerdings, of course, certainly, indeed.
allerengſt, very narrow, most restricted.
allerhand, all kinds of, various.
allerlei, all kinds of, of all sorts.
allerletzt, last of all; zu —, at the very last.
allerliebſt, dearest, most charming.
allerſchönſt, most beautiful (of all), most excellent.
allfort, always, at all times.
allgemein, general, public.
allhier, (right) here, in this place.
allnächtlich, every night.
allwärts, *archaic for* allerwärts, everywhere, in all directions.
allwo, where, in which.
allwöchentlich, every week, weekly.
als, when, as; than; but, except; as if; — ob, as if.
alsdann, then.
alſo, thus, then, therefore, consequently.
alſobald, *archaic for* alsbald, immediately, forthwith.
alt, ä, old, aged; ein Alter, an old man.

Altar, *m.* –(e)s, ¨e, altar.
altväterisch, patriarchal, ancestral, old-fashioned.
am = an dem.
an, at, by, in, near, towards, to, against, of; **bis —**, until.
Anbeter, *m.* –s, —, worshipper, adorer, admirer.
an-bieten, offer, proffer.
Anblick, *m.* –(e)s, –e, sight.
an-blicken, look at, regard.
an-bringen, fix, construct, fasten.
andächtig, devout, pious, attentive.
an-dauern, continue, last; **—d**, steady, uninterrupted.
Andenken, *n.* –s, —, remembrance, keepsake, memento; memory.
ander, other, different, next.
ändern, change, alter.
anders, otherwise, different; else.
an-erkennen, erkannte an, anerkannt, acknowledge, recognize, admit.
an-fangen, begin, commence; do.
an-fassen, lay hold of, catch hold of.
an-flehen, beseech, implore.
an-geben, declare, state, tell.
an-gehen, approach; concern, touch; **was mich nichts anging**, what was none of my business.
an-gehören, belong to, be the property of.
angelegentlich, earnest, ardent.
Angesicht, *n.* –(e)s, –e *or* ¨er, face, countenance; glance.
an-grinsen, grin at.
Angst, *f.* ¨e, anxiety, fear; **es wurde ihm angst**, he became afraid, he feared.
ängstigen, trouble, bother, worry.
ängstlich, anxious, timid, uneasy.
anhänglich, attached (to), faithful (to).
an-heben, heave; begin, commence.
Anhöhe, *f.* –n, hill, elevation.
an-hören, listen to, hear.
an-kaufen, buy, buy up, purchase.
an-klammern, fasten with clamps; **sich —**, cling to.
an-kommen, arrive, approach.
an-kündigen, announce, declare.
Ankündigung, *f.* –en, announcement, declaration.
Ankunft, *f.* ¨e, arrival, coming.
an-lächeln, smile upon.
Anlage, *f.* –n, talent, natural aptitude.
an-langen, come to, arrive at.
an-legen, put on; found, establish, build.
Anleitung, *f.* –en, guidance, key, guide.
anmutig, pleasant, agreeable, charming.
Anmutung, *f.* –en, demand, expectation, request.

Anordnung, *f.* –en, direction, disposition, order.
an=reden, address, speak to.
an=reihen, put in a row, string together, join.
an=reiſen, travel to, walk up, [arrive.
an=ſchauen, gaze at, look at.
an=ſehen, see, perceive; look at *or* upon; regard; man ſah ihm wohl an, one could tell by looking at him.
Anſehen, *n.* –s, appearance.
an=ſetzen, set on, apply; get ready for; ſich —, be deposited, pile up.
an=ſiedeln, ſich, settle down, establish oneself; live, stay.
an=ſpornen, spur on, incite, goad.
Anſpornung, *f.* –en, spurring on, incitement.
an=ſprechen, speak to, address; einen um etwas —, request something of one.
anſpruchlos, unpretending, unassuming.
Anſtalt, *f.* –en, establishment, institution, arrangement.
anſtändig, suitable, proper, decent.
an=ſtellen, ſich, place oneself; behave, act.
an=ſtoßen, strike against, knock.
an=ſtreichen, paint, whitewash.
Antlitz, *n.* –es, –e, face, countenance.
an=treten, tread on, enter upon; commence, begin.
Antrieb, *m.* –(e)s, –e, instigation; incitement, incentive.
an=tun, put upon, inflict, offer (*insult*).
Antwort, *f.* –en, answer, reply.
antworten, answer, reply.
an=ziehen, pull on, put on; attract; ſich —, dress, attire.
an=zünden, light, kindle.
Apfel, *m.* –s, ¨, apple.
Apfelbaum, *m.* –(e)s, ¨e, apple tree.
Arbeit, *f.* –en, labor, work, task.
arbeiten, work, labor.
Arbeiter, *m.* –s, —, workman, laborer.
arbeitſam, laborious, active.
Arbeitslohn, *m.* –s, ¨e, wages, pay.
Arbeitsſchmutz, *m.* –es, dirt *or* soil from work; working clothes.
Arbeitsſchurz, *m.* –es, –e, work-apron.
Arbeitstreue, *f.* faithfulness in work.
Ärger, *m.* –s, anger, vexation.
ärgern, ſich, get angry, be vexed, take offence.
Arm, *m.* –(e)s, –e, arm.
arm, ä, poor, wretched.
Art, *f.* –en, kind, nature, sort, race, type; manner, way.
artig, nice, clever, agreeable; neat, pretty.
Artillerie'weſen, *n.* –s, troop of artillery.
Atem, *m.* –s, breath.

auch, also, even, too, either; was . . . —, whatever; wo . . . —, wherever.

auf, on, upon, at, over, to, for, in; — immer, forever.

auf=bauen, build up, reconstruct.

auf=blaſen, blow up, swell out.

Aufbruch, *m.* –(e)s, ¨e, breaking up, departure.

Aufenthalt, *m.* –(e)s, –e, stop, delay; rest, abode, resort.

auf=erlegen, lay upon, impose upon.

auf=eſſen, eat up, devour.

Auffaſſung, *f.* –en, apprehension, conception, attitude.

Aufgabe, *f.* –n, lesson, task.

auf=halten, stop, delay, stay.

auf=heben, save, preserve, keep.

auf=hören, cease, stop.

auf=machen, ſich, get up, set out.

auf=merken, give ear, listen, pay attention.

aufmerkſam, attentive, heedful.

Aufmerkſamkeit, *f.* –en, attention, carefulness; courtesy.

auf=muntern, cheer up, encourage.

auf=nehmen, take up, resume, carry on.

auf=raffen, ſich, pull oneself together quickly, jump up.

auf=räumen, clear away, put in order, tidy up.

auf=regen, stir up, excite, arouse.

Aufregung, *f.* –en, tumult; excitement, agitation.

auf=reiben, ſich, chafe; exhaust, wear out.

auf=richten, raise, set up; erect, construct.

aufrichtig, sincere, genuine, upright, frank.

Aufrichtigkeit, *f.* sincerity, uprightness.

auf=rühren, stir up, cause.

aufs = auf das.

Aufſatz, *m.* –es, ¨e, essay, composition.

auf=ſchichten, pile up in layers, stack.

auf=ſchlagen, strike up, open; consult; hit upon; zum Aufſchlagen, for reference.

auf=ſchürzen, tuck up, fasten up.

auf=ſetzen, set upon, place upon.

auf=ſparen, ſich, save up, reserve, lay by.

auf=ſperren, open wide.

auf=ſpringen, spring up, leap up.

auf=ſtehen, stand up, rise.

auf=ſtellen, set up, erect; cause, bring about; ſich —, take one's place, present oneself.

Auftrag, *m.* –(e)s, ¨e, commission, order, message.

auf=tun, open; ſich —, turn up, take place.

auf=weiſen, exhibit, show, present.

auf=wiegen, o, o, outweigh, counterbalance.

Aufzählung, *f.* –en, enumeration.

Auge, *n.* –s, –n, eye.

Augenblick, *m.* –(e)s, –e, moment, instant; alle —, every now and then.

Äuglein, *n.* –s, —, small eye, dear eye.
aus, out; out of, from, of, for.
aus-brechen, break out, take place.
aus-breiten, ſich, spread out, extend.
Ausbund, *m.* –(e)s, ¨e, paragon, excellent specimen.
Ausdauer, *f.* perseverance, persistence, endurance.
aus-dauern, endure, last; —d, perseveringly.
auseinander, apart, asunder.
auseinander-fahren, diverge, separate.
aus-erwählen, select, choose, pick out.
aus-geben, give out, expend, spend.
aus-gehen, go out; shine forth (*of light*).
aus-halten, hold out, endure, undergo.
aus-kennen, ſich, kannte aus, ausgekannt, see one's way out, be quite at home (with, bei).
aus-kommen, come out, manage; get along.
Auskommen, *n.* –s, competence, livelihood, living.
aus-lachen, laugh at, make fun of.
Ausladung, *f.* –en, projection; trimming, furbelow.
Auslage, *f.* –n, outlay, cost, expense.
aus-laſſen, let out, release; ſich —, tell one's mind, express one's thoughts.
aus-legen, lay out, spread out.
aus-machen, make out, arrange, decide.
Ausnahme, *f.* –n, exception.
aus-nehmen, take out, except; —d, extraordinarily, exceedingly.
aus-reden, speak out, finish speaking.
aus-reißen, pull out, tear away; take to one's heels, clear out.
aus-rücken, march out, go forth.
aus-ruhen, rest, rest up; ſich —, take one's ease.
aus-ſchlagen, strike out, kick.
aus-ſchließen, shut out, exclude.
aus-ſchreiten, i, i, step out, stride forth.
aus-ſchütten, pour out; ſich vor Lachen —, burst one's sides with laughing.
aus-ſchweifen, scallop, notch; ausgeſchweift, curved, bent.
aus-ſehen, look, appear, be, seem.
außer, besides, in addition to; except, without; outside of, but.
äußer(e), outer, exterior; *superl.* äußerſt, extreme(ly); das Äußere, exterior, outside.
Ausſicht, *f.* –en, prospect, view.
aus-ſinnen, a, o, think out, contrive, devise.
aus-ſpähen, spy, search out, investigate.

aus-ſpannen, spread out, open.
aus-ſprechen, express, utter.
Ausſpruch, *m.* –s, ¨e, saying, utterance, sentence.
aus-ſtehen, endure, undergo; be outstanding, be owing.
aus-ſtoßen push out, fling out; utter, proclaim.
aus-ſtrecken, stretch out.
aus-trinken, drink out, empty.
Ausweg, *m.* –(e)s, –e, way out, escape, expedient.
aus-weichen, turn away from, avoid, shun; yield to.
auswendig, external; — wiſſen, know by heart.
aus-zahlen, pay, pay off, pay wages.
aus-zeichnen, mark out, distinguish; ausgezeichnet, excellent.
aus-ziehen, go out, set forth, depart; ſich —, undress.
Auszug, *m.* –(e)s, ¨e, departure, withdrawal.

B

Backbirne, *f.* –n, dried pear.
Backe, *f.* –n, cheek.
Backſteinplatte, *f.* –n, brick tile, floor brick.
Bahn, *f.* –en, path, way.
bahnen, open (a way), prepare (a path).
bald, soon.
Ball, *m.* –(e)s, ¨e, ball, dance.
Band, *n.* –(e)s, –e, bond, tie; *with pl.* ¨er, ribbon.
bar, *adj.* bare, ready; *adv.* cash, in ready money; gegen eine bare Summe, for cash.
barmherzig, merciful, compassionate.
barſch, harsh, gruff.
Barthel, *m. pr. n.* Barthel, Bartholomew.
Baſel, *n. pr. n.* Basel (*French,* Bâle).
Batterie', *f.* –n, battery.
Batzen, *m.* –s, —, *a former South German and Swiss coin = 4 Kreuzer, about two cents.*
Bau, *m.* –(e)s, –e, building, construction, process of erection.
Bauch, *m.* –(e)s, ¨e, stomach, belly; paunch.
bauen, build, construct, make.
Bauersmann, *m.* –(e)s, *pl.* Bauersleute, peasant, countryman.
Baum, *m.* –(e)s, ¨e, tree.
Baumwolle, *f.* cotton.
bauverſtändig, expert in building, trained in architecture.
Bayer, *m.* –n, –n, Bavarian, citizen of Bavaria.
beaufſichtigen, oversee, survey, care for.
Bedacht, *m.* –s, (*rare*) ¨e, consideration, thoughtfulness; — nehmen (auf), pay attention (to).
bedachtſam, deliberate, discreet.
bedecken, cover.
bedenken, ſich, consider, deliberate; bedacht well considered, cautious.

bedenklich, dubious, suspicious, serious.
bedeutſam, important, significant.
Bedeutung, *f.* –en, meaning; significance, importance; ohne — geſchehen, happen without a reason.
bedünken, es bedünkt mir (*or* mich), methinks, it seems to me.
befallen, befall, attack, come upon.
befehden, attack; ſich —, fight a duel.
befehlen, a, o, ie, command, order.
befeſtigen, fasten, tie; attach.
befleiß(ig)en, ſich, endeavor diligently; carry on, devote oneself to; befliſſen, zealous in, intent upon.
befriedigen, appease, satisfy.
befürchten, fear, dread, be afraid.
begabt, gifted, talented.
Begebenheit, *f.* –en, event, occurrence.
begehren (*gen.*), desire, want, ask for.
Begierde, *f.* –n, desire, longing.
begierig, desirous, eager.
beginnen, a, o, begin, commence; do.
begleiten, accompany.
beglücken, favor, make happy.
begreifen, comprehend, understand, feel; in etwas begriffen ſein, be engaged in something; ein im Bau begriffenes Haus, a house in the process of erection.
begreiflich, intelligible, conceivable.
Behagen, *n.* –s, comfort, pleasure, ease.
behalten, retain, keep, preserve.
Behälter, *m.* –s, —, receptacle, compartment.
Behältnis, *n.* –ſſes, –ſſe, receptacle, compartment.
behandeln, treat, handle.
behaupten, maintain; declare, claim.
behufs (*gen.*), for the sake of, for the purpose of.
bei, by, near, at, in; during; at the home of; at the time of, in spite of.
bei-behalten, keep, retain, continue.
beide, both, (the) two.
beieinander, with one another, in one another's company.
Beifallsgeſchrei, *n.* –(e)s, –e, applause, shout of approval.
beim = bei dem.
Bein, *n.* –(e)s, –e, leg.
beinahe, almost, nearly.
Beiſpiel, *n.* –(e)s, –e, example, instance; zum —, for example.
beizen, etch, corrode, work.
bekannt, known; — machen, publish, report.
Bekanntſchaft, *f.* –en, acquaintance, acquaintanceship.
beklagen, ſich, complain, find fault.

bekleben, stick on, paste together, line.
Beklemmung, *f.* –**en**, anxiety, anguish.
bekommen, get, obtain, receive; Händel —, get into trouble.
beläſtigen, burden, trouble, annoy.
beleben, animate, enliven.
belieben, like, desire; es beliebt mir, it pleases me.
beloben, commend, laud.
Beluſtigung, *f.* –**en**, amusement, entertainment.
bemächtigen, ſich (*gen.*), get possession of, seize.
bemalen, paint, decorate.
bemerken, notice, observe; remark, say.
bemeſſen, measure, consider.
Benehmen, *n.* –**s**, behavior, conduct.
benehmen, ſich, act, behave, conduct oneself.
benennen, name, designate.
benetzen, water, wet, moisten.
benutzen, use, take advantage of, enjoy.
beobachten, observe, look at; einen gezierten Gang —, have an affected gait.
bequem, comfortable, convenient, easy.
beraten, ie, a, a, advise, counsel, consider.
berauben, rob, plunder.
Berechnung, *f.* –**en**, computation, calculation.
bereden, persuade; **beredt**, eloquent, fluent.
Beredſamkeit, *f.* eloquence, rhetoric.
Bereich, *m.* (*rarely n.*), –(e)**s**, –**e**, domain, section, part.
bereiten, prepare, get ready.
bereits, already.
Berg, *m.* –(e)**s**, –**e**, mountain, hill.
bergen, a, o, i, conceal, shelter, save; geborgen, well-to-do, well off.
Bern, *n. pr. n.* Berne.
Bernſtein, *m.* –(e)**s**, –**e**, amber.
berufen, call, appoint.
beruhigen, quiet; satisfy, appease.
berühren, touch.
beſagt, aforesaid, above-mentioned.
beſchädigen, damage, injure.
beſchäftigen, employ, occupy.
beſchämen, shame, humiliate.
beſcheiden, modest, moderate.
Beſcheidenheit, *f.* modesty, moderation.
beſcheinen, shine upon, illumine.
beſchließen, decide, determine, [resolve.
beſchreiben, describe, depict.
beſchwören, conjure, implore, beseech.
beſeelen, animate, inspire.
beſehen, look at, examine, see.
beſetzen, occupy, hold; decorate, trim; eine Batterie —, establish *or* plant a battery.

beſiegen, conquer, overcome.
beſinnen, ſich, a, o, consider, deliberate; ſich eines Beſſern —, bethink oneself, think better of a thing; **beſonnen**, cautious, prudent.
beſitzen, possess, own, have; **beſeſſen**, possessed (*by an evil spirit*), bewitched.
Beſitzerin, *f.* -nen, owner.
beſonder, special, particular; (Rechnung) extra.
Beſonderheit, *f.* -en, peculiarity, singularity.
beſonders, especially, particularly.
Beſonnenheit, *f.* thoughtfulness, prudence.
Beſorgnis, *f.* -ſſe, alarm, misgiving, solicitude.
beſſer, better; *cf.* gut.
beſtätigen, strengthen, confirm.
beſtehen, continue, endure; be, exist; — in, consist of *or* in.
Beſtellung, *f.* -en, order.
beſtreichen, smear, paint.
beſtreiten, i, i, attack, contest; defray, pay.
beſtürmen, storm; importune, beseech.
beſuchen, visit, attend, call upon.
betaſten, touch, feel.
betiteln, entitle.
betrachten, consider, regard; see, know.
Betragen, *n.* -s, conduct, behavior.
betreffen, come upon, surprise, catch; concern; ſich über etwas — laſſen, allow oneself to be caught in something; **betroffen**, perplexed, confused.
betreiben, carry on, conduct; manage, do; urge on.
Betrübnis, *f.* -ſſe, (*rarely n.* -ſſes, -ſſe), affliction, sorrow.
Bett, *n.* -(e)s, -en, bed.
beugen, bend.
beurkunden, prove, attest.
beurteilen, judge, criticize.
Beutel, *m.* -s, —, purse, bag.
bewahren, keep, preserve, lay away.
bewähren, verify, confirm; **bewährt**, approved, trustworthy.
bewegen, o, o, persuade, prevail upon; (*with weak forms*) move, arouse, stir up; ſich —, move, advance.
beweiſen, prove, show.
Bewohner, *m.* -s, —, inhabitant.
bewundern, admire.
Bewunderung, *f.* admiration.
Bewurf, *m.* -(e)s, ¨-e, plaster(ing).
bewußt, conscious (of).
bezahlen, pay, pay for.
bezanken, ſich, quarrel, wrangle.
Bezirk, *m.* -(e)s, -e, district, section.
bezweifeln, doubt, consider doubtful, question.
Bezwingung, *f.* conquering, subduing, conquest.
Bibel, *f.* -n, Bible, Holy Scriptures.

bibliſch, biblical.
biegen, o, o, bend, bow.
Biertrinker, *m.* –s, —, beer drinker.
bieten, o, o, offer; ſich —, present oneself.
Bild, *n.* –(e)s, –er, picture, image.
bilden, form, educate.
Bilderchen, *n.* –s, —, small picture, view.
billig, proper, cheap; reasonable.
binden, a, u, bind, tie, fasten.
Birne, *f.* –n, pear.
Birnenſtiel, *m.* –(e)s, –e, stem of a pear.
bis, *prep.* to, up to, as far as, or; — auf, even to; *conj.* until.
bislang, hitherto, as yet, up till now.
bißchen, little bit, (a) little, a little while.
bisweilen, sometimes, occasionally, now and then.
Bitte, *f.* –n, request, petition.
bitten, a, e, beg, beseech, ask (um, for); bitte, please.
bitter, sharp, hard.
blank, bright, shining, polished.
blaſen, ie, a, ä, blow; play.
Blatt, *n.* –(e)s, ¨–er, leaf, sheet (of paper).
blau, blue.
Blaufärber, *m.* –s, —, dyer (in blue).
bleiben, ie, ie, stay, remain, continue; —d, permanent, fixed.
bleich, pale, white.
Bleihand, *f.* ¨–e, leaden hand.
Bleiſtift, *m. or n.* –(e)s, –e, lead pencil, pencil.
Blick, *m.* –(e)s, –e, look, glance.
blicken, look, glance.
blind, blind.
Blitz, *m.* –es, –e, lightning.
blitzſchnell, quick as lightning.
blond, light-colored, fair.
bloß, *adj.* bare; *adv.* merely, simply, only.
Blume, *f.* –n, flower.
Blumenbukett, *n.* –s, –e, *or* –s, bouquet, nosegay.
Blumenglas, *n.* –es, ¨–er, glass vase (for flowers).
Blumentopf, *m.* –s, ¨–e, flowerpot.
Blut, *n.* –(e)s, blood.
Blutegel, *m.* –s, —, leech.
blutlos, bloodless, worthless.
Boden, *m.* –s, — *or* ¨, ground, soil, earth; floor.
Bogen, *m.* –s, — *or* ¨, bow, arch; sheet (of paper).
Böhmerwald, *m.* –(e)s, Bohemian Forest (*a mountainous forest district on the boundary between Bavaria and Bohemia*).
Bonbonbüchſe, *f.* –n, bonbon box, candy box.
borgen, borrow (etwas von einem); lend (einem etwas).
Borſte, *f.* –n, bristle.
böſe, bad, evil, malignant.
Brandung, *f.* surf, surge; surging mass.

Braten, *m.* –s, —, roast *or* fried meat.

braten, ie, a, ä (*or weak, except in p. p.*), roast, bake.

Brauch, *m.* –(e)s, ¨e, custom, practice, fashion, usage.

brauchen, need, want; use, make use of.

braun, brown.

braunrot, brownish red.

Braut, *f.* ¨e, fiancée, bride.

Bräutigam, *m.* –(e)s, –e, fiancé, bridegroom.

brav, honest, good; halt dich —, hold on! stick to it!

brechen, a, o, i, break, destroy.

breit, broad, wide, spacious.

Brief, *m.* –(e)s, –e, letter; *used for* Gültbrief, mortgage, security.

Briefſteller, *m.* –s, —, letter writer, epistolary guide.

bringen, brachte, gebracht, bring, fetch; take, deliver; um etwas —, deprive of something; in Ordnung —, get ready.

Brocken, *m.* –s, —, crumb, bit, scrap.

Broſam, *m.* –(e)s, –e (*also n. or* Broſame, *f.* –n), crumb.

Bruch, *m.* –(e)s, ¨e, break, rupture; bankruptcy.

Bube, *m.* –n, –n, boy, lad.

Buch, *n.* –(e)s, ¨er, book, volume.

Buchbinder, *m.* –s, —, bookbinder.

Buchbindergeſelle, *m.* –n, –n, bookbinder's assistant.

Büchlein, *n.* –s, —, little book, booklet.

Büchſe, *f.* –n, box, case.

Büffel, *m.* –s, —, buffalo.

buhlen, make love, court.

Bündel, *n.* (*rarely m.*), –s, —, bundle, pack, kit.

bunt, variegated, bright-colored.

buntſcheckig, motley, variegated, promiscuous.

Bünzlin, *f. pr. n. the family name of Züs.*

Bürger, *m.* –s, —, citizen, inhabitant.

Burſch(e), *m.* –en, –en, boy, fellow, lad.

Buſen, *m.* –s, —, bosom.

C

chineſiſch, Chinese.

Chriſtoph, *m. pr. n.* Christopher.

Chriſtus, *m.* (*usually declined as in Latin, gen.* –i, *dat.* –o, *acc.* –um), Christ.

D

da, *adv.* there, in that place, here; so, therefore, then; *conj.* since, because, when; — und dort, here and there.

dabei, therein, near it, by it; withal, at the same time, besides.

da-bleiben, remain, stay, wait.

Dach, *n.* –(e)s, ¨er, roof.

dadurch, thereby, through it, by this, them, *etc.*

dafür, for it, for this, in return.

dagegen, against it, in return; on the other hand.

daheim, at home.

daher, therefore, on that account.

dahin, thither, this way, to that place, away.

dahinter=ſetzen, ſich, seat one's self (*at work*).

dahin=ziehen, march along, proceed.

damals, at that time, then.

Damenbeſuch, *m.* –(e)s, visit(s) from a lady, lady visitor(s).

Damenuhr, *f.* –en, lady's watch.

Damenwelt, *f.* ladies, the fair sex.

damit, *adv.* with it, with them, therewith, thereby; *conj.* in order that.

Dämon, *m.* –en, –en, demon, evil spirit.

danach, after that, for it; according to that, accordingly.

Dank, *m.* –(e)s, thanks; **Gott** (*dat.*) **ſei Dank**, thank God!

danken (*dat.*), thank.

dann, then, therefore.

dannen, **von —**, thence, from it, away.

daran, thereon, on it, that, them, *etc.*; to it, for it; therefrom, because of them.

darauf, thereupon, thereat; by, upon, to, at it; afterwards.

daraus, thereout, therefrom; from, by, of it, them, that, *etc.*

darin, therein, in it, in this; within.

darnach = **danach**.

darüber, over it, about it, concerning this *or* that, *etc.*

darum, for *or* about it, on that account, therefore.

Daſein, *n.* –s, existence, living, life.

daſein, be there, exist, be.

da=ſitzen, sit there.

daß, that, so that, in order that.

dauern, last, continue; **lange —**, be a long time.

davon, of *or* from it, that, them, *etc.*; away, off.

davon=gehen, go away, depart.

davon=rennen, rannte davon, davongerannt, run away, race off.

dazu, thereto, for this; besides, in addition.

dazumal, at that time, then.

dazu=tun, put with, add.

dazwiſchen, between there, between them, in between.

Deckbett, *n.* –(e)s, –en, coverlet, quilt.

Decke, *f.* –n, cover; covering, bedclothes.

Deckel, *m.* –s, —, cover, lid.

Deklinierbuch, *n.* –(e)s, ¨–er, grammar.

Delphin, *m.* –(e)s, –e, dolphin.

Demut, *f.* humility, meekness.

demütig, humble, meek.

Denken, *n.* –s, thought, idea.
denken, dachte. gedacht, think, suppose; purpose, intend; ſich —, imagine.
Denkmal, *n.* –s, ¨er, monument, memorial, souvenir.
denn, *adv.* then, therefore; *conj.* for.
dennoch, yet, nevertheless, still.
der, die, das, *art.* the; *dem. pron.* this (that) one, the latter, he, she, it; *rel. pron.* who, which, that.
dergleichen, the like, such like, of such kind, similar.
derjenige, diejenige, dasjenige, that one, that, this; he, she, it (*before a rel. pron.*).
derſelbe, dieſelbe, dasſelbe, the same; he, she, it.
deshalb, therefore, on that account.
deſto (*before comp.*), the, the more, so much the; **je . . . —,** the . . . the.
deswegen, therefore, on that account.
deswillen, um —, for that reason.
Deut, *m.* –(e)s, –e, doit (*a small Dutch coin worth less than half a cent*); farthing, trifle.
deutlich, plain, evident, clear.
Diamant', *m.* –en, –en, diamond.
dicht, close, dense.
dick, thick, large.
Dickicht, *n.* –(e)s, –e, thicket.
dienen, serve.
Dienſtmagd, *f.* ¨e, servant girl, maid.
dieſer, this, thsi one, that, that one, the latter.
Ding, *n.* –(e)s, –e *or* ¨er, thing, affair.
diskurrieren, discuss.
doch, still, yet, nevertheless, though, but, however, for all that; indeed; **nicht —!** oh, no, you don't.
Donner, *m.* –s, —, thunder.
donnern, thunder.
Doppelgänger, *m.* –s, —, double, counterpart.
doppelt, double.
Dorfſchöne, *f.* –n, village belle, village beauty.
dörren, dry, cure.
dort, there, in that place.
Draht, *m.* –(e)s, ¨e, wire.
drängen, press, thrust; **ſich —,** crowd each other.
drehen, turn, whirl.
drei, three.
Dreiangel, *m.* –s, —, triangle (*for music*); *cf.* Dreieck.
Dreieck, *n.* –(e)s, –e, triangle.
dreifach, threefold.
dreimal, three times, threefold.
dringen, a, u, push, drive; press in, rush in.
dritt, third; **zu —,** among the three.
dröhnen, rumble, thunder.
drucken, print, stamp.
drücken, press.
ducken, ſich, stoop; be satisfied; crouch down, duck.

dulden, suffer, bear, endure; hinaus —, drive away by patience.
dunkel, dark, dim, obscure.
dünken, appear, seem.
dünn, thin, sparse, scanty.
durch, through, by, throughout.
durcharbeiten, work through, continue working.
durchaus, thoroughly, absolutely, completely; — nicht, by no means.
durchblättern, turn over the leaves, skim through, peruse.
durch-brechen, perforate, pink.
durcheinander, confusedly, promiscuously.
durch-führen, carry out (a plan).
durch-laufen, run through, wear out.
durch-muſtern, examine, survey, scrutinize.
durch-ſchneiden, cut through.
durchſichtig, transparent.
durchtrieben, cunning, crafty, sly.
dürfen, durfte, gedurft, darf, be allowed, have permission, venture, may, (*with neg.*) must; er dürfte wohl geneigt ſein, he might well be disposed.
dürftig, needy, poor, shabby.
dürr, dry, dried.
Durſt, *m.* –es, thirst.
duſeln, be dizzy *or* sleepy, dream.
Dutzend, *n.* –(e)s, –e, dozen.

E

eben, just, now, even, just then; same, so.
ebenbürtig, of equal birth, equal in rank.
ebenfalls, likewise, also; just the same.
ebenſo, just as, as; likewise.
ebenſowenig, just as little.
ebenſowohl, as well, just as well.
Ecke, *f.* –n, corner, bend (*of a road*).
edel, noble, excellent, fine.
edelmütig, noble, generous.
ehe, before, ere.
ehelich, pertaining to marriage, nuptial.
ehelichen, marry, wed.
eher, *comp.* sooner, rather; *supl.* eheſt, am eheſten, soonest, first of all.
ehrbar, honest, modest, decorous, proper.
Ehrbarkeit, *f.* honesty, modesty.
Ehre, *f.* –n, honor; ihnen zu Ehren, in their honor.
ehrerbietig, respectful, reverential.
ei, ah! why! indeed! — ja wohl, yes, to be sure.
Eichhörnchen, *n.* –s, —, squirrel.
Eifer, *m.* –s, zeal, ardor, enthusiasm.
Eiferſucht, *f.* jealousy, envy.
eiferſüchtig, jealous, envious.
eifrig, zealous, eager.
eigen, own, peculiar, odd.

Eigennutz, *m.* **–es**, self-interest, selfishness.

Eigenſchaft, *f.* **–en**, quality, characteristic.

Eigentum, *n.* **–s**, **¨er**, property, possessions.

eigentümlich, peculiar, strange, distinctive.

Eigentümlichkeit, *f.* **–en**, peculiarity, characteristic, quality.

eilen, hasten, hurry.

eilig, hasty, speedy.

ein, eine, ein, *indef. art. and. num.* a, an, one.

ein, in, into, within.

einander, one another, each other.

ein-balſamieren, embalm.

ein-bilden, ſich; imagine, think.

Einbildung, *f.* **–en**, imagination, fancy.

Einbildungskraft, *f.* **¨e**, (power of) imagination, fancy.

ein-binden, bind (*books*).

ein-blaſen, breathe into.

ein-bürgern, ſich, settle as a citizen, become naturalized.

ein-büßen, lose, forfeit.

einfach, simple, plain.

Einfall, *m.* **–s**, **¨e**, idea, thought, plan.

ein-fallen, fall into, occur, (*dat. of pers.*) think.

Einfalt, *f.* simplicity.

einfältig, simple, plain, artless.

Eingang, *m.* **–(e)s**, **¨e**, entrance.

Eingebung, *f.* **–en**, suggestion, inspiration; eine höhere —, a divine inspiration.

ein-gehen, go in, enter.

Eingezogenheit, *f.* reclusion, retirement.

Einhorn, *n.* **–(e)s**, **¨er**, unicorn.

einig, some; a few, several.

einig, harmonious; — werden, agree, come to an agreement.

einigen, unite; ſich —, come to terms, agree.

Einkehr, *f.* stopping (at an inn); eine — halten, stop at an inn.

Einladung, *f.* **–en**, invitation.

ein-leuchten, be evident, be clear, flash upon the mind.

ein'mal, one time, once; — um das andere, one time after another, time and again; auf —, all at once, suddenly; noch —, once more; einmal', nicht —, not even.

ein-nehmen, take, receive, collect.

ein-pflanzen, plant, implant.

Einrichtung, *f.* **–en**, arrangement, regulation.

einſam, lonely, lonesome.

Einſamkeit, *f.* solitude, loneliness.

ein-ſchlagen, strike in, drive in.

Einſicht, *f.* **–en**, insight, judgment, intelligence.

einſichtsvoll, intelligent, judicious.

einſt, once, at one time; formerly.

einſtmals, one day, once upon a time.

ein-teilen, divide, cut; distribute.
Eintracht, *f.* concord, good fellowship.
einträchtig, harmonious, unanimous, peaceable.
ein-treten, step in, walk in, enter.
ein-werfen, throw in, break in, smash, destroy.
einzig, only, single, sole.
Eisen, *n.* –s, —, iron.
eitel, vain, idle, frivolous.
Eitelkeit, *f.* vanity, frivolousness.
Elefant', *m.* –en, –en, elephant.
Elefantenzahn, *m.* –(e)s, ¨–e, elephant's tooth.
elegant', elegant, splendid, majestic.
elektrisch, electric.
elend, wretched, miserable; **es war ihnen** —, they felt sick.
Elfenbein, *n.* –(e)s, ivory.
Ellbogen, *m.* –s, —, elbow.
empfangen, i, a, ä, receive, get, take.
empfinden, feel, perceive, have.
Empfindung, *f.* –en, sentiment, feeling.
Endchen, *n.* –s, —, small end, bit, fragment.
Ende, *n.* –s, –n, end, close; **am** —, finally, after all.
endlich, *adj.* final; *adv.* at last, after all.
eng, narrow, small.
englisch, English.
entdecken, discover, find.
Entdecker, *m.* –s, —, discoverer.
entfliehen, o, o, flee (from), escape, avoid; **der Entflohene**, the runaway.
entgegen-halten, hold towards, contrast.
enthalten, contain, keep, include; **sich** —, restrain oneself.
enthaltsam, abstentious, continent.
Enthaltsamkeit, *f.* abstemiousness, self-restraint, moderation.
entnehmen, take from, get from.
entrinnen, a, o, run away, escape.
entsagen, renounce, relinquish, give up; **das Entsagen**, renunciation, self-denial.
Entsagung, *f.* renunciation, resignation.
Entsagungsfähigkeit, *f.* ability in renunciation, capacity for self-denial.
entschädigen, compensate, reimburse; **sich** —, feel compensated (for).
entscheiden, decide, determine, settle.
Entscheidung, *f.* –en, decision, determination.
entschließen, decide, determine.
Entschlossenheit, *f.* resoluteness, determination.
Entschluß, *m.* –es, ¨–e, resolution, decision, resolve.
Entsetzen, *n.* –s, terror, horror.

entſetzlich, terrible, fearful.
entſinnen, a, o, ſich, recall, recollect.
entſprechen, correspond to, be suitable to; **entſprechend**, suitable, appropriate.
entſpringen, spring from, arise, be conceived.
entſtehen, arise, begin, take place.
entweichen, go away, escape, vanish; **der Entwichene**, the runaway.
entwerfen, sketch, outline.
entziehen, take away, withdraw (from).
erbarmen, ſich (*gen.*), have mercy on, take pity on.
erbaulich, edifying, devotional.
Erbauungsbuch, *n.* –(e)s, ¨-er, book of devotion.
Erbin, *f.* –nen, heiress.
erblicken, catch sight of, behold, discover.
Erbteil, *m. or n.* –(e)s, –e, inheritance.
Erdbeben, *n.* –s, —, earthquake.
Erdbeere, *f.* –n, strawberry.
Erde, *f.* –n, earth, world.
Erfahrung, *f.* –en, experience, knowledge; in — **bringen**, learn, find out.
erfaſſen, grasp, comprehend, understand.
erfinden, discover, devise, conceive.
Erfindungsgabe, *f.* –n, inventive faculty.
erfindungsreich, inventive, ingenious, imaginative.
erfreuen, ſich, rejoice (over, über), be glad.
erfrieren, o, o, freeze, benumb.
erfriſchen, refresh.
ergänzen, complete, supplement.
ergeben, devoted, humble; **ergebenſt**, *adv.* most humbly, most respectfully.
ergeben, ſich, submit, surrender, give up to, resign oneself to.
Ergebenheit, *f.* submission, resignation.
Ergebung, *f.* submission, resignation.
ergebungsvoll, submissive, humble.
ergreifen, seize, lay hold of.
ergründen, fathom, discover, find out about.
erhalten, receive, get, obtain; preserve, keep.
erheben, raise, lift; **ſich —**, rise up, arise.
erheblich, important, weighty, large.
Erheblichkeit, *f.* importance.
erhitzen, heat; **ſich —**, grow warm, become enthusiastic.
erhöhen, heighten, raise, increase.
Erhöhung, *f.* –en, elevation, eminence.
Erinnerung, *f.* –en, memory, remembrance.
erkämpfen, win by fighting, fight out.

Erkenntnis, *f.* –ſſe, knowledge.
Erkennung, *f.* recognition, perception.
erklären, declare, state; explain.
erkundigen, ſich, inquire (about, nach), ask questions.
erlauben, allow, permit; ſich —, indulge in.
Erlaubnis, *f.* –ſſe, permission, leave.
erlöſen, ransom, redeem, rescue.
Erlöſungswerk, *n.* –s, –e, work of redemption.
ermahnen, admonish, warn.
ermeſſen, judge, think, imagine.
ermüden, ſich, make oneself tired, grow weary. [urge.
ermuntern, cheer, encourage,
ernähren, nourish, feed, keep.
Ernſt, *m.* –es, earnestness, fervor, seriousness; allen Ernſtes, with all seriousness.
ernſt, serious, earnest, grave.
ernſthaft, earnest, serious, grave.
ernten, reap, harvest; receive.
erobern, conquer, vanquish.
eröffnen, reveal, make known.
erquicken, refresh, revive.
erregen, raise, stir up, cause.
Erregung, *f.* –en, excitement, arousing.
erreichen, attain, reach, get.
Erreichung, *f.* reaching, attainment.
erringen, attain, get, obtain.
erſcheinen, appear, seem.
Erſcheinung, *f.* –en, appearance, phenomenon, strange sight.
erſchöpfen, drain, exhaust; erſchöpft, worn-out, fatigued.
erſchrecken, frighten, scare.
Erſparnis, *f.* –ſſe, saving(s).
erſprießlich, useful, beneficial, advantageous.
erſt, first, at first, firstly; only, not until; once, at last; zum erſtenmal, for the first time.
Erſtarrung, *f.* stiffness, torpidity.
Erſtaunen, *n.* –s, astonishment, amazement.
erſtaunen, be surprised, be astonished; amaze.
erſtrecken, ſich, stretch, extend.
erſtreiten, i, i, obtain by fighting, win by an effort.
erſuchen, seek, search for.
erteilen, give, impart; einen Auftrag —, intrust a commission.
ertönen, sound, resound; ring out, be heard.
ertragen, bear, endure, stand, undergo.
erwachen, awake.
erwählen, choose, select.
erwarten, await, expect.
erweiſen, show, prove.
Erwerb, *m.* –(e)s, –e, acquisition, gain, earnings; ungeſchickt zum —, not good at earning.
erwerben, gain, earn, acquire, win.
erwidern, reply (to), answer.
erwiſchen, catch, lay hold of.
Erzählung, *f.* –en, tale, story.

es, it, he, she; (*often introducing a sentence*) there, so, they (*or without English equivalent*).
Eſchenſtab, *m.* –(e)s, ¨e, cane of ash.
Eſel, *m.* –s, —, ass, donkey.
Eſſen, *n.* –s, food, meal(s).
eſſen, a, e, i, eat.
etwa, perhaps, possibly, about.
etwas (*colloq.* was), something, anything, somewhat, a little, rather.
euer, your.
ewig, *adj.* everlasting, eternal; *adv.* forever.
exakt, exact, precise.
Exemplar', *n.* –s, –e, copy.

F

Fach, *n.* –(e)s, ¨er, compartment, partition, part; department, branch.
Faden, *m.* –s, ¨, thread; train of thought, conversation.
fahren, u, a, ä, go, travel, ride, run; in die Höhe —, jump up.
Fährte, *f.* –n, track, trace, footstep.
Fall, *m.* –(e)s, ¨e, fall, case, event; auf alle Fälle, at all events, anyway.
fallen, ie, a, ä, fall, drop.
falſch, false, wrong; untrue, bad, insincere.
famos', famous, distinguished; fine, splendid.
fangen, i, a, ä, catch.
Farbe, *f.* –n, color, paint.
färben, color, stain.
farbig, colored, hued.
faſſen, seize, catch, lay hold of; ſich —, collect oneself, compose oneself; Mut —, take courage, be of good cheer; gefaßt, collected, calm; gefaßten Mutes, with calm courage.
Faſſung, *f.* –en, composure, self-command; die — verlieren, be disconcerted.
faſt, almost, nearly.
fehlen, fail, be wanting, be lacking.
feierlich, festive, dignified.
feiern, celebrate.
Feiertag, *m.* –(e)s, –e, holiday.
fein, fine, excellent, refined; exact, slight.
Feindſchaft, *f.* –en, enmity, hostility.
Feld, *n.* –(e)s, –er, field.
Feldfrucht, *f.* ¨e, fruit of the field, crop.
Felleiſen, *n.* –s, —, knapsack, valise.
Felleiſenfuhrwerk, *n.* –(e)s, –e, cart for carrying a valise *or* baggage.
Fenſter, *n.* –s, —, window.
fern, far, distant, remote; ferner, next; any more, moreover.
Ferſe, *f.* –n, heel.
fertig, ready, through, finished; — werden, finish, get through with.

feſt, firm, fast, steadfast; close, tight.
feſt-binden, bind fast, tie firmly.
feſt-halten, hold firm, detain.
feſt-ſetzen, ſich —, establish oneself, settle down.
feſt-ſtellen, fix, settle, agree upon.
Feuerberg, *m.* –(e)s, –e, fire-mountain, volcano.
feuerrot, red as a fire, fiery red.
feuerſpeiend, fire-spitting, volcanic.
feurig, fiery, ardent.
finden, a, u, find, discover, see.
Finger, *m.* –s, —, finger.
Fingerhut, *m.* –(e)s, ¨e, thimble.
Fingerſpitze, *f.* –n, finger-tip.
Fink(e), *m.* –en, –en, finch.
Fiſch, *m.* –es, –e, fish.
flach, flat, level; (Hand) open, outspread.
Fläſchchen, *n.* –s, —, small bottle, flask.
flechten, o, o, i, plait, braid, twist.
Fleck, *m.* –(e)s, –e *or* –en, patch, spot.
Fleiß, *m.* –es, industry, diligence.
fleißig, industrious, careful, diligent.
fliegen, o, o, fly.
Flieſe, *f.* –n, flagstone, floorstone.
Flug, *m.* –(e)s, ¨e, flight, soaring; im Fluge, hastily.
Fluß, *m.* –es, ¨e, river, stream.
flüſtern, whisper.
folgen, follow, pursue.
formen, form, make.
förmlich, formal, regular; ſich — ſchlagen, give oneself a good crack.
fort-beſtehen, continue, persist.
fort-fahren, drive off; continue, keep on.
fort-gehen, go away, advance, progress; geh fort! get away, clear out.
fort-ſcheuchen, scare away.
Fortſchritt, *m.* –(e)s, -e, progress, advance, improvement.
fort-ſetzen, continue.
fortwährend, *adj.* lasting; *adv.* continually, all the time.
fort-werfen, throw away.
Frage, *f.* –n, question.
fragen (*wk. or rarely*, frug, gefragt, frägt), ask.
Frankfurt, *n. pr. n.* Frankfort.
Franſe, *f.* –n, fringe.
franzöſiſch, French.
Frau, *f.* –en, mistress, wife, lady; Mrs.
Frauenzimmer, *n.* –s, —, woman, female.
Fräulein, *n.* –s, —, young lady, [Miss.
frei, free, voluntary.
freigebig, generous, liberal; —er Laune, in a generous mood.
freiwillig, voluntary, spontaneous, free.
fremd, strange, unknown; foreign, of another country; odd; der Fremde, the stranger.

Freude, *f.* –n, delight, pleasure.
Freudentag, *m.* –(e)s, –e, day of joy, celebration.
freuen, ſich, rejoice, be glad (over, *gen.*, **über** *and acc. or* **auf** *and acc.*).
Freund, *m.* –(e)s, –e, friend.
Freundesarm, *m.* –(e)s, –e, arm of a friend.
freundlich, friendly, agreeable, kindly.
Freundlichkeit, *f.* –en, kindness, friendliness.
Freundſchaft, *f.* –en, friendship.
freundſchaftlich, friendly, amicable, kind.
friedfertig, peaceable.
Friedfertigkeit, *f.* peaceableness.
friedlich, peaceable, quiet.
friſch, fresh, new, gay; freshly laundered.
froh, glad, joyous, happy.
fröhlich, happy, joyful, pleasant, cheerful.
Frohſinn, *m.* –(e)s, cheerfulness, joy, happiness.
fromm, pious, devout.
Frömmigkeit, *f.* piety, meekness.
Frucht, *f.* ¨e, fruit.
früh, early; **früher**, formerly.
Frühe, *f.* earliness, morning; **in aller —**, early in the morning.
Frühjahr, *n.* –(e)s, –e, spring.
Frühling, *m.* –s, –e, spring.
Frühlingslüftlein, *n.* –s, —, spring breeze.
Frühlingsmorgen, *m.* –s, —, spring morning.
Frühlingstag, *m.* –(e)s, –e, spring day.
Frühlingswärme, *f.* warmth of spring.
Frühſtück, *n.* –(e), –e, breakfast.
fügen, ſich, fit, suit, submit to.
Fügung, *f.* -en, dispensation, (divine) decree, providence.
fühlen, feel.
führen, lead, conduct, manage, have; **ein Geſpräch —**, carry on a conversation; **eine Rede —**, deliver a speech.
Führung, *f.* –en, guidance, conduct, management.
füllen, fill, pack.
Fundament, *n.* –s, –e, foundation.
fünf, five.
für, for, instead of, in return [for.
Furcht, *f.* fear, dread, apprehension.
furchtbar, dreadful, terrible.
fürchten, fear, dread; **ſich — vor**, be afraid of.
Fürſt, *m.* –en, –en, prince.
Fuß, *m.* -es, ¨e, foot.
Fußende, *n.* –s, –n, foot (*of a bed*).

G

Gang, *m.* –(e)s, ¨e, walk, way; gait; race, test.
gangbar, passable; (**Weg**) in good condition.

ganz, *adj.* all, whole; *adv.* entirely, quite, very.

gar, very, quite, even, ever so (much); — nichts, nothing at all.

Garten, *m.* –s, ¨, garden.

Gaſſe, *f.* –n, (narrow) street, alley.

Gaſſenjunge, *m.* –n, –n, street gamin, urchin.

Gaſſenmädchen, *n.* –s, —, street girl.

Gattin, *f.* –nen, wife, spouse.

Gazeſchleier, *m.* –s, —, gauze veil.

geädert, veined.

gebären, a, o, give birth to, bring forth; utter.

Gebäude, *n.* –s, —, building, structure.

geben, a, e, i, give; *impers.* es gibt, there is *or* are.

gebieten, o, o, command, order.

gebieteriſch, authoritative, imperious.

Gebirge, *n.* –s, —, mountain chain, mountains.

Gebrauch, *m.* –(e)s, ¨e, usage, custom, practice; manner, way.

gebrauchen, use, make use of, employ.

Gedächtnis, *n.* –ſſes, –ſſe, memory, remembrance.

Gedanke, *m.* –ns, –n, thought, notion, idea; plan.

Gedankenplan, *m.* –s, ¨e, plan, scheme, train of thought.

Gedeihen, *n.* –s, growing, thriving, growth; increase, prosperity.

gedeihen, ie, ie, thrive, prosper, be successful.

gedenken, think, intend, plan; think of, (*with gen.*) remember.

Gefahr, *f.* –en, danger, peril.

Gefährte, *m.* –n, –n, companion, fellow workman.

Gefallen, *n.* –s, pleasure, good; einem zu — leben, live to some one's good, do good by one's life.

gefallen, please (*with dat.*); es gefällt mir, I like it; ſich — laſſen, agree to, put up with.

geflammt, painted like a flame, grained.

Geflecht, *n.* –(e)s, –e, wickerwork, net work.

Gefühl, *n.* –(e)s, –e, feeling(s), emotion.

Gefühlloſigkeit, *f.* unfeelingness, heartlessness.

gefühlvoll, full of feeling, sensitive, affectionate.

gegen, toward, against, in return for, for.

Gegend, *f.* –en, section, neighborhood, place.

gegeneinander, against one another.

gegenſeitig, mutual, reciprocal.

Gegenſtand, *m.* –(e)s, ¨e, object, thing, subject.

gegenüber, opposite, in the presence of, with reference to.

gegenüber-ſitzen, sit opposite.
gegenüber-ſtehen, stand opposite, stand over against.
geheim, secret, hidden.
Geheimnis, *n.* –ſſes, –ſſe, secret.
geheimnisvoll, secret, mysterious.
gehen, i, a, go, walk; es ging ihm ſo wohl, things went so well for him.
Gehirn, *n.* –s, –e, brain, mind.
Gehölz, *n.* –es, –e, wood(s), forest.
gehorchen, obey.
gehören, belong to; es gehörte zu den beſſeren Eigentümlichkeiten, it was one of the better characteristics.
gehörnt, horned.
Geiſt, *m.* –(e)s, –er, spirit, mind, intellect.
Geiſtesübung, *f.* –en, intellectual exercise, mental task.
geiſtig, spiritual, intellectual, mental.
geiſtlich, spiritual, religious, sacred.
geiſtlos, destitute of spirit, dull, lifeless.
Gelächter, *n.* –s, laughter, burst of laughter.
Gelag(e), *n.* –(e)s, –e, banquet, feast, carousal.
Gelaß, *n.* (*rarely m.*), –es, –e, space, room.
gelaſſen, calm, composed, quiet.
Gelaſſenheit, *f.* calmness, tranquility.
Geläut(e), *n.* –es, ringing (*of bells*), peal.
gelb, yellow.
Geld, *n.* –(e)s, –er, money.
Geldchen, *n.* –s, —, little money, small savings.
Gelegenheit, *f.* –en, opportunity, chance, occasion; — der Hölle, position *or* location of hell.
Gelehrſamkeit, *f.* learning, erudition.
gelehrt, learned, scholarly.
gelingen, a, u, *impers.* succeed; es gelingt mir, I succeed.
geloben, promise, vow.
gelten, a, o, i, be worth, avail; be a question of.
Gelüſt, *n.* –es, –e, desire, appetite, longing.
Gemach, *n.* –(e)s, ¨er, room, chamber.
gemächlich, comfortable, slow.
Gemahl, *m.* –(e)s, –e, husband.
Gemälde, *n.* –s, —, picture, description.
Gemeingut, *n.* –(e)s, ¨er, common property.
gemeinſam, common, mutual.
gemeinſchaftlich, common, mutual.
Gemüt, *n.* –(e)s, –er, mind, nature, heart.
gemütlich, comfortable, easy.
genau, exact, precise, accurate.
geneigt, inclined, disposed.
Genf, *n. pr. n.* Geneva.
genieren, inconvenience, embarrass; ſich —, feel embarrassed, be bashful.

genießen, o, o, enjoy, eat; possess, have.
genug, enough, sufficient.
genügen, satisfy, be sufficient; (Beſtellungen) fill.
genugſam, sufficient.
genügſam, easily satisfied, contented with little, frugal.
Genuß, *m.* –ſſes, ¨–e, enjoyment, pleasure, satisfaction.
Geographie'buch, *n.* –(e)s, ¨–er, geography.
geometriſch, geometric(al).
Gepäck, *n.* –(e)s, baggage.
gerade, straight, direct; *adv.* just, right, very, quite, even, exactly.
geraten, ie, a, a, fall (into), get (into), come upon; in Trab —, start going.
geraum, ample; eine —e Weile, a considerable time.
Geräuſch, *n.* –es, –e, noise.
gerecht, righteous, just, pious; politic.
Gerechtigkeit, *f.* righteousness.
Gericht, *n.* –(e)s, –e, court, tribunal.
gering, small, little, meager, low.
geringfügig, small, insignificant, unimportant.
gerippt, ribbed; —es Papier, laid paper.
gern (lieber, am liebſten), gladly, willingly; (*with verbs*) like to; gern wandern, like to travel.
geruhſam, quiet.
Geſchäft, *n.* –s, –e, business, business establishment, occupation.
geſchehen, a, e, ie, *impers.* happen, occur, take place.
Geſchenk, *n.* –(e)s, –e, gift, present.
Geſchichte, *f.* –n, history; story, affair.
Geſchick, *n.* –(e)s, –e, skill, talent, aptitude, fate, destiny.
geſchickt, skilful, clever, adroit.
Geſchöpf, *n.* –(e)s, –e, creature.
Geſchrei, *n.* –(e)s, cry, outcry, clamor.
Geſelle, *m.* –n, –n, journeyman.
Geſellenſchritt, *m.* –(e)s, –e, step of a journeyman, journeyman's gait.
Geſellſchaft, *f.* –en, company, society.
geſetzt, staid, sedate, grave.
Geſicht, *n.* –(e)s, –er, face, countenance, mien; zu — bekommen, catch sight of, behold.
Geſims(e), *n.* –es, –e, cornice, moulding, shelf.
Geſindel, *n.* –s, rabble, mob.
Geſinnungsart, *f.* –en, way of thinking, character.
Geſpött, *n.* –(e)s, mockery, ridicule.
Geſpräch, *n.* –s, –e, conversation.
geſprenkelt, speckled, spotted.
Geſtalt, *f.* –en, form, figure.
Geſtein, *n.* –(e)s, –e, stone(s), rock(s).

geſtern, yesterday.
geſtreng, stern, strict, severe.
geſund, healthy, healthful, wholesome.
Getränk, *n.* –(e)s, –e, drink, beverage.
getrauen, ſich, dare, venture.
gewahren, perceive, discover.
gewähren, afford, give; allow, grant.
Gewahrſam, *m.* (*rarely f.*), –s, –e, (safe) keeping, custody.
gewaltig, powerful, mighty, splendid.
gewaltſam, forcible, violent.
Gewandtheit, *f.* skill, dexterity, cleverness.
gewärtig, awaiting, expecting; — ſein (*gen.*), expect, look for.
gewiegt, experienced, shrewd.
gewinnen, a, o, win, get, gain.
gewiß, *adj.* certain, sure; *adv.* indeed.
Gewiſſen, *n.* –s, —, conscience, consciousness.
gewißlich, certainly, undoubtedly.
Gewitterſturm, *m.* –s, ¨–e, thunder storm, cyclone.
gewohnterweiſe, after the customary manner, usually.
Gewölbe, *n.* –s, —, arch, vault.
Gewürzmörſer, *m.* –s, —, mortar for pounding herbs, spice-mortar.
Gewürznägelein, *n.* –s, —, clove(s).
geziemen, beseem, suit, be fit; mir geziemt, it becomes me.
gießen, o, o, pour.
Gipfelpunkt, *m.* –s, –e, highest point; — eines Geſchäftes, most prosperous period of a business.
Gitarre, *f.* –n, guitar.
Glanz, –es, brightness, lustre, splendor.
glänzen, shine, glitter, sparkle.
Glas, *n.* –es, ¨–er, glass.
Glaſer, *m.* –s, —, glazier.
Glasperle, *f.* –n, glass bead, bugle.
Glasſchneiden, *n.* –s, glass-cutting.
Glasſtoff, *m.* –(e)s, –e, glassware, piece of glass.
glätten, smooth, polish, (*clothes*) iron; das Glätten, ironing.
Glaube(n), *m.* –ns (*pl.* –n, *rare*), faith, belief.
glauben, believe, think, imagine.
Gläubiger, *m.* –s, —, creditor.
gleich, like, equal; same.
gleichen, i, i, be like, resemble.
gleichgültig, indifferent, unimportant.
gleichmäßig, similar, equal, on an equal footing.
gleichſam, as it were, so to speak.
gleichſeitig, of equal sides, equilateral.
gleichwert, of equal worth.
gleichzeitig, *adj.* simultaneous; *adv.* at the same time.
Glocke, *f.* –n, bell.

Glockenſpiel, *n.* –(e)s, –e, set of (musical) bells.
Glöcklein, *n.* –s, —, little bell.
Glück, *n.* –(e)s, good fortune, success.
glückſelig, happy, blessed, blissful.
glühen, glow.
Gold, *n.* –es, gold.
Goldbörtchen, *n.* –s, —, gold lace, gold fringe.
golden, gold, of gold.
Goldgrube, *f.* –n, gold mine.
Goldſchmied, *m.* –(e)s, –e, goldsmith.
gönnen, grant, allow, give.
Gott, *m.* –(e)s, God; *pl.* **Götter**, gods, idols.
göttlich, divine.
gottlos, godless, wicked.
graben, u, a, ä, dig, mine.
Gram, *m.* –(e)s, grief, sorrow.
Gras, *n.* –es, ¨–er, grass.
grauſam, awful, cruel, barbarous.
greifen, i, i, seize, lay hold of, snatch (for, nach).
Grenze, *f.* –n, boundary, limit.
grob, ö, coarse, gross, unrefined.
Groll, *m.* –(e)s, grudge, ill-will, animosity.
groß, ö, great, large, immense.
großartig, grand, noble, magnificent, fine.
Größe, *f.* –n, greatness, magnitude.
grübeln, speculate, ponder, rack one's brains.
grün, green, jealous.
Grund, *m.* (–e)s, ¨–e, ground, bottom, depth; reason, cause; zu Grunde liegen, be at the bottom of, be the reason for; aus dem —, from the bottom, thoroughly.
Grundlage, *f.* –n, foundation, basis, (legal) ground.
grünſeiden, green silk, made of green silk.
Gruß, *m.* –es, ¨–e, greeting, salute.
Gulden, *m.* –s, —, gulden, florin (*a Dutch silver coin worth about forty cents, formerly current in South Germany*).
Gurt, *m.* –es, –e, belt, girdle.
gut (beſſer, am beſten), *adj.* good, excellent, kind, fine; *adv.* well, all right.
gutartig, good-natured, well-disposed.
gütig, good, kind, gracious.

H

Haar, *n.* –(e)s, –e, hair.
Haardenkmal, *n.* –s, ¨–er, memorial of hair, souvenir lock of hair.
haben, hatte, gehabt, hat, have, get.
habhaft, possessing; — werden (*gen.*), get possession of, obtain.
Habſeligkeit, *f.* –en (*usually in*

pl. only), property, effects, goods.

Häkchen, *n.* –s, —, small hook.

halb, half.

Halbkreis, *m.* –es, –e, semicircle.

halbtot, half dead.

Hälfte, *f.* –n, half.

Halm, *m.* –(e)s, –e, blade (of grass), stalk.

Halt, *m.* –(e)s, –e, halt; — machen, stop.

halten, ie, a, ä, hold, keep; stop, halt; consider, regard (as, für); einen kurz —, keep a firm hand over, keep under; ſich brav —, be of stout heart, stick to a thing.

haltlos, unsteady, unstable.

Hand, *f.* ¨e, hand; unter der —, privately, secretly.

Handbuch, *n.* –(e)s, ¨er, handbook, manual.

Handel, *m.* –s, ¨, commerce, transaction, bargain; (*usually in plural*) quarrel, dispute.

handeln, act, treat, deal with; behave; ſich —, be concerned, be the question, be at stake; worum es ſich handle, what the matter was.

Handlichkeit, *f.* handiness, skill.

Handſchuh, *m.* (–)es, –e, glove.

Handumdrehen, *n.* –s, turning of the hand; im —, in a trice, in no time.

Handvoll, *f. pl.* —, *or* **Hände voll**, handful.

Handwerk, *n.* –(e)s, –e, trade, craft.

Handwerksgeſell(e), *m.* –en, –en, journeyman, workman.

hangen, i, a, ä, hang (*tr. and intr.*), be suspended; ſich — an, stick to, stand by.

hängen (*wk. or* hangen, i, a), hang, suspend; ſich — an, attach oneself to, cling to.

Hantierung, *f.* –en, business, occupation, trade.

harmlos, harmless, innocent, quiet.

hart, ä, hard, tough.

hartnäckig, stubborn, obstinate; das Hartnäckige, stubbornness.

Hartwerden, *n.* –s, becoming hard, hardening.

Häschen, *n.* –s, —, young hare.

haſſen, hate, dislike.

häßlich, hateful, ugly.

haſtig, hasty, eager.

Haube, *f.* –n, hood, cap (*for women or children*).

Hauch, *m.* –(e)s, –e, breath.

Häufchen, *n.* –s, —, small pile.

Haufe(n), *m.* –ns, –n, heap, mass, crowd.

häufig, *adj.* frequent, numerous; *adv.* easily, in great numbers.

Hauptmann, *m.* –(e)s, (¨er), *usual pl.* Hauptleute, captain.

Hauptſpaß, *m.* –es, ¨e, principal sport, chief attraction.

Hauptſtadt, *f.* ¨e, principal city, capital.

Hauptzierde, *f.* –n, principal adornment, chief decoration.
Haus, *n.* –es, ¨–er, house, home; zu Hause, (at) home, nach Hause, (toward) home.
Hausrat, *m.* (e)s, ¨–e, household article, fixture.
Haustür(e), *f.* –en, house door, street door.
heben, o, *or* u, o, lift, raise; (Schatz) take up, dig out; sich —, rise.
heften, attach, fasten, fix.
heftig, violent, severe, vehement.
Heidengeld, *n.* –(e)s, –er, heathen money; enormous sum of money, great wealth.
Heil, *n.* –(e)s, welfare, happiness.
Heiland, *m.* –(e)s, –e, Savior; du lieber —! for heaven's sake!
heilig, holy, sacred, precious.
heilsam, wholesome, salutary.
Heilsamkeit, *f.* wholesomeness, salutariness.
Heimat, *f.* –en, home, native place *or* country.
heimlich, secret, comfortable; — tun, behave mysteriously.
Heimweh, *n.* –s, homesickness, longing.
heim=weisen, trace to a source, fathom, explain.
heiraten, marry, wed.
heißen, ie, ei, call, be called; order, bid, command; es heißt, it is said, the saying is.
heiter, cheerful, gay, serene, pleasant.
Heiterkeit, *f.* cheerfulness, serenity.
Held, *m.* –en, –en, hero, champion.
helfen, a, o, i, help, assist, aid.
hell, clear, distinct, bright.
Hemd, *n.* –(e)s, –en, shirt.
Henkel, *m.* –s, —, handle, ring.
henken, hang.
her, hither, here; along, ago. *Frequent after prepositional phrases without a special English equivalent*, um euch —, about you.
heran=bilden, train, educate.
heran=sausen, rush along, whiz past.
herauf=beschwören, conjure up.
heraus=geben, give out, deliver, hand over.
heraus=nehmen, take out, remove.
heraus=putzen, sich, dress up, deck out, adorn.
heraus=streichen, extol, magnify, exalt.
herb, bitter; harsh, stern, cruel.
herbei=drängen, press near; sich —, crowd up.
Herberge, *f.* –n, lodging, inn.
Herbst, *m.* –es, –e, fall, autumn.
herein=wandern, wander in, walk in; return.
her=geben, give up, hand over.
her=gehen, go along; happen, take place.

Hering, *m.* –(e)s, –e, herring.
her=nehmen, take from, get, obtain.
heroiſch, heroic.
Herr, *m.* –n, –en, gentleman, master, sir, Mr.
Herrin, *f.* –nen, mistress, lady.
herrlich, splendid, glorious, magnificent.
Herrlichkeit, *f.* –en, glory, splendor; fine thing(s).
herrſchen, rule, reign, command.
her=rühren, proceed, originate, come from.
her=ſetzen, set here; ſich —, sit down here *or* near.
her=ſtammen, come from, be descended from, date from.
herum, round, about; um ... —, round about, around.
herum=fliegen, fly around.
herum=ſchnellen, jerk around, whirl around.
herum=ſchweben, hover about, float around.
herum=ſpähen, spy around, examine carefully.
Herumſtänder, *m.* –s, —, idler, loafer.
herum=ſtehen, stand round about, loaf around.
herum=ſtöckern (herumſtochern), go around with a cane, poke around.
herum=tragen, carry around, bear about.
herum=werfen, throw around; ſich —, turn, jump.
herum=wurmiſieren, brood, ponder; wander around, poke about.
hervor=bringen, bring forth, produce.
hervor=holen, bring forth, fetch out, produce.
hervor=ziehen, pull forth, bring out.
Herz, *n.* –ens, –en, heart.
Herzeleid, *n.* –(e)s, sadness, sorrow.
herzlich, *adj.* hearty, cordial; *adv.* quite, thoroughly.
herzlos, heartless, unfeeling.
Herzloſigkeit, *f.* heartlessness, unfeelingness.
Heu, *n.* –(e)s, hay.
heulen, howl, yell.
hier, here, in this place.
hieraus, from this, by that, hence.
hierbei, hereby, herewith, in this.
hierin, herein, in this.
Himmel, *m.* –s, —, heaven(s), sky.
himmelblau, sky-blue, sky-colored, azure.
himmliſch, heavenly, genuine.
hin, thither, there; — und her, to and fro, backwards and forwards, here and there; vor ſich —, in front of themselves.
hinab=eilen, hurry down, hasten away.
hinan=fahren, go up, mount, ascend.

hinan=ſteigen, climb up.
hinaus, out, forth, away.
hinaus=arbeiten, work out, wear out by working.
hinaus=begleiten, accompany out, go out with.
hinaus=gehen, go out, go beyond.
hinaus=rennen, rannte hinaus, hinausgerannt, run out, rush off.
hinaus=ſehnen, ſich, long to depart, yearn to get away.
hinaus=treten, step out, walk forth.
hinaus=wandern, wander forth, depart.
hindurch, through, throughout.
hin=eilen, rush away, hurry off.
hinein, in, into, inside; zum Tore —, in through the gate; in den Nachmittag —, on into the afternoon.
hinein=gehen, go into.
hingegen, on the other hand, on the contrary.
hin=gehen, go there, go away, journey.
hin=halten, hold off, put off.
hinlänglich, sufficient, adequate.
hin=neigen, ſich, incline (to), be prone (to).
hin=reichen, suffice, be sufficient.
hin=ſchleichen, i, i, sneak away, steal off.
Hinſicht, *f.* –en, relation, regard, view, respect.
hin=ſtrecken, stretch out, fell.
hin=ſtreuen, strew, scatter.
hin=ſtürzen, tumble down, fall headlong.
hinten, behind, in back.
hinter, behind, after; — ihm her, right after him, on his heels.
hinüber=rennen, rannte hinüber, hinübergerannt, run over (to), run across.
hinüber=werfen, throw across, (Schatten) cast.
hinunter, downstairs, down.
Hirſch, *m.* –(e)s, –e, stag, (male) deer.
hoch (höher, am höchſten), high, tall, elevated; höchſt, *adv.* extremely, much, most.
hochtrabend, high-flown, bombastic, high-sounding.
hocken, sit down, crouch, cower.
Hof, *m.* –(e)s, ¨–e, court, yard; company; den — machen, court (a lady), pay attention to.
hoffen, hope, expect.
Hoffnung, *f.* –en, hope, expectation.
Hoffnungsfaſer, *f.* –n, thread of hope, hope.
Hoffnungsloſigkeit, *f.* hopelessness.
höflich, courteous, polite.
Höflichkeit, *f.* –en, politeness, courtesy, kindness.
Höhe, *f.* –n, height, top; in die —, up.
hold, kind, pleasant, charming.
holdſelig, gracious, charming, pleasant.

holen, get, bring, fetch; catch, seize; purchase.
Hölle, *f.* hell.
Holz, *n.* –es, ¨–er, wood, timber, forest.
hölzern, wooden, of wood.
hopsele, heyday! hurrah!
Hören, *n.* –s, hearing.
hören, hear.
Horn, *n.* –(e)s, ¨–er, horn.
Hornstriegel, *m.* –s, —, horn currycomb.
hübsch, pretty, splendid, fine, nice; —es Sümmchen, considerable bit of money.
Huhn, *n.* –(e)s, ¨–er, fowl, chicken.
huldreich, rich in homage, gracious, benevolent.
Hund, *m.* –(e)s, –e, dog.
hundert, hundred.
hundertfach, hundredfold.
hundertundfünfzig, one hundred fifty.
hüpfen, hop, leap.
Hut, *m.* –(e)s, ¨–e, hat.
hüten, guard, keep; sich —, be on one's guard, take care not to, refrain from.

I

idea'lisch, ideal, in imagination; etwas — denken, work out something in the imagination.
Idee, *f.* –n, idea, notion; um eine — stär(g)ker, a shade stronger, a little larger.
ihr, her, its, their; **Ihr**, your.
im = in dem.
immer, always, ever, still; — mehr, more and more.
immerfort, always, continually.
immerhin, always, ever, however, at all events; wo . . . —, wherever.
in (*dat. and acc.*), in, on, into, against, to, with.
indem, *adv.* meanwhile; *conj.* while, as, when, since.
indes, *adv.* in the meantime; *conj.* while.
Indiennekleid, *n.* –(e)s, –er, calico dress.
ineinander, into one another, with each other.
Inhaber, *m.* –s, —, proprietor, owner, occupant.
inne-halten, hold in; observe, preserve.
inner, inner, interior.
innerlich, inward, inner.
innig, cordial, sincere, earnest, ardent.
ins = in das.
insbesondere, in particular, especially.
Insel, *f.* –n, island, isle.
Inselgruppe, *f.* –n, group of islands.
Instrument, *n.* –(e)s, –e, instrument.
Interesse, *n.* –s, –n, interest, concern.
inzwischen, in the meantime.
irgend, some, any; — ein, a cer-

tain, some ... or other; — etwas, something, anything.
irgendwo, anywhere, somewhere, in some place or other.
Ironie, *f.* irony.
ironiſch, ironical.
irren, ſich, mistake, be mistaken.

J

ja, yes, indeed, to be sure, certainly, why.
jäh, sudden, hasty.
Jahr, *n.* –(e)s, –e, year.
Jährchen, *n.* –s, —, (little) year, brief year.
Jahreshoffnung, *f.* –en, prospect for the year (in crops), harvest.
Jahrmarkt, *m.* –s, ¨e, annual fair.
jämmerlich, miserable, wretched.
jammern, complain, lament.
je, ever, at any time; *with compar. of adj.* the; — nach, just according to; — nach ihrer Art, each in his own way.
jedenfalls, in any case, at any rate.
jeder, each, every(one), any.
jedermann, everyone, everybody.
jederzeit, always, ever, at all times.
jedesmal, each time, every time, always.
jedoch, however, yet, still, nevertheless.
jeglicher, each(one), every(one).
jemand, anyone, someone, somebody.
jener, that (one), the former.
jenſeits, on the other side of, beyond.
jetzt, now, at this time.
Johann, *m. pr. n.* John.
Jugend, *f.* youth, adolescence; von — auf, from boyhood up.
jung, ü, young.
Junge, *m.* –n, –n, youngster, lad.
Jungfer, *f.* –n, young woman, Miss.
Jungfrau, *f.* –en, maiden, young woman.
Junggeſelle, *m.* –n, –n, bachelor.

K

Käfer, *m.* –s, —, beetle.
Kaffeegeſellſchaft, *f.* –en, coffee party, tea party.
kahl, bald, bare; unpainted.
Kaiſerſtadt, *f.* ¨e, imperial city.
Kalen'der, *m.* –s, —, calendar, almanac.
kalt, ä, cold, cool.
Kamēl', *n.* –(e)s, –e, camel.
Kamm, *m.* –(e)s, ¨e, comb.
Kammacher, *m.* –s, —, comb maker, comb cutter.
Kammachergeſchäft, *n.* –s, –e, comb maker's shop, comb making establishment.
Kammachermeiſter, *m.* –s, —, master comb maker.

kämmen, comb.
Kammer, *f.* –n, room, chamber.
Kammerboden, *m.* –s, — *or* ¨, chamber floor, bedroom floor.
Kammfabrikchen, *n.* –s, —, comb factory.
Kammware, *f.* –n, comb supply.
Kampf, *m.* –(e)s, ¨e, fight, contest, quarrel.
Karpfen, *m.* –s, —, carp.
Kartenſchlagen, *n.* –s, card reading, fortune telling.
Katechismus, *m.* —, Katechismen, catechism.
Katze, *f.* –n, cat.
kauen, chew.
kaufen, buy, purchase.
Käufer, *m.* –s, —, purchaser, buyer.
käuflich, for sale, on the market.
Kaufmann, *m.* –(e)s, Kaufleute, merchant.
Kaufpreis, *m.* –es, –e, purchase price.
kaum, scarcely, hardly.
Kauz, *m.* –es, ¨e, owl; strange fellow, queer fellow.
Kegelſpiel, *n.* –(e)s, –e, bowling set, set of ninepins.
kehren, sweep, clean up.
kein, *adj.* no, not any; *pron.* no one, none.
Kenner, *m.* –s, —, connoisseur, judge.
Kennerblick, *m.* –s, –e, look of an expert, knowing glance.
Kette, *f.* –n, chain.
Kind, *n.* –(e)s, –er, child.
Kinderſpiel, *n.* –s, –e, child's play, trifle.
Kirſche, *f.* –n, cherry.
Kirſchgeiſt, *m.* –es, cherry brandy.
Kirſchkern, *m.* –(e)s, –e, cherry stone.
Kiſſen, *n.* –s, —, pillow, cushion.
Klang, *m.* –(e)s, ¨e, sound, ring.
klappern, rattle, shake around, make a noise.
klar, clear, plain, simple, straightforward.
Klatſcherei, *f.* –en, gossip, tale; *pl.* scandal.
kleben, glue, stick; **geklebte Haare**, sweaty hair.
Klecks, *m.* –es, –e, spot, blot.
Kleeblatt, *n.* –(e)s, ¨er, clover leaf, trio (of comb makers).
Kleid, *n.* –(e)s, –er, garment, dress; *pl.* clothes.
kleiden, clothe, dress.
klein, small, little.
kleinlaut, dejected, disheartened.
Kleinod, *n.* –(e)s, –e *or* Kleinodien, jewel, treasure.
klettern, climb.
klug, ü, wise, shrewd, clever, intelligent.
Klugheit, *f.* prudence, wisdom, discretion.
Knabe, *m.* –n, –n, boy, lad.
Knäuel, *n.* (*also m.*), –s, —, knot, cluster, heap.
Knie, *n.* –(e)s, —, knee.
knie(e)n, kneel.

Knochen, *m.* –s, —, bone.
knüpfen, tie, unite, connect.
Kobold, *m.* –(e)s, –e, goblin, hobgoblin.
Köllen, *n.* (*archaic form of* Köln), *pr. n.* Cologne.
Kölniſch, of Cologne, —es Waſſer, eau de Cologne.
Kolumbus, *m. pr. n.* Columbus.
kommen, a, o, come, arrive; happen.
Kommode, *f.* –n, chest of drawers, bureau.
Kompaß, *m.* –es, –e, compass, direction, bearings.
Konfirmations'ſchein, *m.* –s, –e, certificate of confirmation.
Konfirmations'unterricht, *m.* –s, instruction for confirmation.
König, *m.* –(e)s, –e, king.
Königreich, *n.* –(e)s, –e, kingdom, realm.
können, konnte, gekonnt, kann, can, be able.
Konſtantinopel, *n. pr. n.* Constantinople.
Konventi'kel, *n.* –s, —, conventicle, assembly.
Kopf, *m.* –(e)s, ¨–e, head.
Körbchen, *n.* –s, —, small basket.
Korn, *n.* –(e)s, ¨–er, grain.
Koſt, *f.* food, fare, board.
koſtbar, costly, precious, splendid.
koſten, cost.
koſtenfrei, free of cost, (absolutely) free.
Koſtenpunkt, *m.* –s, –e, question of expense, cost.
krabbeln, crawl.
Krämer, *m.* –s, —, merchant, shopkeeper.
Krankenbett, *n.* –(e)s, –en, sick bed.
Kranz, *m.* –es, ¨–e, wreath, ring.
Kraut, *n.* –(e)s, ¨–er, herb, vegetable; sourcrout; ein bitteres —, a difficult task.
Kreis, *m.* –es, –e, circle, sphere.
Kreizer, *cf.* Kreuzer.
Kreuzer, *m.* –s, —, kreutzer (*a small coin, formerly used in South Germany and Austria* = 100*th of a gulden, about one half cent*).
Kreuzweg, *m.* –(e)s, –e, cross road.
kriechen, creep, crawl.
kriegen, get, obtain, receive.
Krieger, *m.* –s, —, warrior.
Kriegsherr, *m.* –n, –en, commander-in-chief, general.
Kriegsliſt, *f.* –en, trick *or* stratagem of war.
Kriſtall', *m.* –(e)s, –e, crystal.
Krokodil', *n.* –(e)s, –e, crocodile.
Krone, *f.* –n, crown, prize of victory.
Kuchen, *m.* –s, —, cake.
kühl, cool; cold, distant.
kümmern, ſich, trouble oneself (about, um), bother, be concerned.
Kunde, *f.* information, news.
Kunſt, *f.* ¨–e, skill, art; trick, difficult task.
Kunſtfertigkeit, *f.* technical skill, cleverness.

kunſtreich, accomplished, skillful, ingenious.
Küpe, *f.* –n, coop, vat, boiler (*for dyers*).
kurz, ü, *adj.* short, brief; *adv.* in short.
kürzlich, *adj.* recent; *adv.* of late, not long ago.
kurzweilig, pleasant, amusing.
Küßchen, *n.* –s, —, (little) kiss.
küſſen, kiss.
Küßlein, *n.* –s, —, little kiss, sweet kiss.

L

lächeln, smile.
Lachen, *n.* –s, laughing, laughter.
lachen, laugh.
lackieren, varnish, lacquer.
Lade, *f.* –n, box, chest, drawer.
Laden, *m.* –s, ¨ *or* —, shop, store.
Lage, *f.* –n, position, situation, condition.
lagern, lie down, rest, remain; ſich —, sit, take a seat.
Lamentieren, *n.* –s, lamenting, lamentation.
Land, *n.* –(e)s, –e *or* ¨er, land, country; province, district.
Landleben, *n.* –s, country life, rural life.
Landsmann, *m.* –(e)s, ¨er *or* Landsleute, fellow countryman, compatriot.
lang, ä, *adj.* long, tall; lang(e), *adv.* for a long time.
Länge, *f.* length; in die —, in the long run, a long time.
langjährig, of many years' standing, long continued.
langſam, slow, tardy.
langweilig, tedious, wearisome.
Lärm, *m.* –(e)s, noise, bustle, uproar.
laſſen, ie, a, ä, allow, permit; cause; *with acc. inf.* have something done; ſich über etwas treffen —, let oneself be caught in something.
läſſig, lazy, indifferent.
Laſt, *f.* –en, weight, load, burden.
Laterne, *f.* –n, lantern, light, street lamp.
Laube, *f.* –n, arbor, bower.
Lauf, *m.* –(e)s, ¨e, course; career.
Laufbahn, *f.* –en, running-course, race course.
Laufen, *n.* –s, running, race.
laufen, ie, au, äu, run, go.
Läufer, *m.* –s, —, runner, racer.
Laune, *f.* –n, humor, mood.
laut, loud; *adv.* aloud.
lautlos, noiseless, quiet.
Leben, *n.* –s, —, life; activity, stir.
leben, live, exist.
lebendig, living, lively; active, vital; (Traum) real.
Lebenselixir, *n.* –s, –e, elixir of life.
Lebensglück, *n.* –(e)s, happiness of life, fortune.

Lebensregel, *f.* –n, rule of life, maxim.
Lebenswandel, *m.* –s, —, course of life, conduct.
lebhaft, lively, active.
lechzen, pant (for, nach), gasp.
leeren, empty.
legen, lay, put.
Lehrbuch, *n.* –(e)s, ¨er, book of instruction, manual; geography.
lehren, teach, educate; gelehrt, learned, scholarly.
lehrreich, instructive.
Leib, *m.* –(e)s, –er, body, person.
leicht, *adj.* light, easy, frivolous, inconsiderable; *adv.* slightly.
leichtlich, easily, lightly.
leichtsinnig, careless, frivolous.
Leichtsinnigkeit, *f.* levity, frivolity.
Leiden, *n.* –s, —, suffering, passion.
leiden, i, i, suffer, endure.
Leidenschaft, *f.* –en, passion, strong desire.
leihen, ie, ie, lend, borrow.
leise, soft, quiet; slight.
Leitstern, *m.* –(e)s, –e, guiding star, polar star.
lernen, learn.
Lesebuch, *n.* –(e)s, ¨er, reading book, reader.
lesen, a, e, ie, read.
letzt, last, latest.
letztenmal; zum —, for the last time.
Leute, *pl.* people, folk, persons.
Licht, *n.* –(e)s, –er, light, beam of light.
lieb, dear, pleasing; lieber, rather; am liebsten, most gladly.
Liebe, *f.* love, affection.
lieben, love, like.
liebenswürdig, amiable, lovable, kind.
lieber, *comp. of* gern, rather, sooner; better.
Liebesbrief, *m.* –(e)s, –e, love-letter.
Liebeserklärung, *f.* –en, declaration of love.
liebevoll, loving, affectionate, kind.
Liebhaber, *m.* –s, —, lover, admirer.
lieblich, pleasant, charming, nice.
liebreizend, charming, fascinating.
liebst, *superl. of* lieb *and* gern; etwas am liebsten tun, like to do best.
liederlich, careless, reckless, disorderly.
liefern, deliver, furnish, supply.
liegen, a, e, be situated.
Linde, *f.* –n, linden tree.
Lippe, *f.* –n, lip.
Lissabon, *n. pr. n.* Lisbon.
listig, sly, cunning, crafty.
listigerweise, cunningly, slyly.
Lob, *n.* –(e)s, –e, praise, commendation.
loben, praise, commend.
lobpreisen (*wk. or* lobpries, lob-

gepriesen *and* gelobpriesen), praise, commend.
Loch, *n.* –(e)s, ¨er, hole.
locken, entice.
Lohn, *m.* –(e)s, ¨e, reward, pay, wages.
lösen, loosen; buy, earn, get by working; break off, dissolve; eine Aufgabe —, perform a task.
los-lassen, let loose, let go.
los-reißen, i, i, pull off, tear off; sich —, tear oneself away, depart.
Löwe, *m.* –n, –n, lion.
Luft, *f.* ¨e, air, atmosphere.
Lust, *f.* ¨e, pleasure, amusement, joy.
Lustbarkeit, *f.* –en, festivity, amusement.
lüstern, longing, desirous (of), hankering.
lustig, merry, happy, jolly; sich — machen, rejoice, make sport (of).
Lyon, *n. pr. n.* Lyons.
Lyra, *f.* –s, *or* Lyren, lyre.

M

machen, make, do, cause, perform; do business, carry on a trade; sich auf den Weg —, set out.
mächtig, mighty, powerful; immense, large.
Magd, *f.* ¨e, maid, girl.
Magen, *m.* –s, — *or* ¨, stomach.
Magnet', *m.* –(e)s, –e, magnet, loadstone.
Mailand, *n. pr. n.* Milan.
Mal, *n.* –(e)s, –e, time.
malen, paint, picture.
man, one, people, they.
manch, many (a).
Mangel, *m.* –s, ¨, lack, want.
Manier, *f.* –en, manner, fashion, way.
manierlich, mannerly, civil, polite.
Mann, *m.* –(e)s, ¨er, man, husband.
mannigfach, manifold, diverse, different.
Manschette, *f.* –n, cuff.
Marderdreck, *m.* –(e)s, (a kind of) perfume.
Marmor, *m.* –s, –e, marble.
Marseilingen, *n.* (*archaic form of* Marseille), *pr. n.* Marseilles.
mäßig, moderate, temperate.
Maßstab, *m.* –(e)s, ¨e, measure, measuring rod, ruler.
matt, wearied, tired, worn-out.
Mattigkeit, *f.* weariness.
Mauer, *f.* –n, (outside) wall.
Maul, *n.* –(e)s, ¨er, mouth (*of an animal*); ein — machen, make a face.
Maus, *f.* ¨e, mouse.
Medaillon, *n.* –s, –s, medallion, locket.
Meer, *n.* –(e)s, –e, sea, ocean.
meergrün, sea-green.
mehr, *comp. of* viel, more; nicht

—, no longer; nicht lange —, not for a long time.
mehren, increase, augment.
mehrere, *pl.* several.
mehrmals, several times, often.
mein, my, mine.
meinen, think, mean, intend; be of the opinion, say.
Meiſter, *m.* –s, —, master, master workman, boss.
Meiſterhand, *f.* ¨, hand of a master, masterly skill.
Meiſterin, *f.* –nen, mistress, wife of the master.
Meiſterſchaft, *f.* mastery, superiority.
Menge, *f.* –n, quantity, multitude, great number, good deal.
Menſch, *m.* –en, –en, man, human being.
menſchenähnlich, manlike, like a human being.
Menſchenhaut, *f.* ¨e, human skin.
Menſchenmenge, *f.* –n, crowd of people.
menſchlich, human.
merken, note, observe, perceive.
merkwürdig, remarkable, curious.
meſſen, a, e, i, measure; gemeſſen, sober, staid.
Meſſingdraht, *m.* –(e)s, ¨e, brass wire.
Miene, *f.* –n, look, glance; face, feature.
Mieter, *m.* –s, —, tenant, lessee.
Million, *f.* –en, million.
minder, less (*cf.* wenig); *superl.* am mindeſten; nicht im mindeſten, not the least bit.
Minute, *f.* –n, minute.
miſchen, mix, mingle; ſich —, interfere in, meddle with.
Miſchung, *f.* –en, mixture, combination.
Mißtrauen, *n.* –s, distrust, suspicion.
mißtrauen, distrust, suspect.
mit, *prep.* with, together with; *adv.* along, likewise, also.
mit=bringen, bring along, bring with.
miteinander, with one another, with each other.
mit=fahren, travel with, ride along; ſich — laſſen, let oneself be pulled along.
mit=führen, carry along, carry on at the same time.
Mitgeſelle, *m.* –n, –n, fellow workman.
mit=laufen, run along with, follow after.
mit=nehmen, take along, bring with.
Mitte, *f.* middle, midst.
Mittel, *n.* –s, —, means, wealth, property.
mittelſt, by means of.
mitten, in the middle of, amidst; — auf der Straße, in the middle of the road.
mobile, *Latin,* moving; perpetuum —, perpetual motion.

mögen, mochte, gemocht, mag, may, be able, like, want; ich möchte (gern), I should like.
möglich, possible.
Monat, *m.* –(e)s, –e, month.
Monument, *n.* –(e)s, –e, monument, memorial, remembrance.
Mord, *m.* –(e)s, –e, murder.
Morgen, *m.* –s, —, morning; des Morgens, in the morning, mornings.
morgen, to-morrow.
morgend, concerning the morrow, of the morrow.
Mörser, *m.* –s, —, mortar (*for pounding*).
Mörserchen, *n.* –s, —, small mortar.
Moschus, *m.* (*usually uninflected*), musk.
Most, *m.* –es, –e, must, grape [juice.
müde, tired, weary, worn.
Mühe, *f.* –n, pains, trouble, difficulty, work.
mühevoll, laborious, painful, careful.
Mühlstein, *m.* –s, –e, millstone, grindstone.
Mühsal, *f.* –e, *or n.* –s, –e, hardship, misery.
Mühseligkeit, *f.* –en, toil, unpleasantness.
Mund, *m.* –(e)s (*pl. rare, either* –e, ¨–e, *or* ¨–er), mouth; speech, style of speaking; ihr nach dem Munde, after her style (of speaking).
munter, cheerful, happy, lively.
Münze, *f.* –n, coin.
Musik, *f.* music.
müssen, mußte, gemußt, muß, must, have to, be compelled.
Mut, *m.* –(e)s, mood, disposition; courage.
mutmaßlich, probable, conjectural, supposed.
Mutter, *f.* ¨–, mother.
Mutwille(n), *m.* –ns, –n, wantonness; trick, prank; zum Mutwillen, as a joke.
mutwillig, roguish, mischievous.
Mütze, *f.* –n, cap.

N

na! well! why!
nach, after, toward, at, to, following, according to.
nach-ahmen, imitate, copy.
Nachbar, *m.* –s *or* –n, –n, neighbor.
nach-blicken, look after, gaze at.
nachdem, *conj.* after.
Nachdruck, *m.* –(e)s, –e, vigor, energy; mit —, emphatically.
nach-folgen, follow after, run after.
nach-geben, yield, consent, be inferior.
nach-gehen, go after, attend, seek, pursue.
nachher, afterward(s), later on.
Nachkomme, *m.* –n, –n, descendant, successor.

nach=laufen, run after, follow.
Nachmittag, *m.* –s, –e, afternoon.
nach=rennen, rannte nach, nachgerannt, run after, follow.
nach=ſpringen, spring after, run after.
nach=ſtreichen, follow after.
Nacht, *f.* ¨e, night; **des Nachts**, at night.
Nachteil, *m.* –s, –e, disadvantage, loss.
nächtlich, nightly, nocturnal.
Nacken, *m.* –s, —, (back of the) neck, nape.
Nadel, *f.* –n, needle, pin.
Nadelbüchſe, *f.* –n, needle box, case for needles and pins.
Nagel, *m.* –s, ¨, nail.
Nägelein, *n.* –s, —, clove(s).
nah(e), ä, near, close.
Nähe, *f.* nearness, vicinity.
nähern, **ſich**, approach, come near.
Nahrung, *f.* nourishment, food.
Name(n), *m.* –ns, –n, name.
namens, by the name of, named.
Namenstag, *m.* –s, –e, name day.
nämlich, same; *adv.* namely, indeed; for.
Narr, *m.* –en, –en, fool, clown.
Naſe, *f.* –n, nose.
Naſſauer, *m.* –s, —, inhabitant of Nassau, in western Germany.
Natur', *f.* –en, nature, being.
Naturerſcheinung, *f.* –en, phenomenon of nature.
natürlich, *adj.* natural, native; *adv.* indeed, of course.
Neapel, *n. pr. n.* Naples.
neben, near, beside, alongside of.
Nebenbuhler, *m.* –s, —, rival.
nebeneinander, alongside one another, side by side.
Nebengeſelle, *m.* –n, –n, fellow workman.
nehmen, a, o, i, take, receive; — **für**, regard as, consider.
Neid, *m.* –(e)s, envy, greed.
Neigung, *f.* –en, inclination, desire, affection.
nein, no.
nennen, **nannte**, **genannt**, name, call.
Netz, *n.* –es, –e, net, spider web.
neu, *adj.* new; **von neuem**, anew, again; **aufs neue**, again; *adv.* anew, again.
neuangekommen, newly arrived; **der Neuangekommene**, the newcomer.
neugierig, curious, inquisitive.
neun, nine.
nicht, not.
nichts, nothing; — **weiter**, nothing more.
nie, never, at no time.
nieder, low, humble; inferior; base, mean.
Niedergang, *m.* –s, ¨e, going down, decline; sunset.
nieder=ſchlagen, strike down; **niedergeſchlagen**, downcast, sad.
niedrig, low, humble, mean.

niemals, never, at no time.
niemand, nobody, no one.
nirgends, nowhere.
noch, still, ever, yet, even, also, besides; nor; more; — nie, never before; weder . . . —, neither . . . nor; — ein, another; — einmal, once more, again.
nochmals, once again, once more.
Not, *f.* ¨-e, need, necessity, emergency; zur —, in case of need, if need be.
notwendig, necessary, indispensable.
nüchtern, sober, temperate, barren.
nun, now, well.
nur, only, just, merely, but; — nicht, except.
Nürnberg, *n. pr. n.* Nuremberg.
Nuß, *f.* ¨-e, nut.
Nußbaumschrank, *m.* -(e)s, ¨-e, walnut case *or* cabinet.
nutzbringend, profitable, useful.
Nutzen, *m.* -s, use, profit, advantage, usefulness.
nützlich, useful, advantageous, profitable.
Nutznießung, *f.* enjoyment, use.

O

O! O! oh!
ob, *conj.* whether, if; als —, as if; *prep.* on account of.
oben, above, on top, on the tip.
obenein, besides.
obgleich, although, though.
obschon, although, though.
ob-siegen, overcome, vanquish.
Obst, *n.* -es, fruit(s).
Ochsenhorn, *n.* -s, ¨-er, oxhorn.
öde, barren, desolate, dreary, dull.
oder, or.
offen, *adj.* open, frank; *adv.* in plain sight.
öffnen, open.
oft, often, frequently.
ohne, without; — daß sie es wußte, without their knowing it.
ohnehin, without that, in any case, besides, moreover.
Ohr, *n.* -(e)s, -en, ear, hearing.
ökonomisch, economical, frugal.
ordentlich, orderly, respectable.
ordnen, order, arrange.
Ordnung, *f.* -en, order, arrangement.
Organis'mus, *m.* —, Organismen, organism.
Ort, *m.* -(e)s, -e *or* ¨-er, place, spot.
Ortschaft, *f.* -en, place, township, village.
Osterei, *n.* -(e)s, -er, Easter egg.
Österreich, *n. pr. n.* Austria.

P

Paar, *n.* -(e)s, -e, pair, couple.
packen, pack, bundle up; seize, lay hold of.

Palaſt, *m.* –eſ, ¨–e, palace, castle.
Palme, *f.* –n, palm, wreath of victory.
Pantoffel, *m.* –s, — *or* –n, slipper.
Papagei, *m.* –(e)s *or* –en, –en, parrot.
Papier, *n.* –(e)s, –e, paper.
Paradies', *n.* –eſ, –e, paradise.
Pärchen, *n.* –s, —, little pair, small couple.
Paris', *n. pr. n.* Paris.
peinlich, *adj.* painful; *adv.* with exceeding care.
perpetuum, *Latin*, perpetual; — mobile, perpetual motion.
Perſon, *f.* –en, person, character.
Pfeffer, *m.* –s (*pl. rare*, —), pepper; snap, spice.
Pfeifchen, *n.* –s, —, (little) pipe.
Pfeife, *f.* –n, pipe.
Pfennig, *m.* –s, –e, penny, cent; einen ſchönen —, a neat little sum.
Pferd, *n.* –(e)s, –e, horse.
pfiffig, sly, cunning, shrewd.
Pflanzenſame(n), *m.* –ns, –n, plant seed.
Pflaume, *f.* –n, plum.
Pflaumenkern, *m.* –(e)s, –e, plum stone.
pflegen, o, o (*wk. when meaning* nurse, be accustomed to, be wont), attend to, maintain; ein Verhältnis —, carry on a love affair.
Pflicht, *f.* –en, duty, obligation.
Pfui! fie! for shame! tut!
Pfülme(n), *m.* –ns, **Pfülme(n)**, pillow.
Phantaſie', *f.* fancy, imagination.
phantaſielos, unimaginative, uninterested.
Phraſe, *f.* –n, phrase; thought, sentiment.
Pinſel, *m.* –s, —, paint brush.
Plan, *m.* –(e)s, ¨–e, plan, scheme.
plätten, make smooth, iron.
Platz, *m.* –es, ¨–e, place, position; — greifen, take place, occur.
Plätzchen, *n.* –s, —, little place, spot.
plaudern, chat, prattle.
plötzlich, sudden.
Politik', *f.* politics.
politiſch, political.
Polizeianſtalt, *f.* –en, police station, institution kept by police.
prahleriſch, boastful, showy.
preiſen, ie, ie, praise, commend.
preſſen, press.
Prophezeiung, *f.* –en, prophecy, prediction.
Prozeß, *m.* –eſſes, –eſſe, process, trial, lawsuit.
Prüfung, *f.* –en, test, examination.
Prüfungslauf, *m.* –(e)s, ¨–e, testing race, running contest.
Pudelhund, *m.* –(e)s, –e, poodle.
Punkt, *m.* –eſ, –e, point, section.
Purzelbaum, *m.* –(e)s, ¨–e, somersault (somerset).

purzeln, roll, tumble.
Putz, *m.* –es, finery, ornaments.

Q

Qual, *f.* –en, pain, agony.
Quelle, *f.* –n, spring, source.
quer, crosswise, across.
Querhölzchen, *n.* –s, —, cross-piece, wooden handle.
quieken, squeak, squeal.

R

Rad, *n.* –(e)s, ¨-er, wheel.
Räderchen, *n.* –s, —, small wheel.
ragen, stand out, project, rise up.
Rang, *m.* –(e)s, ¨-e, rank, order, position.
Ranzen, *m.* –s, —, knapsack, satchel, bag.
rar, scarce, few.
rasch, quick, rapid, swift.
rasieren, shave.
rastlos, restless, indefatigable.
Rat, *m.* –(e)s, ¨-e, counsellor, adviser; (*with pl.* Ratschläge) counsel, advice, deliberation; council.
Ratschlag, *m.* –s, ¨-e, advice, counsel.
Rauch, *m.* –(e)s, smoke.
rauchen, smoke.
Raum, *m.* –(e)s, ¨-e, room, space.
rauschen, rush, rustle; rauschend, noisy, boisterous.
Rechenbuch, *n.* –(e)s, ¨-er, arithmetic.
Rechnung, *f.* –en, account, bill; pay.
recht, *adj.* right, proper, real; ein rechter Taugenichts, a regular good-for-nothing; *adv.* greatly; so —! that's right!
rechtfertig, just, honest.
rechtlich, upright, reputable.
rechtmäßig, rightful, lawful.
rechtschaffen, honest, upright, just.
rechtzeitig, *adj.* seasonable, opportune; *adv.* in good time.
Rede, *f.* –n, speech, address, talk; eine — führen, deliver a speech.
reden, speak, talk.
regieren, rule, govern, manage.
Reh, *n.* –(e)s, –e, roe, (female) deer.
reiben, ie, ie, rub.
reich, rich, wealthy.
reichen, reach, suffice, cover.
reichlich, plentiful, abundant, much.
Reihe, *f.* –n, row, rank; der — nach, in order.
rein, clean, clear, pure.
reinlich, clean, neat.
Reisebeschreibung, *f.* –en, description of a journey, book of travels.
reisen, travel, journey.
reiten, i, i, ride (on horseback).
Reiz, *m.* –es, –e, charm, attraction, grace.
Rennen, *n.* –s, (*rapid*) running; im vollen —, at full speed.

Renntier, *n.* –(e)s, –e, reindeer.
Reſidenzſtadt, *f.* ¨–e, city of residence (*of a ruler*), capital.
Reſt, *m.* –es, –e, rest, remainder.
Reſtchen, *n.* –s, —, small amount, little bit.
Rezept, *n.* –(e)s, –e, receipt, recipe, prescription.
richtig, *adj.* right, correct, proper, in good order; *adv.* indeed, surely.
Ridikül', *m.* (*in South Germany sometimes n.*), –(e)s, –e, bag for shopping, reticule.
riechen, o, o, smell.
Riechſchwämmchen, *n.* –s, —, small sponge for smelling, scent bag.
ringen, a, u, wring; struggle, contend.
rings, around, round, about.
ringsherum, round about, all around.
Rippenſtoß, *m.* –es, ¨–e, nudge in the ribs.
ritterlich, *adj.* knightly, chivalrous; *adv.* like knights.
Rock, *m.* –(e)s, ¨–e, coat.
Rockſchoß, *m.* –es, ¨–e, coat tail.
roh, rough, coarse, unrefined.
Rohrſtock, *m.* –(e)s, ¨–e, cane walking-stick, bamboo cane.
Rolle, *f.* –n, rôle, part.
rollen, roll, fall.
Rom, *n. pr. n.* Rome.
roſafarben, rose-colored, pink.
Roß, *n.* –es, –e, horse.
rot, red.
röten, blush.
rötlich, reddish.
Rücken, *m.* –s, —, back.
Rückſchauen, *n.* –s, looking back, turning back.
rück-ſetzen (*for* zurückſetzen), set back; die Rückgeſetzten, the ones displaced, back numbers (*of workmen*).
Rückſicht, *f.* –en, consideration, regard, attention.
rückwärts, backwards, downhill.
rufen, ie, u, call, cry out, exclaim; wie gerufen kommen, come in the nick of time, be most welcome.
Ruhe, *f.* peace, quiet, rest.
ruhig, quiet, peaceful, calm.
Ruhm, *m.* –(e)s, glory, fame, good reputation.
rühmen, commend, praise; ſich —, boast.
rühren, touch, strike, arouse, impress; gerührt, moved, deeply affected.
Rußland, *n. pr. n.* Russia.
rüſten, prepare, equip.
rüſtig, vigorous, active.

S

Saatfeld, *n.* –(e)s, –er, field sown with grain, field.
Sache, *f.* –n, thing, affair, matter.
Sachlage, *f.* state of affairs, situation.

Sachſ(e), *m.* –en, –en, Saxon, citizen of Saxony.
ſächſiſch, Saxon, of Saxony (*in central Germany*).
ſacht(e), soft, gentle, slow.
ſachverſtändig, expert, professional.
Saffianſchuh, *m.* –s, –e, Morocco leather shoe (*named after the town of Saf(f)i in Morocco, from which this leather comes*).
ſagen, say, tell, declare.
Salbung, *f.* –en, unction, pathos.
ſalbungsvoll, unctuous, pathetic, soothing.
Sammetſchärpe, *f.* –n, velvet scarf *or* sash.
Sammlung, *f.* –en, collection, compilation.
ſämtlich, all together, joint, complete.
Sandkorn, *n.* –(e)s, ¨–er, grain of sand.
ſanft, gentle, mild, unassuming.
Sanftmut, *f.* gentleness, meekness.
ſanftmütig, gentle, mild, meek.
Satan, *m.* –s, –e, Satan, devil.
ſatiriſch, satirical.
ſatt, satisfied, enough; ſich — bekommen, get enough of each other.
ſatteln, saddle, put a saddle on.
Satz, *m.* –es, ¨–e, sentence, thought.
ſauber, neat, clean, delicate.
Sauerei, *f.* –en, nastiness, unpleasantness, impropriety.
Sauerkraut, *n.* –s, sourcrout.
ſaugen, o, o (*often wk.*), suck.
Saugeröhrchen, *n.* –s, —, little sucking pipe, sucking tube.
Säule, *f.* –n, column, pillar.
Schachtel, *f.* –n, box.
ſchade, too bad, pity.
ſchaden, harm, injure.
ſchaffen, u, a, create; *wk.* = work, do, procure; ſich etwas zu — machen, busy oneself, find something to do.
ſchäkern, jest, joke, chat.
Schale, *f.* –n, shell (*of a tortoise*).
ſchälen, peel, pare.
Scham, *f.* shame.
ſchämen, ſich, be ashamed.
Schar, *f.* –en, group, company, troop.
ſcharren, scrape, scratch.
ſchattig, shady, shadowy.
Schatz, *m.* –es, ¨–e, treasure, hoard.
ſchauen, look, glance. [sight.
Schauſpiel, *n.* –s, –e, spectacle,
ſcheiden, ie, ie, separate, divide; ſich —, part.
ſcheinbar, apparent, seeming.
ſcheinen, ie, ie, shine, appear, seem.
Schellenſpiel, *n.* –(e)s, –e, rattle with bells, music box.
Schema, *n.* –s, –ta, scheme, plan, outline.

Schenke, *f.* –n, tavern, inn.
ſchenken, present, give, grant.
Scherz, *m.* –es, –e, joke, prank, jest.
ſcherzhafterweiſe, by way of a joke, for a jest.
ſcheu, shy, skittish; — gewordene Pferde, frightened horses.
ſchicken, send.
Schickſal, *n.* –s, –e, fate, destiny, lot.
Schickſalsruf, *m.* –s, –e, call *or* decree of fate.
ſchief, slanting, crooked, distorted.
Schiefertafel, *f.* –n, slate, blackboard.
ſchießen, o, o, shoot.
Schiff, *n.* –(e)s, –e, ship, vessel.
Schiffshauptmann, *m.* –s (¨er), *usual pl.* Schiffshauptleute, ship's captain.
Schild, *m.* –(e)s, –e, shield.
Schildkröte, *f.* –n, tortoise, turtle.
Schildkrötſchale, *f.* –n, tortoise shell.
Schildpattgewölk(e), *n.* –es, –e, cloud *or* cloud effect on tortoise shell.
Schildpattkamm, *m.* –(e)s, ¨e, tortoise shell comb.
Schiller, *pr. n.* Johann Friedrich Schiller (1759–1805), one of Germany's greatest poets.
Schimmer, *m.* –s, —, glimmer, brightness.
Schinken, *m.* –s, —, ham.
Schlaf, *m.* –(e)s, sleep.
ſchlafen, ie, a, ä, sleep, rest.
Schlafgefährte, *m.* –n, –n, sleeping companion, bedfellow.
Schlafkammer, *f.* –n, sleeping room, bedroom.
ſchlagen, u, a, ä, strike, hit; Purzelbäume —, turn somersaults; Wurzel —, take root.
Schlagſchatten, *m.* –s, —, cast-shadow, shadow.
Schlange, *f.* –n, snake, serpent.
ſchlängeln, wind, wander; hang.
Schlappſchuh, *m.* –(e)s, –e, clattering shoe, slipper.
ſchlau, sly, cunning, crafty.
ſchlecht, bad, worthless, mean; die Schlechten, the wicked.
ſchließen, o, o, close, shut; conclude, reason.
ſchlimm, bad, evil, wretched.
Schlitten, *m.* –s, —, sled, sleigh.
ſchluchzen, sob.
ſchlummertrunken, drunk with slumber, sleepy, half awake.
Schlüſſel, *m.* –s, —, key.
Schlüſſelblume, *f.* –n, primrose, cowslip.
Schlußhandlung, *f.* –en, closing action, conclusion.
ſchmachten, pine (for, nach), languish.
ſchmal, narrow, small.
ſchmecken, taste.
Schmerz, *m.* –es, –en, pain, grief, sorrow.
ſchmerzhaft, painful, distressing.
Schmid, *pr. n.* Smith.

ſchmieren, smear, daub.
Schmuck, *m.* –(e)s, –e, adornment, decoration, finery.
Schmuckkamm, *m.* –s, ¨–e, ornamental comb, fancy comb.
ſchmunzeln, chuckle, smile.
ſchnallen, buckle, strap.
ſchnalzen, smack (with the tongue).
ſchnappen, snap at, gasp for.
ſchneeweiß, snow-white.
ſchneiden, i, i, cut, carve; bite.
Schneider, *m.* –s, —, tailor.
ſchnell, quick, swift, rapid.
Schnelläufer, *m.* –s, —, runner, racer.
Schnepper, *m.* –s, —, lancet, cupping instrument (*used by physicians for bleeding; cf.* Aderlaſſen).
Schnitt, *m.* –(e)s, –e, cut, edge (*of paper*).
ſchnöde, base, mean, contemptible.
Schnupftuch, *n.* –(e)s, ¨–er, handkerchief.
Schnürchen, *n.* –s, —, little string, cord.
ſchnüren, strap, tie up, put together.
ſchon, already, just; indeed, surely, no doubt.
ſchön, beautiful, fair, fine, splendid, nice.
Schöne, *f.* –n, belle, beauty.
Schoppen, *m.* –s, —, pint, large glass (of beer).
Schrank, *m.* –(e)s, ¨–e, wardrobe, case, cabinet.
Schranke, *f.* –n, barrier, limit, bound.
ſchreckbar, alarming, fearful.
Schrecken, *m.* –s, —, dismay, horror, alarm.
ſchreiben, ie, ie, write.
ſchreien, ie, ie, cry out, shout.
Schritt, *m.* –(e)s, –e, pace, step.
Schröpfkopf, *m.* –(e)s, ¨–e, cupping glass (*for drawing blood*).
ſchüchtern, shy, timid, diffident.
Schuhmacher, *m.* –s, —, shoemaker, cobbler.
Schuhſohle, *f.* –n, sole of a shoe.
Schulbuch, *n.* –(e)s, ¨–er, schoolbook.
Schuld, *f.* –en, debt, trespass, guilt.
ſchuldig, due, owing; guilty; — ſein, owe.
ſchuldlos, innocent.
Schuldner, *m.* –s, —, debtor.
Schule, *f.* –n, school.
ſchulen, teach, train.
Schulter, *f.* –n, shoulder.
Schüſſel, *f.* –n, dish, plate.
Schuſter, *m.* –s, —, shoemaker, cobbler.
ſchütteln, shake.
ſchütten, pour (over).
Schwabe, *m.* –n, –n, Swabian, inhabitant of Swabia (*in southern Germany*).
Schwäbchen, *n.* –s, —, *dimin. of* Schwabe, (little) Swabian, miserable Swabian.
Schwäblein, *n.* –s, —, *dimin. of* Schwabe, (little) Swabian.

ſchwach, ä, weak, feeble; — werden, faint.
Schwachkopf, *m.* –(e)s, ¨e, simpleton.
Schwank, *m.* –(e)s, ¨e, prank, joke.
Schwanz, *m.* –es, ¨e, tail.
ſchwarz, ä, black.
ſchweben, hover, float; move, walk.
Schwefelholz, *n.* –es, ¨er, match.
ſchweigen, ie, ie, be silent, remain still.
Schweinsborſte, *f.* –n, hog's bristle.
Schweiß, *m.* –es, –e, sweat, perspiration.
Schweizer, *m.* –s, —, Swiss, native of Switzerland.
ſchwenken, swing, wave.
ſchwer, heavy, difficult, hard; unpleasant, grievous.
ſchwermütig, sad, melancholy, dejected.
ſchwierig, hard, difficult; das Schwierige, the hard part.
Schwierigkeit, *f.* –en, difficulty.
ſchwitzen, sweat, perspire.
ſchwören, u *or* o, o, swear.
ſchwül, sultry; einem — werden, feel uneasy, be troubled.
ſechs, six.
See, *m.* –s, –n, lake.
Seele, *f.* –n, soul, person, life.
Sehen, *n.* –s, seeing, sight.
ſehen, a, e, ie, see, behold, look.
ſehr, very, very much, greatly.
Seife, *f.* –n, soap.
Seifengalerie, *f.* –n, soap gallery, pile of soap.
Seifenſieder, *m.* –s, —, soap boiler, soap maker.
Seifenſtück, *n.* –(e)s, –e, piece of soap, bar of soap.
ſein, his, her, its.
ſein, war, geweſen, iſt, be, exist; *as aux. verb*, have; es iſt mir, it seems to me.
ſeinetwegen, on his account, for his sake.
ſeinig (der, die, das ſeinige, die ſeinigen), his, its; das Seinige, his possessions.
ſeit, since, for.
ſeitdem, since that time, ever since.
Seite, *f.* –n, side; zur —, aside.
ſelb (*usually following the def. art.*), same.
ſelber, self, myself, yourself, himself, *etc.*
ſelbſt, *pron.* self *or* selves; him–, her–, it–, them–, *etc.*; *adv.* even.
Selbſtbeherrſchung, *f.* self-control.
Selbſtgerechtigkeit, *f.* self-righteousness.
Seldwyler, *m.* –s, —, citizen of Seldwyla.
Seldwylerin, *f.* –nen, woman of Seldwyla.
Seldwylertag, *m.* –s, –e, Seldwyla holiday, day of celebration in Seldwyla.
ſelig, happy, blessed.

ſelten, *adj.* rare, uncommon; *adv.* seldom.
ſeltſam, strange, rare, peculiar.
ſenden, ſandte, geſandt (*or wk.*), send.
ſetzen, set, put, place; ſich —, sit down; aufs Spiel —, put at stake, jeopardize.
ſeufzen, sigh, groan.
Seufzer, *m.* –s, —, sigh, groan.
ſich, himself, herself, itself, themselves; each other, one another.
ſicher, sure, safe, accurate.
ſichtbar, visible, evident.
ſichten, sift, sort, examine; —d, shrewd, clever.
ſichtlich, visible, perceptible.
ſie, she, it, they; Sie, you.
ſieben, seven.
ſiebenhundert, seven hundred.
Siebenſächelchen, *n. pl.* chattels, belongings.
Sieg, *m.* –(e)s, –e, victory, conquest.
Sieger, *m.* –s, —, victor, winner.
Signal, *n.* –s, –e, signal, sign.
ſilbern, silver, of silver.
ſingen, a, u, sing.
Sinn, *m.* –(e)s, –e, thought, sense, opinion, mind.
Sinnbild, *n.* –(e)s, –er, emblem, symbol.
ſinnig, sensible, judicious, thoughtful.
ſinnreich, ingenious, intelligent.
Sitte, *f.* –n, custom, manner, practice.
ſitzen, a, e, sit, be seated.
ſo, so, thus, then, as, as it were, in such a manner; as . . . as; however; *archaic as rel. pron.* who, which, that.
ſobald, as soon as.
Socken, *m.* –s, —, sock.
ſodann, then.
ſogar, even, indeed.
ſogleich, immediately, at once, forthwith.
ſolange, so long as, as long as.
ſolcher, such; ein —, such a.
Soldat, *m.* –en, –en, soldier.
ſollen, ſollte, geſollt, ſoll, shall, ought, be obliged, must; be to, be said to.
Sommer, *m.* –s, —, summer.
ſonderbar, peculiar, strange, unusual.
ſondern (*after neg.*), but, but on the contrary.
Sonne, *f.* –n, sun.
Sonnenaufgang, *m.* –s, ¨–e, sunrise.
Sonnenſchirmchen, *n.* –s, —, small sunshade, parasol.
Sonntag, *m.* –s, –e, Sunday, Sabbath.
Sonntagabend, *m.* –s, –e, Sunday evening.
ſonntäglich, happening on Sunday, Sunday.
Sonntagnachmittag, *m.* –s, –e, Sunday afternoon.
Sonntagsrock, *m.* –s, ¨–e, Sunday coat, best clothes.
ſonſt, else, otherwise, formerly, at other times; usually.

ſonſtwie, in some other way, otherwise.
Sorge, *f.* –n, care, anxiety.
ſorgfältig, careful, diligent.
ſorglich, careful, painstaking.
Sorgloſigkeit, *f.* carelessness, ease.
ſorgſam, careful, painstaking.
ſowie, as well as, as also, just as.
ſowohl, as well; nicht — . . . als, not so much . . . as.
ſpähen, spy, watch, look carefully.
Spanne, *f.* –n, span, short distance.
ſpannen, stretch, strain; geſpannt, excited.
ſparſam, thrifty, frugal, saving.
Sparſamkeit, *f.* economy, frugality, thrift.
Spaß, *m.* –es, ¨–e, joke, fun; zu ihrem Spaße, for their entertainment.
ſpaßhaft, merry, sportive.
ſpät, late.
ſpazieren, walk, take a walk.
Spaziergang, *m.* –(e)s, ¨–e, walk, promenade, stroll.
Spazierſtöckchen, *n.* –s, —, (little) walking cane.
ſpekulieren, speculate.
Sphäre, *f.* –n, sphere, world.
Spiegel, *m.* –s, —, looking-glass, mirror.
Spiegelchen, *n.* –s, —, small mirror, hand glass.
Spiegelwand, *f.* ¨–e, mirrored wall.
Spiel, *n.* –(e)s, –e, play, game.
ſpielen, play, sport; — laſſen, allow to have free play.
Spieß, *m.* –es, –e, spear, javelin; spit.
Spinne, *f.* –n, spider.
Spitze, *f.* –n, point, top, tip; peak, summit; head (*of a procession*).
ſpitzig, pointed, sharp.
ſporuſtreichs, at full speed, at once.
Sprachlehre, *f.* grammar.
ſprechen, a, o, i, speak, say, talk.
ſpreizen, spread apart, straddle.
Sprichwort, *n.* –s, ¨–er, proverb.
ſpringen, a, u, spring, run.
Spritz, *m.* –es, –e, splash, daub, streak.
Spruch, *m.* –(e)s, ¨–e, saying, proverb, maxim.
Spruchvers, *m.* –es, –e, quotation, sentiment, maxim.
ſpruchweiſe, in aphorisms, laconically.
Sprung, *m.* –(e)s, ¨–e, spring, jump.
Spuk, *m.* –(e)s, –e, ghost, spectre, apparition.
Spur, *f.* –en, trace, track, trail, mark, sign; auf die — kommen, get on the track of, find out about.
Staat, *m.* –(e)s, –en, state, pomp, great show, fine clothes; — machen, show off, live in grand style.
Stab, *m.* –(e)s, ¨–e, staff.

Stadt, *f.* ¨-e, city, town.
Städtchen, *n.* -s, —, little city, town.
Städtlein, *n.* -s, —, small city, town.
Stadtſchule, *f.* -n, city school.
Stahl, *m.* -(e)s, -e, *or* ¨-e, steel.
ſtählen, steel, harden; ſich —, prepare oneself, steel one's courage.
Stand, *m.* -(e)s, ¨-e, condition, position, rank, station in life.
ſtark, ä, strong, powerful; thick.
Stärke, *f.* -n, strength, vigor.
ſtärken, strengthen, brace up.
ſtatt, instead of, in place of.
Stätte, *f.* -n, place, abode.
ſtatt-finden, take place, occur, continue.
Staub, *m.* -(e)s, dust, dirt.
Staubhemd, *n.* -(e)s, -en, frock, blouse.
Staubwolke, *f.* -n, cloud of dust.
ſtechen, a, o, i, sting, stick, prick, pierce.
ſtecken, ſtak (geſteckt), ſtickt (*p. p. always wk., other forms usually wk.*), stick, remain, put, place; be placed, be hidden, lie concealed; zu ſich —, put in one's pocket; — bleiben, remain sticking, come to a stop.
Stecknadel, *f.* -n, pin.
ſtehen, a, a, stand, stop, remain, be.
ſteif, stiff, straight; formal, haughty.
ſteigen, ie, ie, climb, step, get up.
Stein, *m.* -(e)s, -e, stone, tile.
Stelle, *f.* -n, place, spot, position; auf der —, on the spot, immediately.
ſtellen, place, set, put, serve.
Stellung, *f.* -en, position, situation.
ſterben, a, o, i, die.
Sternſchnuppe, *f.* -n, shooting star, falling star.
ſtets, always, ever, at all times.
Stiefelſohle, *f.* -n, sole of a shoe *or* boot.
ſtill, still, quiet, peaceful.
ſtillhalten, ſich, keep still, remain quiet.
ſtillſchweigend, silent, tacit.
Stimme, *f.* -n, voice.
ſtimmen, tune; fröhlich geſtimmt, in cheerful mood.
Stimmung, *f.* -en, mood, humor, frame of mind.
Stirn(e), *f.* -en, forehead, brow.
Stock, *m.* -(e)s, ¨-e, cane, stick.
Stockungeheuer, *n.* -s, —, monstrous cane.
ſtöhnen, groan.
Stößel, *m.* -s, —, pounder, pestle.
ſtoßen, ie, o, ö, push, knock, strike, kick; pound (*in a mortar*), powder.
ſtrack, straight.
ſtracks, immediately, at once.
Straße, *f.* -n, street, way, road.
Strauß, *m.* -es, -e, ostrich.
ſtreben, strive (for, nach), struggle, endeavor to obtain.

ſtrebſam, active, industrious, aspiring.
ſtrecken, ſich, stretch, stretch out, extend.
Streich, *m.* -(e)s, -e, stroke; [trick.
ſtreicheln, stroke, pat.
ſtreichen, i, i, strike, strike out; stroke, pat.
ſtreifen, rub.
Streit, *m.* -(e)s, (-e, *rare pl.*; *usual pl. form*, Streitigkeiten), strife, quarrel.
Streitigkeit, *f.* -en, quarrel, dispute, strife.
ſtreng, stern, severe, sharp, harsh.
ſtreuen, strew, scatter.
ſtricken, knit.
Strudel, *m.* -s, —, whirlpool, whirl, vortex.
Stube, *f.* -n, room, chamber.
Stubentür(e), *f.* -en, door (of a room).
Stück, *n.* -(e)s, -e, piece, bit.
Stückchen, *n.* -s, —, small portion, little piece.
ſtudieren, study, try.
Stündchen, *n.* -s, —, (short) hour, while.
Stunde, *f.* -n, hour.
ſtundenlang, for hours, hours at a time.
Sturmwind, *m.* -(e)s, -e, stormy wind, hurricane, gale.
ſtürmiſch, stormy; unpleasant, irregular.
ſtürzen, hurl, precipitate; ſich —, plunge, jump.
Stütze, *f.* -n, support, stay.
ſtützen, support; ſich —, lean, rest.
ſuchen, seek, look for, search for; attempt.
Sultan', *m.* -s, -e *or* -s, sultan (of Turkey).
Sümmchen, *n.* -s, —, little sum.
Summe, *f.* -n, sum, amount.
ſüß, sweet, fresh.
ſüßlich, sweetish, fulsome.
Symbol', *n.* -s, -e, symbol, sign.
Szene, *f.* -n, scene, affair.

T

Tafel, *f.* -n, table, slab, sheet; large cake (*of soap*).
Taffet, *m.* -s, -e, taffeta (*silk*).
Tag, *m.* -(e)s, -e, day; vor —, before daybreak.
Tageshelle, *f.* daylight.
Tal, *n.* -(e)s, ¨-er, valley, dale.
Tanne, *f.* -n, fir (tree).
Tannengetäfel, *n.* -s, wainscoting of fir wood.
tanzen, dance.
tapfer, brave, valiant, courageous.
Tapferkeit, *f.* -en, bravery, valor, courage.
Taſche, *f.* -n, pocket.
Tat, *f.* -en, deed, action; in der —, indeed.
tätig, active, busy, industrious.
Tätigkeit, *f.* -en, activity, occupation.
tätſcheln, caress, pat.

Taube, *f.* –n, dove, pigeon.
Taufzettel, *m.* –s, —, certificate of baptism.
Taugenichts, *m.* —, –e, good-for-nothing (fellow).
tausend, thousand; der Tausend, the deuce.
tausendmal, a thousand times.
Tausendmensch, *m.* –en, –en, fine fellow, model workman.
Tee, *m.* –s, –s, tea.
Teekanne, *f.* –n, teapot.
Teelöffel, *m.* –s, —, teaspoon.
Teil, *m.* (*or rarely n.*), –(e)s, –e, part, portion.
teilen, part, share, experience.
Teufel, *m.* –s, —, devil, deuce.
Themse, *f. pr. n.* Thames.
thronen, be enthroned, rest in majesty.
tief, deep, low.
Tier, *n.* –(e)s, –e, animal, beast.
Tierchen, *n.* –s, —, little animal, poor beast.
Tierlein, *n.* –s, —, little animal; wie ein — arbeiten, work like a "beaver."
tippen, tap, touch gently.
Tisch, *m.* –(e)s, –e, table.
Titel, *m.* –s, —, title.
toben, rage, howl.
Tochter, *f.* ¨, daughter, girl.
Tod, *m.* –(e)s, (–e *rare, usual pl.* Todesfälle), death.
toll, mad, wild, excited.
Tombakschnalle, *f.* –n, buckle *or* clasp of tombac (*an alloy of copper and zinc resembling brass; sometimes called Dutch brass*).
Tor, *n.* –(e)s, –e, gate, gateway.
Torenwerk, *n.* –(e)s, –e, foolish task, piece of foolishness.
Torheit, *f.* –en, foolishness, folly.
töricht, foolish, simple.
Tort, *m.* –(e)s, vexation, injury, wrong; einem einen — antun, do one a wrong.
tosen, rage, surge.
tot, dead, lifeless.
töten, kill, slay.
totmachen, kill, slay.
Totschlag, *m.* –s, ¨e, manslaughter, murder; Mord und —, strife and murder.
Trab, *m.* –(e)s, (–e, *rare*), trot, motion.
Trachten, *n.* –s, striving, endeavor(s), effort(s); *cf.* Tun.
trachten, endeavor, attempt, strive.
tragen, u, a, ä, bear, carry away, have.
Traktatus, *m.* (*Latin; usual German form*, Traktat, *m.* –s, –e), treatise, tract.
Träne, *f.* –n, tear.
trauen, trust, have confidence in; sich —, dare, venture.
träufeln, drip, trickle.
Traum, *m.* –(e)s, ¨e, dream, vision.
Traumbüchlein, *n.* –s, —, (small) dream book.
traurig, sad, sorrowful.
treffen, a, e, i, strike, hit, meet,

find; eine Wahl —, make a choice.
trefflich, excellent, splendid.
treiben, ie, ie, drive, carry on, conduct; Hantierung —, engage in an occupation.
trennen, divide, separate; ſich —, part.
treten, a, e, i, step, walk, tread; stamp, kick.
treu, sincere, faithful, devoted.
Treue, *f.* fidelity, sincerity, allegiance.
trinken, a, u, drink.
triumphieren, triumph.
trocken, dry, dried.
Trommel, *f.* -n, drum.
Troſt, *m.* -es, consolation, comfort; ihnen zum —, for their consolation.
troſtlos, comfortless, wretched, worthless. [ing.
trotz, in spite of, notwithstand-
trüben, make sad, trouble, dim.
tüchtig, fine, excellent, strong, capable, vigorous.
tüfteln, discuss carefully, consider minutely.
Tugend, *f.* -en, virtue, noble quality.
tugendhaft, virtuous.
Tumult, *m.* -(e)s, -e, tumult, riotous celebration.
Tun, *n.* -s, doings, actions, conduct; — und Trachten, aims and endeavors.
tun, a, a, do, act, make; (*as aux. verb*) do, does.
Tünche, *f.* whitewash.
Tür(e), *f.* -en, door.
türkiſch, Turkish.
Turm, *m.* -(e)s, ¨-e, tower.

U

Übel, *n.* -s, —, evil, mischief.
übel, evil, bad, ill, wrong; — nehmen, be displeased at, take offence at; mir wird —, I feel sick.
über, over, above, beyond, across, about, concerning, regarding.
überall, all over, everywhere.
überaus, extremely, exceedingly, very.
überdies, besides, in addition, furthermore.
Überfluß, *m.* -es, superabundance, profusion.
überflüſſig, superfluous, unnecessary, useless.
überhäufen, overburden, overwhelm.
überhaupt, in general, on the whole; — nichts, nothing at all.
überheben, ſich (*gen.*), boast of, brag about.
überlaſſen, leave, give over, entrust.
überlegen, superior, above.
überlegen, consider, meditate on.
überquer, across, crossways; askance, sidewise.

überraſchen, surprise.
überſchauen, survey, review, look over.
überſtreichen, paint over, coat with paint.
übertreiben, overdo, exaggerate.
überziehen, cover, overlay.
übrig, left, remaining; die Übrigen, the others.
Übung, *f.* –en, exercise, practice, use.
Uhr, *f.* –en, watch, clock.
Uhrenmacher, *m.* –s, —, watchmaker.
Uhrgehäuſe, *n.* –s, —, watch-case, small receptacle for a watch.
um, about, round about, near, concerning, of, by, for, after; (*with following inf.*) in order; — . . . willen, for the sake of; — uns herum, round about us; — ſie her, round about them.
umarmen, embrace.
umblühen, surround (with blossoms).
um=fallen, fall down, tumble down.
umfangen, embrace, encompass.
Umgang, *m.* –(e)s, association, acquaintance, company.
umgeben, surround, encompass.
um=hängen, hang about, put on.
umher=gehen, go around, wander about, roam.
umher=ſchießen, shoot around, run about.
um=kehren, turn around, overturn, convert, change into.
um=kommen, spoil, perish, die, be lost.
Umlauf, *m.* –(e)s, circulation.
umliegend, surrounding, neighboring.
um=ſchauen, ſich, look around.
um=ſehen, ſich, look around, look back.
umſomehr, so much the more, all the more.
umſonſt, for nothing, without pay, in vain.
Umſtand, *m.* –(e)s, ¨–e, circumstance, affair, matter, condition.
umſtehen, stand around, surround.
um=wandeln, change, turn, convert.
Umweg, *m.* –(e)s, –e, roundabout way, circuitous route; (*in conversation*) circumlocution.
umwickeln, wind, wrap about, tie up.
unabänderlich, unalterable, unchangeable.
unangetaſtet, untouched, intact, unchanged.
unaufhörlich, ceaseless, continual.
unausbleiblich, unfailing, certain.
unbefangen, unprejudiced, candid.
unbeſcheiden, immodest, indiscreet.

unbeſchränkt, unlimited, absolute.
unbeſeelt, soulless, lifeless.
unbillig, unjust, unfair, improper.
undeutlich, unclear, indistinct.
Uneigennützigkeit, *f.* disinterestedness, unselfishness.
unendlich, endless, immense.
unentbehrlich, indispensable.
unentwegt, unswerving, steadfast.
unerbittlich, inexorable, relentless.
unerfahren, inexperienced.
unerhört, unheard of, strange.
unerwartet, unexpected, sudden, unusual.
ungebraucht, unused.
ungeduldig, impatient.
ungefähr, nearly, about, almost.
ungehörig, improper, unseemly.
ungelehrt, uneducated, ignorant.
ungerecht, unrighteous, unjust.
ungerechterweiſe, unjustly, without deserving it.
ungern, unwillingly, reluctantly.
ungeſchickt, unskillful, awkward.
Ungeſtörtheit, *f.* quietness, tranquility.
ungeſtüm, impetuous, violent, hot.
ungewöhnlich, unusual, extraordinary, strange.
ungewohnt, unusual, extraordinary.
Unglück, *n.* –(e)s, (Unglücksfälle, *rare*), misfortune, ill-luck, calamity.
unliebenswürdig, unamiable, unkind.
unmenſchlich, inhuman, cruel, unpleasant.
Unmöglichkeit, *f.* impossibility.
unnötigerweiſe, unnecessarily.
Unparteilichkeit, *f.* impartiality.
unſäglich, inexpressible, unspeakable.
unſchön, plain, homely.
Unſchuld, *f.* innocence, purity.
unſchuldig, innocent, guiltless.
unſer, our, ours.
unſichtbar, invisible.
unſinnig, foolish, absurd.
Unſterblichkeit, *f.* immortality.
unten, below, beneath.
unter, under, beneath; amid, among; by; — die Haustür, on the doorstep; — einer Frau, in the case of a woman.
unterbrechen, interrupt, stop.
unterdeſſen, meantime, in the meanwhile.
unterdrücken, oppress, keep under.
untereinander, with one another, among themselves, together.
Unterfand, *cf.* Unterpfand.
unter-gehen, go under, set.
Unterkommen, *n.* –s, shelter, lodging, situation, work.
unterlegen, line, trim.
unterliegen, be overcome, be defeated.
Unternehmen, *n.* –s, undertaking, enterprise, deed.

unternehmen, undertake, engage in.
Unternehmungsgeiſt, *m.* -s, -er, spirit of undertaking, enterprising spirit.
Unterpfand, *n.* -(e)s, ¨-er, pawn, pledge, security.
unterſcheiden, distinguish, separate.
Unterſchied, *m.* -s, -e, difference, distinction; zum —, in contradistinction to, by way of contrast.
unterſchiedlich, different, various.
unterſt (*superl. of* unter), lowest, undermost; zu —, at the bottom.
unterſuchen, investigate, examine.
unterwerfen, throw under; ſich —, yield, resign oneself.
unterziehen, ſich, put oneself under, submit to.
unübertrefflich, insurpassable, incomparable.
ununterbrochen, uninterrupted.
unverdroſſen, unwearied, cheerful, patient.
unverhofft, unexpected.
unverſehens, unexpectedly, suddenly.
unverſtändlich, unintelligible, obscure.
unverwahrt, unguarded, unprotected.
unverweilt, without delay, immediate.
Unvorſichtigkeit, *f.* -en, carelessness; thoughtless act.
unwillig, indignant, angry.
unwillkürlich, involuntary, mechanical.
unwiſſend, ignorant, unlearned.
unwohnlich, uncomfortable, unpleasant.
Unwort, *n.* -(e)s, -e, useless *or* superfluous word; ohne ein —, without wasting words.
unwürdig, unworthy, undeserving, base.
unzählig, countless, numerous.
unzweifelhaft, undoubted, clear; *adv.* beyond a doubt.
Urheber, *m.* -s, —, originator, founder, maker.
Urſache, *f.* -n, cause, reason, motive.
urſprünglich, original, first.
Urteil, *n.* -(e)s, -e, judgment, opinion, decision.

V

vakant', vacant, without a proprietor.
Vater, *m.* -s, ¨-, father, parent; der heilige —, the pope.
Vaterland, *n.* -(e)s, fatherland, native land.
väterlich, paternal, from a father.
Vatermörder, *m.* -s, —, murderer of a father, high collar.
Vaterunſer, *n.* -s, —, Lord's prayer.
Veit, *m. pr. n.* (St.) Vitus.
Venedig, *n. pr. n.* Venice.

verachten, despise, scorn, look down upon.
verändern, change, alter; **verändert**, different.
verarbeiten, work on, use, manufacture.
verbergen, hide, conceal.
verbinden, unite, connect, associate, join.
Verbindung, *f.* **-en**, connection, relation; **eheliche —**, marriage.
verblüffen, stupify, startle, confuse.
verblümt, *adj.* figurative, allegorical; *adv.* with hidden meaning.
verbreiten, spread abroad; **ſich —**, become known.
verbrennen, **verbrannte**, **verbrannt**, burn up, be consumed.
verdächtig, suspicious.
verdammen, condemn, damn.
verdienen, earn, gain, get (from, an), deserve.
verdrehen, turn, twist, roll.
verdreifachen, treble, make triple.
verdrießen, o, o, vex, annoy; **verdroſſen**, disgustedly, sullenly.
veredeln, ennoble, refine.
Verehrer, *m.* **-s**, **—**, admirer, adorer.
Verehrung, *f.* reverence, adoration.
vereinigen, unite, combine.
Vereinigung, *f.* **-en**, union, alliance, marriage, agreement.
vereinzelt, detached, isolated.
verfahren, act, proceed, do.
Verfaſſung, *f.* **-en**, constitution, government.
verfehlen, miss, fail to carry out.
verfertigen, get ready, prepare, make.
Verfolgen, *n.* **-s**, pursuit, prosecution.
vergänglich, perishable, transitory.
vergeben, forgive, remit.
Vergebung, *f.* forgiveness, pardon.
vergehen, pass by, pass away, perish; **daß ihnen Hören und Sehen verging**, so that they lost the power of hearing and seeing.
vergeſſen, a, e, i, forget.
vergeuden, waste, squander.
vergilben, turn yellow; **vergilbte Papiere**, papers yellow from age.
Vergißmeinnicht, *n.* **-s**, **—** *or* **-e**, forget-me-not.
Vergnügen, *n.* **-s**, **—**, pleasure, satisfaction, content.
vergnügen, satisfy, please; **ſich —**, be contented; **vergnügt**, pleasant, contented.
vergolden, gild.
vergraben, bury, conceal, hide.
verhalten, **ſich**, be, remain, act, behave.
Verhältnis, *n.* **-ſſes**, **-ſſe**, condition, circumstance, relation; love affair.
Verhandlung, *f.* **-en**, transaction, negotiation.

verhängnisvoll, fatal, disastrous.
verhundertfachen, multiply by a hundred.
verjähren, grow out of date; verjährt, old, antiquated.
verkaufen, sell.
Verkehr, *m.* –s, trade, commerce.
verkehren, associate, mingle.
verklären, transfigure, glorify; verklärt, splendid, bright.
verkrümeln, ſich, crumble away, steal away.
verkünden, announce, proclaim.
verlangen, desire, want, request, demand, ask (for, nach).
verlaſſen, leave, relinquish.
Verlauf, *m.* –(e)s, course, lapse, progress, particulars (*of an event*).
verleben, live, spend.
verlegen, remove, transfer.
Verletzung, *f.* –en, injury, damage.
verlieben, ſich, fall in love, become enamored (of); verliebt, loving, amorous.
verlieren, o, o, lose.
verlocken, entice, allure.
vermehren, increase, enlarge.
vermiſſen, miss, fail to see.
vermögen, be able, have the power.
verneigen, ſich, bow.
verneunfachen, multiply by nine.
vernichten, annihilate, destroy.
vernünftig, reasonable, sensible, judicious.
Vernünftigkeit, *f.* reasonableness, good sense.
vernunftlos, devoid of reason, irrational.
verpacken, pack up, wrap up.
verraten, ie, a, a, betray.
verreiſen, go on a journey, leave, set out.
verrennen, ſich, run astray, get stuck.
verrichten, accomplish, bring about, do.
verſammeln, assemble, gather.
verſäumen, miss, lose, omit.
verſchallen, o, o (*often wk.*), disappear, vanish; verſchollen, missing, out of date (*of style*).
verſchieden, different, various.
verſchließen, lock up, close.
Verſchluß, *m.* –es, locking up; lock.
verſchmähen, scorn, disdain, despise.
verſchonen, spare.
verſchütten, bury, overwhelm.
verſchweigen, keep silent, conceal.
verſchwenden, squander, waste.
verſchwinden, a, u, disappear, vanish.
verſehen, supply, provide.
verſetzen, reply, answer.
verſichern, assure.
verſöhnlich, conciliatory, forgiving.
verſorgen, supply with; take care of, stow away.
verſprechen, promise; verſprochen, engaged, betrothed.

verſpüren, feel, experience; Luſt —, want to, desire to.
Verſtand, *m.* –(e)s, understanding, intellect, mind, intelligence.
verſtändig, intelligent, sensible, shrewd.
Verſtändigkeit, *f.* good sense, intelligence.
verſtändnisinnig, of deep meaning, of profound understanding.
verſtehen, understand, comprehend; know how; von etwas —, know about something, understand a matter.
verſtören, disturb, trouble, confuse.
verſuchen, attempt, try.
Verſuchung, *f.* –en, temptation.
verteidigen, defend.
vertragen, ſich, agree, get on, bear with.
verträglich, sociable, friendly, peaceable.
vertrauen, trust, rely upon; confide.
vertraulich, familiar, intimate, confidential.
vertraut, familiar, intimate.
vertreiben, drive away, dislodge, stop.
verwahren, guard, keep, preserve.
verwandeln, change, convert.
verwaſchen, wear out by washing.
verweiſen, reprimand, reprove.
verwenden, use, employ.
verwickeln, entwine, entangle; ſich —, get mixed up.
verwirren, confuse; verwirrt, distracted.
verwundern, ſich, wonder, be astonished; verwundert, astounded.
Verwunderung, *f.* wonder, admiration.
verzagen, despair, lose heart.
verzehren, consume, use up.
Verzeihung, *f.* pardon.
Verzierung, *f.* –en, trimming, ornament.
verzweifeln, despair; verzweifelt, desperate, hopeless.
Veſuv(ius), *m. pr. n.* Vesuvius.
vexieren, vex, trouble, bother.
Vexiergaſſe, *f.* –n, blind alley, troublesome place.
viel (mehr, am meiſten), much, a good deal, many.
vielmehr, rather, on the contrary.
vier, four.
viereckig, four-cornered, square.
Viertelswandſeite, *f.* –n, quarter of a wall, portion of a wall.
Virtuoſe, *m.* –n, –n, virtuoso.
Viſitenſtube, *f.* –n, room for visitors, reception room, front room.
Vogel, *m.* –s, ¨, bird.
Volk, *n.* –(e)s, ¨er, folk, people; *pl.* nations.
Völkerwanderung, *f.* –en, wandering *or* migration of people.

voll, full (of), complete.
völlig, full, complete, perfect.
vollkommen, complete, perfect.
vollſtändig, complete, entire.
von, from, of, by.
voneinander, from one another, asunder.
vor, before, in front of; for, of; from, on account of; ago.
voran, in front of, in advance.
voraus, ahead, in advance.
vor-bereiten, prepare, make.
Vorbild, *n.* –(e)s, –er, model, pattern, example.
vor-enthalten, withhold, retain.
vor-gehen, go forward; occur, happen, take place.
Vorhaben, *n.* –s, purpose, plan, scheme.
vor-haben, have in mind, intend, plan.
vorhanden, at hand, present.
Vorhemd, *n.* –(e)s, –en, shirt-front.
Vorhemdchen, *n.* –s, —, (little) shirt-front.
vorher, before, in advance.
vorig, previous, preceding, former.
vor-kommen, happen, occur, seem, appear.
Vorläufer, *m.* –s, —, forerunner, precursor.
vor-leſen, read aloud.
Vorliebe, *f.* fondness, preference.
vornehm, gentle, noble, aristocratic.
vor-nehmen, ſich, intend, propose.
vornüber, forward.
Vorrat, *m.* –(e)s, ¨–e, stock, supply, assortment.
vors = vor das.
vor-ſchlagen, strike forward; propose.
vor-ſchreiben, prescribe, direct, order.
Vorſchub, *m.* –(e)s, aid, assistance.
Vorſicht, *f.* foresight, caution, care.
vorſichtig, cautious, prudent, considerate.
Vorſpiel, *n.* –s, –e, prelude, introduction.
Vorſprung, *m.* –(e)s, ¨–e, lead, start, advantage.
vor-ſtecken, fasten before, pin on in front.
vor-ſtellen, present, represent, show; ſich —, imagine; einen Menſchen —, show oneself a man.
Vorſtellung, *f.* –en, conception, idea, notion.
Vorteil, *m.* –s, –e, advantage, profit, gain.
vorteilhaft, advantageous, profitable.
vor-tragen, propose, state.
vortrefflich, splendid, excellent, fine.
Vortrefflichkeit, *f.* excellence, superiority.
vorüber-gehen, pass by, vanish;

vorübergehend, transitory, fleeting.
vorüber-kommen, come by, come past.
vorwärts, forward, further.
Vorwärtsgehen, *n.* –s, going forward, advancing, progress.
Vorzeichen, *n.* –s, —, sign, omen.
vor-zeichnen, draw before, mark out, set.

W

Wachsleinwand, *f.* wax cloth, oil cloth.
wacker, brave, valiant, honest.
Waffenſtillſtand, *m.* –(e)s, truce.
Wägelchen, *n.* –s, —, small wagon, cart.
wagen, dare, venture, risk.
Wagen, *m.* –s, — *or* ¨, wagon, vehicle.
Wahl, *f.* –en, choice, selection.
wahnſinnig, mad, crazy.
wahr, true, genuine.
während, *prep.* during; *conj.* while, as.
wahrhaft, true, genuine, real.
wahrhaftig, true, real, actual, sincere.
wahrlich, verily, in truth, really.
wahr-nehmen, avail oneself of, give attention to, seize (*an opportunity*), perceive, notice.
Wald, *m.* –(e)s, ¨er, forest, wood.
Waldpfad, *m.* –(e)s, –e, wood path.
wälzen, ſich, roll along, surge.
Wand, *f.* ¨e, wall.
Wandel, *m.* –s (*pl.* —, *rare*), conduct, manner of life; advancing.
wandeln, wander, go, take a walk.
Wanderjüngling, *m.* –s, –e, traveling journeyman.
wandern, wander, travel, go on foot, leave.
Wanderſchaft, *f.* traveling, journey, travels.
Wanderzeit, *f.* –en, travel period, journeyman's time of wandering.
Wanze, *f.* –n, bug.
Ware, *f.* –n, (*usually in pl.*), wares, merchandise, goods.
warm, ä, warm.
warten (*archaic with gen.*; *now* auf *with acc.*), wait, stay.
was, what, which, a thing which, whatever; (= etwas), something, anything.
Waſchbündel, *n.* –s, —, bundle of washing, laundry.
Wäſche, *f.* –n, washing, clean clothes, linen.
waſchen, u, a, ä, wash, launder.
Wäſcherei, *f.* washing.
Wäſcherin, *f.* –nen, washerwoman, laundress.
Waſſer, *n.* –s, —, water.
waſſerblau, sea-blue, water-colored.
Waſſereimer, *m.* –s, —, pail *or* bucket of water.

Wechſel, *m.* –s, —, changing, shifting, vicissitude.
wechſeln, change, exchange.
weder, neither; — . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.* –(e)s, –e, way, road, course, journey.
weg, away, off; über . . . —, across; über die Borſte —, beyond the bristle.
wegen, on account of, because of.
weg-gehen, go away, depart.
weg-ſehen, look over (from a distance), look across.
weg-ſpringen, spring away, jump off.
weg-ſterben, die (off).
wehen, blow, wave.
weh-klagen, lament, wail.
Wehmut, *f.* sorrow, sadness, grief.
wehmütig, sorrowful, sad.
wehmutsvoll, sorrowful, melancholy.
wehren, defend; ſich —, make a fierce fight, stick to a thing.
wehrlos, defenceless.
Weib, *n.* –(e)s, –er, woman, wife.
weich, soft, tender, weak.
weichen, i, i, yield, give way, withdraw.
Weihrauch, *m.* –(e)s, (frank)incense.
weil, because, since, as.
Weilchen, *n.* –s, —, little while, short time.
Weile, *f.* space of time, while.
weinen, weep, cry.
Weiſe, *f.* –n, way, manner.
weiſe, wise, prudent.
weiſen, ie, ie, show, direct, point out; prove.
Weisheit, *f.* wisdom, prudence, knowledge.
weiß, white.
Weißkohl, *m.* –(e)s, white cabbage.
weit, wide, large, far away; von —em, from afar, easily; ſo —, as far as; ins Weite gehen, go out into the world; bei —em, by far.
Weite, *f.* distance.
weiter, further.
weiterhin, further, furthermore.
weithin, far off, at a great distance.
weitläufig, large, extensive.
welcher, who, which, that; what, what a; *adj.* which? whichever.
Welt, *f.* –en, world, universe.
weltlich, worldly, secular.
wenden, wandte, gewandt (*or wk.*), turn, use, bestow; Mühe an eine Sache —, give attention to a matter.
wenig, little; *pl.* few; weniger, less; wenigſtens, at least.
wenn, if, when, whenever.
wer, *interrog. pron.* who; *rel. pron.* he who, whoever; — . . . auch, whoever.
werben, a, o, i, woo, sue (for, um).

werden, wurde, geworden, wird, become, grow, happen, get; shall, will; (*in passive*) be; untereinander zuwider —, become repugnant to each other, quarrel.

werfen, a, o, i, throw, cast, put.

Werk, *n.* –(e)s, –e, work, piece of work; feat, deed.

Werkſtatt, *f.* ¨–e, workshop.

Werktätigkeit, *f.* activity, industry.

Wert, *m.* –(e)s, –e, worth, real value.

wert, worth, dear, precious, worthy of.

wertlos, worthless.

Weſen, *n.* –s, —, being, creature; demeanor, conduct; nature, disposition, feelings.

weshalb, wherefore, on which account.

Weſpe, *f.* –n, wasp.

Wette, *f.* –n, wager, bet; um die —, in emulation, vying with each other.

wetteifern, vie, contend.

wetten, bet, wager.

Wetter, *n.* –s, —, weather.

wetterbeſchädigt, injured by the weather, weather-beaten.

Wettkampf, *m.* –(e)s, ¨–e, contest, struggle.

Wettlauf, *m.* –(e)s, ¨–e, running match, race.

Wettſtreit, *m.* –(e)s, –e, strife, struggle, contest.

wichtig, important, weighty.

Wickelkindchen, *n.* –s, —, child in swaddling clothes, baby.

wickeln, wrap (up), roll up.

widerſtehen, withstand, resist.

wie, as, when, how, like; einen Tag — den andren, one day after the other.

wieder, again, once more; back.

wiederholen, repeat; ſich —, be repeated.

wiederum, again, anew.

Wien, *n. pr. n.* Vienna.

Wieſe, *f.* –n, meadow, field.

wild, wild, fierce, turbulent.

Wille(n), *m.* –ns, –n, will, wish.

willen, um . . . — (*gen.*), for the sake of, on account of.

willenlos, weak, irresolute.

willig, willing, ready.

Wind, *m.* –(e)s, –e, wind; nach allen —en, in all directions.

winden, a, u, wind, entwine, twist.

Winkel, *m.* –s, —, corner, angle.

winken, beckon, wave.

Winter, *m.* –s, —, winter.

winzig, small, tiny.

wir, we.

wirklich, real, actual.

Wirtshaus, *n.* –es, ¨–er, inn, tavern.

wiſchen, wipe, rub.

wiſſen, wußte, gewußt, weiß, know, know how; be able.

wittern, scent, get an inkling of, suspect.

Witterung, *f.* –en, weather, temperature.

wo, where, when, wherever.
wobei, at, by, in *or* during which.
Woche, *f.* –n, week.
wodurch, at which, on account of which, whereby.
wofür, for what, wherefore, why.
wogegen, against which, in comparison with which.
woher, whence, from what source, how.
wohin, whither, where, to what place.
wohl, well, much, indeed, perhaps, probably, I suppose.
wohlanſtändig, becoming, proper, seemly.
wohlauf, well, in good health.
wohlbewußt, well known, fully conscious.
Wohlergehen, *n.* –s, welfare, prosperity.
wohlfeil, cheap.
wohlgemut, cheerful, pleasant, gay.
wohlgeſichert, well safeguarded, well secured.
wohlklingend, pleasant sounding, euphonious, attractive.
wohlriechend, sweet-scented, fragrant.
wohlſchmeckend, pleasant to the taste, savory.
Wohlſtand, *m.* –s, prosperity, welfare, comfort.
Wohlverhalten, *n.* –s, good conduct.
wohl-wollen, wish well to, be kindly disposed toward; —d, kind.
wohnen, dwell, live.
Wohnung, *f.* –en, dwelling, home, house.
Wolke, *f.* –n, cloud.
wollen, wollte, gewollt, will, wish, desire, be willing; would; be about to; claim.
wollüſtig, delightful, luxurious, wanton.
womit, with which, by which, wherewith, whereby.
worauf, whereupon, after which, upon which.
worin, in which, for which, wherein.
Wort, *n.* –(e)s, –e *or* ¨–er, word, speech.
worüber, over which, on account of which, whereat, whereupon.
worum, about which, of what, on account of which.
wovon, of which, from whom *or* what, whereof.
wozu, from what *or* which, whereat, whereto.
Wunder, *n.* –s, —, wonder, miracle; ein blaues —, a wonderful sight, a remarkable phenomenon.
wunderbar, wonderful, marvelous, fine.
wunderlich, wonderful, strange, peculiar.
wunderſam, strange, wonderful.

Wunſch, *m.* –(e)s, ¨e, wish, desire.
wünſchen, wish, want, desire.
würdig, worthy, deserving.
würdigen, estimate, judge, appreciate.
Wurm, *m.* –(e)s, ¨er, worm.
Wurſt, *f.* ¨e, sausage.
Wurzel, *f.* –n, root.
würzen, season, spice.
wüſt, desolate, waste; ribald, dissolute.
Wüſte, *f.* desert, waste.

3

zählen, count.
zahlreich, numerous.
zähmen, tame.
Zahn, *m.* –(e)s, ¨e, tooth.
zähneklapperend, with chattering teeth.
zanken, ſich —, quarrel, dispute.
zart, tender, soft, delicate, gentle.
Zärtlichkeit, *f.* –en, tenderness; *pl.* endearments, caresses.
Zaubermacht, *f.* ¨e, magic power.
Zauberwort, *n.* –(e)s, –e, magic [word.
Zaum, *m.* –(e)s, ¨e, bridle; restraint; im —e halten, hold in check.
zechen, drink, carouse.
Zeichen, *n.* –s, —, sign, signal, hint.
Zeigefinger, *m.* –s, —, forefinger, index finger.
zeigen, show; ſich —, appear.
Zeit, *f.* –en, time, age, season; mit der —, in time, in due season.
Zeitvertreib, *m.* –s, –e, pastime, amusement.
zerdrücken, crush, crunch.
zerreißen, i, i, tear (to pieces), break; zerriſſen, worn.
zerſpringen, spring in pieces, burst.
Zeug, *n.* –(e)s, –e, stuff, material, things.
Zeugnis, *n.* –ſſes, –ſſe, testimony, testimonial.
Zeugſchmied, *m.* –(e)s, –e, tool smith, tool maker.
Zeugſchmiedgeſell(e), *m.* –en, –en, tool smith's apprentice.
ziehen, o, o, draw, pull; move, go, march; (Nutzen) get, obtain.
Ziel, *n.* –(e)s, –e, goal, aim, object, end.
ziemlich, tolerably, fairly, pretty; rather.
Zier, *f.* –en, ornament; beauty.
Zierde, *f.* –n, decoration, ornament.
zieren, decorate, adorn; geziert, affected, prim. [smart.
zierlich, elegant, neat, fine,
Zimbel, *f.* –n, cymbal.
Zim(me)t, *m.* –s, –e, cinnamon.
Zins, *m.* –es, –en, rent; *pl.* interest, income.
Zirkel, *m.* –s, —, compass, (pair of) compasses.

Zitronenſchale, *f.* –n, lemon peel.
zittern, tremble, shake.
zu, to, towards, at, by, in, for.
zu-binden, tie up, bind together.
züchtig, modest, decent, discreet.
Zucker, *m.* –s (*pl.* —, *rare*), sugar.
zuerſt, at first, first, in the first place.
zufällig, *adj.* accidental, casual; *adv.* by chance.
zufrieden, satisfied, contented.
Zug, *m.* –(e)s, ¨–e, train, procession, celebration; line, feature, trace, touch; tendency, impulse, sentiment.
zugegen, present, on hand.
zu-geſtehen, confess, acknowledge.
zugetan, devoted to, fond (of).
zugleich, at the same time, at once.
zuhinterſt, at the farthest end, in the very rear.
zu-hören, listen to, lend an ear to.
zu-lächeln, smile at.
zuleid (zu + Leid), for harm; niemandem — leben, live to no one's harm; einem etwas — tun, do harm to a person.
zuletzt, at last, finally.
zum = zu dem.
zumal, at the same time.
Zumutung, *f.* –en, insinuation, demand, expectation, request.
zunächſt, first of all, in the first place, chiefly; nearest, next to.
Zunge, *f.* –n, tongue.
zur = zu der.
zurecht-drücken, press into place, put back.
zurecht-finden, ſich, find one's way, set oneself right.
zurecht-ſtreichen, straighten out, smooth out.
zurecht-weiſen, put right, admonish, reprimand.
zu-reiſen, journey to, travel toward, walk in.
Zürich, *n. pr. n.* Zurich.
zurück-fahren, drive back, start back, fly back.
zurück-geben, give back, return.
zurück-kehren, turn back, return, come back.
zurück-kommen, come back.
zurück-legen, lay aside, save up.
zurück-ſehnen, ſich, long for, have a longing to return (nach, to).
zurück-ſinken, sink back, fall back.
zurück-verlangen, demand back, ask back.
zuſammen, together.
zuſammen-halten, hold together, keep, take care of.
Zuſammenleben, *n.* –s, living together, social life.
zuſammen-leben, live with.
zuſammen-nehmen, ſich, collect oneself, pluck up courage.
zuſammen-ſetzen, put together, make, compose.

zuſammen-ſtrömen, stream together, join in.
zuſammen-tun, put together, join, mingle.
zu-ſchauen, look on, watch.
zu-ſehen, look on, behold.
zu-ſprechen, speak to, address, ask for (work).
Zuſtand, *m.* –(e)s, ¨–e, condition, situation.
zuſtande, — kommen, come about, take place.
zu-trauen, give one credit for, expect something from; das wollt' ich mir auch —, I'd risk doing that myself.
zu-tun, close, shut.
zuunterſt, undermost, at the very bottom.
zuviel, too much.
zu-wälzen, ſich, roll to, roll towards.
zuweg(e), — bringen, bring about, produce, manufacture.
zuweilen, now and then, at times.
zuwider, contrary to, against; repugnant, repulsive.
zu-winken, beckon to, make a sign to.
zu-ziehen, draw toward, attract, secure.
zwanzig, twenty.
zwar, indeed, in truth; und —, and what is more.
zweckmäßig, judicious, proper, suitable, comfortable.
Zweckmäßigkeit, *f.* suitableness, efficiency.
Zweig, *m.* –(e)s, –e, branch, twig.
zweimal, twice, two times.
zweiundfünfzig, fifty-two.
Zwieback, *m.* –s, –e *or* –s, zwieback (*a kind of biscuit or rusk, first baked in a loaf and then cut and toasted*); rusk.
Zwieſpalt, *m.* –(e)s, dissention, discord.
zwingen, a, u, urge, compel; overcome.
Zwirn, *m.* –(e)s, –e, thread, twine, yarn.
Zwirnfabrik, *f.* –en, thread factory, twine factory.
zwiſchen, between, among.

DEC 2 - 1915